叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[nəʊ] . - .]
No . 531 .]
不 . - .]

第531号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 28 , 1832 .
周六 , 一月 - , - .

1832年1月28日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['pɑːntɪˌfrækt] ['kɑːs(ə)l] , - .
PONTEFRACT CASTLE , 1648 .
庞特弗拉克特 城堡 , - .

庞特弗拉克特城堡，1648 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

['pɑːntɪˌfrækt] ['kɑːs(ə)l] .
PONTEFRACT CASTLE .
庞特弗拉克特 城堡 .

庞特弗拉克城堡。

- , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][nəʊt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt] [tuː]

Pontrefact	**,**	**a**	**place**	**of**	**considerable**	**note**	**in**	**English**	**history**	**,**	**is**	**situated**	**about**	**two**
-	,	一个	地方	的	大量	笔记	在	英语	历史	,	是	位于	关于	二

[maɪlz] [saʊθ] - [west] [frɒm; frəm] ['feriˌbrɪdʒ] ,

miles	**south**	**-**	**west**	**from**	**Ferrybridge**	**,**
英里	南	-	西方	从	渡桥	,

庞特雷法克特是英国历史上一个非常重要的地方，位于费里布里奇西南约两英里处。

[naɪn] [maɪlz] ['nɪəli] [iːst] [frɒm; frəm] ['weɪkfiːld] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [nɔːθ] - [west] [frɒm; frəm]

nine	**miles**	**nearly**	**east**	**from**	**Wakefield**	**,**	**and**	**fifteen**	**miles**	**north**	**-**	**west**	**from**
九	英里	几乎	东方	从	韦克菲尔德	,	和	十五	英里	北	-	西方	从

['dɒŋkəstə(r)] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

Doncaster	**,**	**in**	**Yorkshire**	**.**
唐卡斯特	,	在	约克郡	.

距韦克菲尔德以东约 9 英里，距约克郡唐卡斯特西北 15 英里。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ;

The	**origin**	**of**	**the**	**town**	**is**	**unknown**	**;**
这	起源	的	这	镇	是	未知	;

该镇的起源尚不清楚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv][ɪts] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][dɪ'spjuːt] ,

and	**the**	**etymology**	**of**	**its**	**name**	**has**	**been**	**a**	**matter**	**of**	**dispute**	**,**
和	这	词源	的	它是	姓名	有	到过	一个	事情	的	争议	,

而它的名称来源一直存在争议。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɪgəz] [ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['ledʒənd] [ə'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)]

in	**which**	**figures**	**a**	**monkish**	**legend**	**ascribing**	**the**	**name**	**of**	**Ponsfractus**	**,**	**or**
在	哪个	数据	一个	僧侣般的	传奇	归因	这	姓名	的	-	,	或者

['pɑːntɪˌfrækt] ,

Pontefract	**,**
庞特弗拉克特	,

其中描绘了一个僧侣传说，将 Ponsfractus 或 Pontefract 的名字归于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] ['meni] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	**the**	**breaking**	**of**	**a**	**bridge**	**,**	**and**	**the**	**fall**	**of**	**many**	**persons**	**into**	**the**
到	这	打破	的	一个	桥	,	和	这	落下	的	许多	人	进入	这

['rɪvə(r)] ['ɛə] ,

river	**Aire**	**,**
河	艾尔	,

桥梁断裂，多人落入艾尔河中。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['wɪljəm] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] .

who	**were**	**miraculously**	**saved**	**by**	**St**	**.**	**William**	**,**	**Archbishop**	**of**	**York**	**.**
WHO	是	奇迹般地	已保存	经过	英石	.	威廉	,	大主教	的	约克	.

他们蒙约克大主教圣威廉的奇迹拯救。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [uːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [jɔːk] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**river**	**Ouse**	**and**	**the**	**city**	**of**	**York**	**,**	**however**	**,**
这	河	奥斯	和	这	城市	的	约克	,	然而	,

然而，乌斯河和约克市

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][kleɪm][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli]

put	**in**	**a**	**stronger**	**claim**	**as**	**the**	**scene**	**of**	**this**	**miracle**	**,**	**and**	**unfortunately**
放	在	一个	更强	宣称	作为	这	场景	的	这	奇迹	,	和	很遗憾

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːntɪˌfrækt] ,

for	**Pontefract**	**,**
为了	庞特弗拉克特	,

更强有力的证据表明，这里才是这一奇迹的发生地，但对庞特弗拉克特来说不幸的是，

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][səʊ] [nemd] [ɪn] ['tʃɑ:təz] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [θri:] [j'iəz] - [deɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz]

the	town	is	so	named	in	charters	of	fifty	-	three	years	-	date	before	the	miracle	is
这	镇	是	所以	命名	在	包机	的	五十	-	三	年	-	日期	前	这	奇迹	是

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [pə'fɔ:md] .

pretended	to	have	been	performed	.
假装	到	有	到过	执行	.

该镇的名称出现在53年前的宪章中，而当时人们声称奇迹已经发生。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɪz][rɪ'fɜ:rəbl; 'refrəbl][tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] " [sʌm; səm] [brɪdʒ] , " (

Still	the	etymology	is	referable	to	the	breaking	down	of	"	some	bridge	,	"	(
仍然	这	词源	是	可参考的	到	这	打破	向下	的	"	一些	桥	,	"	(

[pɒnz] ,

pons	,
桥	,

不过，其词源可以追溯到“某座桥”（pons）的断裂。

[brɪdʒ] ; ['fræktəs] , ['brəʊkən] ,) [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ɪz] [nɒt] [ˌæntɪ'kweərɪən] .

bridge	;	fractus	,	broken	,	)	but	this	unravelment	is	not	antiquarian	.
桥	;	碎裂	,	破碎的	,	)	但	这	解体	是	不是	古玩	.

桥；断裂的，破碎的，）但这种解构并非古董。

['kæmdən] [sez] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [taɪmz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kɜ:bi] ,

Camden	says	,	that	in	the	Saxon	times	,	the	name	of	this	town	was	Kirkby	,
卡姆登	说道	,	那	在	这	撒克逊	时代	,	这	姓名	的	这	镇	曾是	柯克比	,

卡姆登说，在撒克逊时代，这座城镇的名字叫柯克比。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [tu:; tə]['pɑ:ntɪˌfrækt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [brɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

which	was	changed	by	the	Normans	to	Pontefract	,	because	of	a	broken	bridge	that	was	there	.
哪个	曾是	已更改	经过	这	诺曼人	到	庞特弗拉克特	,	因为	的	一个	破碎的	桥	那	曾是	那里	.

诺曼人将其改名为庞特弗拉克特，因为那里有一座断桥。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rɪvə(r)] [wɪ'ðɪn] [tu:] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	as	there	is	no	river	within	two	miles	of	the	place	,
但	作为	那里	是	不	河	之内	二	英里	的	这	地方	,

但是，由于方圆两英里内都没有河流，

[ðɪs] [brɪdʒ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] ,

this	bridge	appears	to	have	been	built	over	the	Wash	,
这	桥	出现	到	有	到过	建造	超过	这	洗	,

这座桥似乎是建在沃什河上的。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

which	lies	about	a	quarter	of	a	mile	to	the	east	of	the	Castle	.
哪个	谎言	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	东方	的	这	城堡	.

它位于城堡以东约四分之一英里处。

['ʌðə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [pru:v] ['pɑ:ntɪˌfrækt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['sekənd(ə)ri][ænd; ənd] [sə'bɔ:dɪnət] ['rəʊmən]['steɪʃ(ə)n] .

Other	researches	prove	Pontefract	to	have	been	a	secondary	and	subordinate	Roman	station	.
其他	研究	证明	庞特弗拉克特	到	有	到过	一个	次要	和	下属	罗马	车站	.

其他研究证明庞特弗拉克特是罗马帝国的一个次要的附属驿站。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

The	history	of	the	Castle	is	,	of	course	,	involved	in	that	of	the	manor	.
这	历史	的	这	城堡	是	,	的	课程	,	涉及	在	那	的	这	庄园	.

城堡的历史当然与庄园的历史息息相关。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bʌrə] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði]

The	town	is	stated	to	have	been	a	burgh	in	the	time	of	Edward	the
这	镇	是	声明	到	有	到过	一个	伯格	在	这	时间	的	爱德华	这

[kən'fesə(r)] ;

Confessor	;
忏悔者	;

据说该镇在忏悔者爱德华时期就已经是一个自治镇了；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] . [wʌn]

but	how	long	it	had	enjoyed	this	privilege	is	uncertain	.	1
但	如何	长的	它	有	享受	这	特权	是	不确定	.	1

但它究竟享有这种特权多久，尚不确定。[1]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɒŋkwest] , [ðɪs]['mænə(r)] , [wɪð] - ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][səʊ]

After	the	Conquest	,	this	manor	,	with	150	others	,	or	the	greatest	part	of	so
后	这	征服	,	这	庄园	,	和	-	其他的	,	或者	这	最	部分	的	所以

['meni] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ,

many	in	Yorkshire	,
许多	在	约克郡	,

征服之后，这座庄园与约克郡其他150座庄园，或者说约克郡众多庄园中的大部分，

[bɪ'saɪdz] [ten][ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] ['wɪljəm]

besides	ten	in	Nottinghamshire	,	and	four	in	Lincolnshire	,	were	given	by	William
除了	十	在	诺丁汉郡	,	和	四	在	林肯郡	,	是	给定	经过	威廉

[tuː; tə] [hɪldɪbɝt] ,

to	Hildebert	,
到	希尔德伯特	,

除了诺丁汉郡的十处房产和林肯郡的四处房产外，威廉还把这些房产赐给了希尔德伯特。

[ɔː(r)] ['ɪlbərt] [diː] ['leɪsi] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːmən] ['fɑːloʊərz] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

or	Ilbert	de	Lacy	,	one	of	his	Norman	followers	,	who	built	the	Castle	.
或者	伊尔伯特	德	莱西	,	一	的	他的	诺曼	追随者	,	WHO	建造	这	城堡	.

或者他的诺曼追随者之一伊尔伯特·德·莱西，他建造了这座城堡。

[ðə; ði] [wɜːk] ['ɒkjupaɪd] [twelv] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][tɛn'eɪ.ti] .

The	work	occupied	twelve	years	,	and	it	was	finished	in	1080	.
这	工作	占领	十二	年	,	和	它	曾是	完成的	在	1080	.

这项工作耗时十二年，于 1080 年完成。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

The	labour	and	expense	of	its	erection	was	so	great	,
这	劳动	和	费用	的	它是	勃起	曾是	所以	伟大的	,

建造这座建筑耗费了大量的人力和财力，

[ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [ən'les] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn] ,

that	no	person	unless	in	the	possession	of	a	princely	fortune	,
那	不	人	除非	在	这	拥有	的	一个	王子	财富	,

除非拥有巨额财富，否则任何人

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] .

could	have	completed	a	work	of	such	magnitude	.
可以	有	完全的	一个	工作	的	这样的	震级	.

他本可以完成如此规模庞大的工作。

[hɪldɪbɝt] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ['rɒbət] , ['kɒmənli] [kɔːld] ['rɒbət] [diː]['pɑːntɪˌfrækt] ,

Hildebert	was	succeeded	by	his	son	Robert	,	commonly	called	Robert	de	Pontefract	,
希尔德伯特	曾是	成功了	经过	他的	儿子	罗伯特	,	通常	称为	罗伯特	德	庞特弗拉克特	,

希尔德伯特之后由他的儿子罗伯特继承，通常被称为罗伯特·德·庞特弗拉克特。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [æt; ət] [ðæt] [taʊn] .

from	his	being	born	at	that	town	.
从	他的	存在	出生	在	那	镇	.

他出生在那个城镇。

['rɒbət] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][vɑːst] [pə'zeʃənz] [ɪn] [piːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ;

Robert	enjoyed	his	vast	possessions	in	peace	during	the	reign	of	William	Rufus	;
罗伯特	享受	他的	广阔的	财产	在	和平	期间	这	在位	的	威廉	鲁弗斯	；

在威廉·鲁弗斯统治时期，罗伯特安享着他的大量财产；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [aɪ] . [hiː; hi] [wɪð] [mɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] ,

but	after	the	accession	of	Henry	I	.	he	with	more	ambition	than	prudence	,
但	后	这	加入	的	亨利	我	.	他	和	更多的	志向	比	谨慎	,

但亨利一世即位后，他野心勃勃，却缺乏谨慎。

[dʒɔɪnd] [wɪð] ['rɒbət] , [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] , [huː] [kleɪmd] [ðə; ði] [kraʊn]

joined	with	Robert	,	Duke	of	Normandy	,	the	King's	brother	,	who	claimed	the	crown
加入	和	罗伯特	,	公爵	的	诺曼底	,	这	国王学院	兄弟	,	WHO	声称	这	王冠

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

与国王的弟弟诺曼底公爵罗伯特结盟，后者声称拥有英格兰王位。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , ['rɒbət] [diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [relm] ,

In	consequence	of	this	transaction	,	Robert	de	Lacy	was	banished	the	realm	,
在	结果	的	这	交易	,	罗伯特	德	莱西	曾是	被放逐	这	领域	,

由于这笔交易，罗伯特·德·莱西被驱逐出境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

and	the	castle	and	honour	of	Pontefract	were	given	by	the	King	to
和	这	城堡	和	荣誉	的	庞特弗拉克特	是	给定	经过	这	国王	到

['henri] [trə'vɜːs] ,

Henry	Traverse	,
亨利	横穿	,

国王将庞特弗拉克特城堡和荣誉赐予了亨利·特拉弗斯。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['henri] [diː] - [lə'vɑːl] .

and	afterwards	to	Henry	De	-	laval	.
和	然后	到	亨利	德	-	熔岩	.

之后传给了亨利·德拉瓦尔。

[ˌtuː'tuː] ['rɒbət] [diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'stɔːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['eksaɪl] ,

2	Robert	de	Lacy	was	,	however	,	restored	after	a	few	years	exile	,
2	罗伯特	德	莱西	曾是	,	然而	,	恢复	后	一个	很少	年	流亡	,

2 然而，罗伯特·德·莱西在流放几年后得以复职。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪsi] ['fæməli] [tɪl] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,

and	the	property	continued	in	the	Lacy	family	till	the	year	1193	,
和	这	财产	持续	在	这	莱西	家庭	直到	这	年	-	,

该地产一直由莱西家族拥有，直到1193年。

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['rɒbət] [diː] ['leɪsi] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ,

when	another	Robert	de	Lacy	dying	without	issue	,
什么时候	其他	罗伯特	德	莱西	垂死	没有	问题	,

当另一位罗伯特·德·莱西去世且无子嗣时，

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːtəraɪn]['sɪstə(r)] ['ɔːbri] [diː]

the	estate	and	honour	of	Pontefract	devolved	on	his	uterine	sister	Aubrey	de
这	财产	和	荣誉	的	庞特弗拉克特	下放	在	他的	子宫	姐姐	奥布里	德

-

Lisours	,
-	,

庞特弗拉克特的庄园和荣誉传给了他的同母异父妹妹奥布里·德·利苏尔。

[huː] ['kærid] [ðiːz] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leisi] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [fɪts] - ['juːstəs] ,

who	carried	these	estates	of	the	Lacys	by	marriage	to	Richard	Fitz	-	Eustace	,
WHO	携带	这些	庄园	的	这	蕾丝	经过	婚姻	到	理查德	菲茨	-	尤斯塔斯	,

['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] .

constable	of	Chester	.
警官	的	切斯特	.

这些莱西家族的地产通过婚姻传给了切斯特的警长理查德·菲茨-尤斯塔斯。

[ðens] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][dʒɒn] [fɪts] - ['juːstəs] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['rɪtʃəd] [ai] . [ɪn][hɪz; ɪz]

Thence	they	descended	to	John	Fitz	-	Eustace	,	who	accompanied	Richard	I	.	in	his
因此	他们	下降	到	约翰	菲茨	-	尤斯塔斯	,	WHO	伴随	理查德	我	.	在	他的

[kruː'seɪd] ,

crusade	,
运动	,

然后他们又传到了约翰·菲茨-尤斯塔斯那里，他曾跟随理查一世参加十字军东征。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][æt; ət]['taɪə(r)][ɪn]['pæləstaɪn] .

and	is	said	to	have	died	at	Tyre	in	Palestine	.
和	是	说	到	有	死亡	在	胎	在	巴勒斯坦	.

据说他死于巴勒斯坦的提尔。

['rɒdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][kruː'seɪd] , [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

Roger	,	his	eldest	son	,	also	in	the	crusade	,	succeeded	to	his	honour	and
罗杰	,	他的	长子	儿子	,	还	在	这	运动	,	成功了	到	他的	荣誉	和

[ɪst'eɪts] .

estates	.
庄园	.

他的长子罗杰也参加了十字军东征，继承了他的荣誉和产业。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wɪð] ['rɪtʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːdʒ] [ɒv; əv]['eɪkə(r)] .

He	was	present	with	Richard	at	the	memorable	siege	of	Acre	.
他	曾是	展示	和	理查德	在	这	难忘	围城	的	英亩	.

他曾与理查德一起参与了著名的阿克城围攻战。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgl ənd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði]

On	his	return	to	England	he	was	the	first	of	his	family	that	took	the
在	他的	返回	到	英格兰	他	曾是	这	第一的	的	他的	家庭	那	采取	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['leɪsi] ,

name	of	Lacy	,
姓名	的	莱西	,

回到英国后，他是家中第一个改姓莱西的人。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːntɪˌfrækt]['kɑːs(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] - , [wen] ['henri] [diː] ['leɪsi] , [θruː] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv]

in	which	Pontefract	Castle	continued	till	1310	,	when	Henry	de	Lacy	,	through	default	of
在	哪个	庞特弗拉克特	城堡	持续	直到	-	,	什么时候	亨利	德	莱西	,	通过	默认	的

[meɪl] ['ɪʃuː] ,

male	issue	,
男性	问题	,

庞特弗拉克特城堡一直延续到 1310 年，当时亨利·德·莱西由于没有男性后裔而将其收回。

[left] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] , ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz]

left	his	possessions	to	his	daughter	and	heiress	,	Alice	,	who	was
左边	他的	财产	到	他的	女儿	和	女继承人	,	爱丽丝	,	WHO	曾是

['mærid] [tuː; tə] ['tɒməs] ,

married	to	Thomas	,
已婚	到	托马斯	,

他将自己的财产留给了女儿兼继承人爱丽丝，爱丽丝嫁给了托马斯。

[ɜːl] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðæt]

Earl	**of**	**Lancaster**	**;**	**and**	**,**	**in**	**case**	**of**	**a**	**failure**	**of**	**issue**	**from**	**that**
伯爵	的	兰开斯特	;	和	,	在	案件	的	一个	失败	的	问题	从	那

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

兰开斯特伯爵；如果该婚姻没有子嗣，

[hiː; hi] [ɪn'teɪl] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] .

he	**entailed**	**them**	**on**	**the**	**King**	**and**	**his**	**heirs**	**.**
他	包含	他们	在	这	国王	和	他的	继承人	.

他将这些权利传给了国王及其继承人。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [bɪ'keɪm] [ɪm'brɔɪld] [wɪð] ['edwəd]

The	**Earl**	**of**	**Lancaster**	**,**	**it**	**will**	**be**	**remembered**	**,**	**became**	**embroiled**	**with**	**Edward**
这	伯爵	的	兰开斯特	,	它	将要	是	记得	,	成为	深陷其中	和	爱德华

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

人们或许还记得，兰开斯特伯爵曾与爱德华二世纠葛不休。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪnjən] ['gævɪstən] , [huː] ['pɑːtli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ,

and	**his**	**minion**	**Gaveston**	**,**	**who**	**partly**	**through**	**the**	**interference**	**of**	**Lancaster**	**,**
和	他的	小黄人	加维斯顿	,	WHO	部分	通过	这	干涉	的	兰开斯特	,

以及他的爪牙加韦斯顿，部分原因是兰开斯特的干预，

[wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [æt; ət] ['wɒrɪk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɪn] ['skɑːbrə] - .

was	**beheaded**	**at**	**Warwick**	**after**	**a**	**siege**	**in**	**Scarborough**	**Custle**	**.**
曾是	斩首	在	沃里克	后	一个	围城	在	斯卡伯勒	-	.

在斯卡伯勒城堡围城战后，他在沃里克被斩首。

[ðə; ði] [kɪŋ] [swɔː(r)] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

The	**King**	**swore**	**vengeance**	**for**	**the**	**death**	**of**	**his**	**favourite**	**,**
这	国王	发誓	复仇	为了	这	死亡	的	他的	最喜欢的	,

国王发誓要为他最宠爱的臣子报仇。

[wɪtʃ] [led] [ðɪs] [wiːk] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪð] [ðə; ði]['bærənz] ,

which	**led**	**this**	**weak**	**sovereign**	**into**	**a**	**long**	**series**	**of**	**dissentions**	**with**	**the**	**barons**	**,**
哪个	引领	这	虚弱的	主权	进入	一个	长的	系列	的	异议	和	这	男爵们	,

这导致这位软弱的君主与贵族们之间产生了一系列长期的不和。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [huːm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .

at	**the**	**head**	**of**	**whom**	**,**	**was**	**the**	**Earl**	**of**	**Lancaster**	**.**
在	这	头	的	谁	,	曾是	这	伯爵	的	兰开斯特	.

其中最杰出的人物是兰开斯特伯爵。

[bəuθ] ['pɑːtiz] [naʊ] [fluː] [tuː; tə] [ɑːmz] , [bʌt; bət]['læŋkəstə(r)] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

Both	**parties**	**now**	**flew**	**to**	**arms**	**,**	**but**	**Lancaster**	**soon**	**found**	**himself**	**ill**	**supported**	**by**
两个都	各方	现在	飞翔	到	武器	,	但	兰开斯特	很快	成立	他自己	患病的	有	经过

[hɪz; ɪz] [kəm'piə] ,

his	**compeers**	**,**
他的	竞争对手	,

双方随即兵戎相见，但兰开斯特很快发现自己并未得到同僚们的支持。

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['nɔːθwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bruːs] , [kɪŋ]

and	**marching**	**northward**	**for**	**reinforcements**	**from**	**the**	**celebrated**	**Bruce**	**,**	**King**
和	行军	向北	为了	增援部队	从	这	著名	布鲁斯	,	国王

[ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

of	**Scotland**	**,**	**the**	**King**	**in**	**the**	**meantime**	**,**
的	苏格兰	,	这	国王	在	这	与此同时	,

然后向北进军，寻求苏格兰国王布鲁斯（当时的国王）的援军。

[sent] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['sʌri] [ænd; ənd] [kent] [tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] ['pɑ:ntɪˌfrækt] ,

sent	the	Earl	of	Surrey	and	Kent	to	besiege	the	castle	of	Pontefract	,
发送	这	伯爵	的	萨里	和	肯特	到	围攻	这	城堡	的	庞特弗拉克特	,

派萨里伯爵和肯特伯爵围攻庞特弗拉克特城堡，

[wɪtʃ] [sə'rendəd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sʌmənz] .

which	surrendered	at	the	first	summons	.
哪个	投降	在	这	第一的	传票	.

他们在第一次传唤时就投降了。

['læŋkəstə(r)] [wɒz; wəz] [nekst] ['kləʊsli] [pə'sju:d] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [greɪt] [su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [ɒv; əv] ['nʌmbəz]

Lancaster	was	next	closely	pursued	by	the	king	with	great	superiority	of	numbers
兰开斯特	曾是	下一个	密切	追击	经过	这	国王	和	伟大的	优势	的	数字

.

:

.

兰开斯特随后遭到国王的紧追，国王的军队在人数上占据绝对优势。

" [ðə; ði] [ɜ:l] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [tru:ps] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] ['naɪnti] -

"	The	earl	,	endeavouring	to	rally	his	troops	,	was	taken	prisoner	,	with	ninety	-
"	这	伯爵	,	努力	到	集会	他的	军队	,	曾是	已采取	囚犯	,	和	九十	-

[faɪv] ['bærənz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

five	barons	and	knights	,
五	男爵们	和	骑士	,

"伯爵试图重整军队，结果与九十五名男爵和骑士一起被俘。"

[ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] ['pɑ:ntɪˌfrækt] ,

and	carried	to	the	castle	of	Pontefract	,
和	携带	到	这	城堡	的	庞特弗拉克特	,

然后被押送到庞特弗拉克特城堡。

[weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [wɪtʃ] ['li:lənd] [sez] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nju:li] [meɪd]

where	he	was	imprisoned	in	a	tower	which	Leland	says	he	had	newly	made
在哪里	他	曾是	被监禁	在	一个	塔	哪个	利兰	说道	他	有	新	制成

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['æbi] ,

towards	the	abbey	,
向	这	修道院	,

他被囚禁在一座塔楼里，莱兰说这座塔楼是他新建的，朝向修道院方向。

" [ðɪs] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] [skweə(r)] : [ɪts] [wɔ:l] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] , ['bi:ɪŋ] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [fi:t]

"	This	tower	was	square	:	its	wall	of	great	strength	,	being	10	-	1	/	2	feet
"	这	塔	曾是	正方形	:	它是	墙	的	伟大的	力量	,	存在	-	-	1	/	2	脚

[θɪk] ; [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

thick	;	nor	was	there
厚的	;	也不	曾是	那里

这座塔是方形的，它的墙壁非常坚固，厚达10.5英尺；而且也没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['eni] ['ʌðə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɔ:(r)] [træp] - [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:(r)]

any	other	entrance	into	the	interior	than	by	a	hole	or	trap	-	door	in	the	floor
任何	其他	入口	进入	这	内部的	比	经过	一个	洞	或者	陷阱	-	门	在	这	地面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌrət] :

of	the	turret	:
的	这	炮塔	:

除了炮塔地板上的洞或活板门之外的任何其他进入内部的入口：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'bəʊd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

so	that	the	prisoner	must	have	been	let	down	into	this	abode	of	darkness	,
所以	那	这	囚犯	必须	有	到过	让	向下	进入	这	住所	的	黑暗	,

所以，囚犯一定是被放进了这黑暗的居所。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][məʊd][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

from	whence	there	could	be	no	possible	mode	of	escape	;	the	room	was
从	何处	那里	可以	是	不	可能的	模式	的	逃脱	;	这	房间	曾是

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [skweə(r)] .

twenty	-	five	feet	square	.
二十	-	五	脚	正方形	.

从那里不可能有任何逃脱的办法；房间是25英尺见方的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

A	few	days	after	,
一个	很少	天	后	,

几天后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [æt; ət]['pɑːntɪˌfrækt] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

the	King	being	at	Pontefract	ordered	him	to	be	arraigned	in	the	hall	of	the
这	国王	存在	在	庞特弗拉克特	订购	他	到	是	提审	在	这	大厅	的	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

国王当时在庞特弗拉克特，下令将他押到城堡大厅受审。

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][smɔːl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɪəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['spensə(r)] , [hɪz; ɪz]

before	a	small	number	of	peers	,	among	whom	were	the	Spencers	,	his
前	一个	小的	数字	的	同龄人	,	之中	谁	是	这	斯宾塞	,	他的

['mɔːt(ə)l] ['enəmɪz] .

mortal	enemies	.
凡人	敌人	.

在少数几位同辈人面前，其中包括他的死敌斯宾塞家族。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	earl	was	condemned	to	be	hanged	,	drawn	,	and	quartered	;	but	the
这	伯爵	曾是	谴责	到	是	绞刑	,	绘制	,	和	四分	;	但	这

['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] .

punishment	was	changed	to	decapitation	.
惩罚	曾是	已更改	到	斩首	.

伯爵被判处绞刑、剖腹和分尸；但刑罚改为斩首。

['ɑːftə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][ai][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] ?

After	sentence	was	passed	,	he	said	,	"	Shall	I	die	without	answer	?
后	句子	曾是	通过了	,	他	说	,	"	将	我	死	没有	回答	?

宣判后，他说："难道我要带着遗憾死去吗？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['gæs'kɔɪn] [tʊk]

"	He	was	not	,	however	,	permitted	to	speak	;	but	a	certain	Gascoign	took
"	他	曾是	不是	,	然而	,	允许	到	说话	;	但	一个	肯定	加斯科因	采取

[hɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

"然而，他却不被允许说话；一个名叫加斯科因的人把他带走了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][æn; ən][əʊld] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	having	put	an	old	hood	over	his	head	,
和	拥有	放	一个	老的	兜帽	超过	他的	头	,

他把一个旧兜帽套在头上，

[set] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [liːn] [meə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbraɪd(ə)l] .

set	him	on	a	lean	mare	without	a	bridle	.
放	他	在	一个	倾斜	母马	没有	一个	辔	.

让他骑上一匹没有缰绳的瘦弱母马。

[ˈbiːɪŋ] [əˈtendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈfraɪə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kənˈfesə(r)] ,

Being	attended	by	a	Dominican	friar	as	his	confessor	,
存在	参加	经过	一个	多米尼加	修士	作为	他的	忏悔者	,

他的告解神父是一位多明我会修士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd]

he	was	carried	out	of	the	town	amidst	the	insults	of	the	people	;	and
他	曾是	携带	出去	的	这	镇	在……之中	这	侮辱	的	这	人们	;	和

[ðeə(r)] [bɪˈhedɪd] .

there	beheaded	.
那里	斩首	.

他被带出城外，在民众的侮辱中被斩首。

[ðʌs] [fel] [ˈtɒməs] , [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈlæŋkəstə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l]

Thus	fell	Thomas	,	Earl	of	Lancaster	,	the	first	Prince	of	the	Blood	,	being	uncle
因此	跌倒	托马斯	,	伯爵	的	兰开斯特	,	这	第一的	王子	的	这	血	,	存在	叔叔

[tuː; tə] [ˈedwəd] [ˌaɪ ˈaɪ] .

to	Edward	II	.
到	爱德华	二	.

就这样，兰开斯特伯爵托马斯，第一位血脉亲王，爱德华二世的叔叔，陨落了。

[huː] [kənˈdemd] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

who	condemned	him	to	death	.
WHO	谴责	他	到	死亡	.

判处他死刑的人。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈhiərənt] [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] [æt; ət] [ˈpɑːntɪˌfrækt] .

Several	of	his	adherents	were	hanged	at	Pontefract	.
一些	的	他的	信徒	是	绞刑	在	庞特弗拉克特	.

他的几名追随者在庞特弗拉克被绞死。

[ðə; ði] [nekst] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ˈpɑːntɪˌfrækt] [ˈkɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˌaɪ ˈaɪ] .

The	next	royal	blood	that	stained	Pontefract	castle	was	that	of	King	Richard	II	.
这	下一个	皇家	血	那	染色	庞特弗拉克特	城堡	曾是	那	的	国王	理查德	二	.

下一个染红庞特弗拉克特城堡的皇室血统是理查二世国王的血统。

[huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ˈməːdə] [ɔː(r)] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] ;

who	was	here	murdered	or	starved	to	death	;
WHO	曾是	这里	被谋杀	或者	饥饿	到	死亡	;

这里曾有人被谋杀或饿死；

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd]

though	there	is	a	tradition	that	it	was	merely	given	out	that	Richard	had
尽管	那里	是	一个	传统	那	它	曾是	仅仅	给定	出去	那	理查德	有

[stɑːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] ,

starved	himself	to	death	,
饥饿	他自己	到	死亡	,

虽然有一种说法是，理查德是自杀身亡的，但这只是坊间传言而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ˈpɑːntɪˌfrækt] [tuː; tə] [mʌl] , [wens] [hiː; hi] [ˈʃɔːtli] [prəˈsiːdid]

and	that	he	escaped	from	Pontefract	to	Mull	,	whence	he	shortly	proceeded
和	那	他	逃脱	从	庞特弗拉克特	到	穆尔	,	何处	他	不久	继续

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,

to	the	mainland	of	Scotland	,
到	这	大陆	的	苏格兰	,

他从庞特弗拉克特逃到马尔岛，然后不久便从那里前往苏格兰大陆。

[weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [bʌt; bət]

where	,	for	nineteen	years	,	he	was	entertained	in	an	honourable	but
在哪里	,	为了	十九	年	,	他	曾是	娱乐	在	一个	光荣的	但

['si:krət][kæp'tɪvəti] . [θri:]

secret	captivity	.	3
秘密	囚禁	.	3

在那里，他被秘密地、体面地囚禁了十九年。3

[ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['trædʒɪk] ['dɑ:knəs] . [fɔ:r]

The	matter	remains	in	tragic	darkness	.	4
这	事情	遗迹	在	悲惨	黑暗	.	4

此事至今仍笼罩在令人痛心的黑暗之中。4

[ɪn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

In	the	succeeding	reign	of	Henry	IV	.
在	这	成功	在位	的	亨利	第四	.

在亨利四世的继任统治时期。

['rɪtʃəd] - , [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔ:k] , ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn]['pɑ:ntɪˌfrækt]

Richard	Scroope	,	archbishop	of	York	,	being	taken	prisoner	,	was	in	Pontefract
理查德	-	,	大主教	的	约克	,	存在	已采取	囚犯	,	曾是	在	庞特弗拉克特

['kɑ:s(ə)l] , [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] .

castle	,	condemned	to	death	.
城堡	,	谴责	到	死亡	.

约克大主教理查德·斯克鲁普被俘后，被关押在庞特弗拉克特城堡，并被判处死刑。

[nekst][ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] [ə'trɒsɪtɪs] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [drɪə(r)] [wɔ:lz] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

Next	in	the	calendar	of	atrocities	committed	within	these	drear	walls	,	were	the
下一个	在	这	日历	的	暴行	坚定的	之内	这些	凄凉	墙壁	,	是	这

['mə:də] [ɒv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

murders	of	Anthony	Woodville	,
谋杀案	的	安东尼	伍德维尔	,

接下来，在这阴森恐怖的围墙内发生的一系列暴行中，还有安东尼·伍德维尔被谋杀的案件。

[ɜ:l] ['rɪvəz] ; ['rɪtʃəd] , [lɔ:d] [greɪ] ; [sɜ:(r)] ['tɒməs] [vɔ:n] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [hɔ:z] , [ɪn]

Earl	Rivers	;	Richard	,	Lord	Grey	;	Sir	Thomas	Vaughan	;	and	Sir	Richard	Hawse	,	in
伯爵	河流	;	理查德	,	主	灰色的	;	先生	托马斯	沃恩	;	和	先生	理查德	锚索	,	在

-	;
1483	;
-	;

1483 年，里弗斯伯爵；理查德·格雷勋爵；托马斯·沃恩爵士；以及理查德·霍斯爵士；

[baɪ] ['rɪtʃəd] [θri:] . , [hu:m] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [tu:; tə] [waɪn] [fɔ:θ] :

by	Richard	III	.	,	whom	Shakspeare	makes	to	whine	forth	:
经过	理查德	三、	.	,	谁	莎士比亚	制作	到	抱怨	前进	:

理查三世，莎士比亚笔下那个哀怨哭诉的人物：

[əʊ]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] !

O	Pomfret	,	Pomfret	!
哦	鲳鱼	,	鲳鱼	!

哦，鲹鱼，鲹鱼！

[əʊ] [ðaʊ] ['blʌdi] ['prɪz(ə)n] !

O	thou	bloody	prison	!
哦	你	血腥	监狱	!

啊，该死的监狱！

['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [tu:; tə]['nəʊb(ə)l] [pɪəz] !

Fatal	and	ominous	to	noble	peers	!
致命的	和	不祥的	到	高贵	同龄人	!

对贵族同僚而言，这是致命且不祥的！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [wɔ:lz] ,

Within	**the**	**guilty**	**closure**	**of**	**thy**	**walls**	**,**
之内	这	有罪的	关闭	的	你的	墙壁	,

在你罪恶的围墙之内，

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

Richard	**II**	**.**
理查德	二	.

理查二世

[hɪə(r)][wɒz; wəz] - [tu:; tə] [deθ] ;

here	**was**	**hack'd**	**to**	**death**	**;**
这里	曾是	-	到	死亡	;

他被残忍地砍死了;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]['slɑ:ndə(r)][tu:; tə][ðaɪ]['dɪzməl] [si:t] ,

And	**for**	**more**	**slander**	**to**	**thy**	**dismal**	**seat**	**,**
和	为了	更多的	诽谤	到	你的	惨淡	座位	,

而对于你那可悲的宝座，还有更多诽谤之词。

[wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] [ði:] ['aʊə(r)] ['gɪltləs] [blʌd] [tu:; tə][drɪŋk] .

We	**give**	**to**	**thee**	**our**	**guiltless**	**blood**	**to**	**drink**	**.**
我们	给	到	你	我们的	无罪	血	到	喝	.

我们献上自己无辜的鲜血，供你饮用。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [pɑ:s]['əʊvə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

We	**may**	**now**	**pass**	**over**	**matters**	**of**	**minor**	**importance**	**in**	**the**	**history**	**of**
我们	可能	现在	经过	超过	事情	的	次要的	重要性	在	这	历史	的

['pɑ:ntɪˌfrækt][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ai] . [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɒntest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləmənt] ,

Pontefract	**to**	**the**	**time**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**In**	**the**	**King's**	**contest**	**with**	**his**	**Parliament**	**,**
庞特弗拉克特	到	这	时间	的	查尔斯	我	.	在	这	国王学院	竞赛	和	他的	议会	,

现在我们可以略过庞特弗拉克历史上一些次要的事情，一直到查理一世时期。在国王与议会的斗争中，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ['fɔ:trəs] [ðæt] [held] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɒnək] .

this	**was**	**the**	**last**	**fortress**	**that**	**held**	**out**	**for**	**the**	**unfortunate**	**monarch**	**.**
这	曾是	这	最后的	堡垒	那	握住	出去	为了	这	不幸	君主	.

这是这位不幸的君主最后的堡垒。

[æt; ət] ['krɪsməs] - , [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['fɛəfæks][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][dʒæn]

At	**Christmas**	**1644**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**Fairfax**	**laid**	**siege**	**to**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**on**	**Jan**
在	圣诞节	-	,	先生	托马斯	费尔法克斯	铺设	围城	到	这	城堡	,	和	在	一月

. - ,

.	**19**	**,**
.	-	,

1644年圣诞节期间，托马斯·费尔法克斯爵士围攻了这座城堡，并于1月19日.....

['fɒləʊɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt] [ˌkænə'neɪd] [ɒv; əv] [θri:] [deɪz] , [ə; eɪ] [bri:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] :

following	**,**	**after**	**an**	**incessant**	**cannonade**	**of**	**three**	**days**	**,**	**a**	**breach**	**was**	**made**	**:**
下列的	,	后	一个	不停歇	炮击	的	三	天	,	一个	违反	曾是	制成	:

经过三天不间断的炮火轰击，最终突破了防线:

[ðə; ði] [breɪv] ['gærɪsn] [wʊd] [nɒt] [sə'rendə(r)] ; [ðə; ði] [bi'si:dʒə] [maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'si:dʒd]

the	**brave**	**garrison**	**would**	**not**	**surrender**	**;**	**the**	**besiegers**	**mined**	**,**	**but**	**the**	**besieged**
这	勇敢的	驻军	会	不是	投降	;	这	围攻者	矿井	,	但	这	被围困

['kaʊntə(r)] - [maɪnd] ,

counter	**-**	**mined**	**,**
柜台	-	矿井	,

勇敢的守军不肯投降；围攻者埋设地雷，但被围困者也埋设了反地雷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['slɔ:tə(r)] [went] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [rɪ'dju:st] .

and	**the**	**work**	**of**	**slaughter**	**went**	**on**	**till**	**the**	**garrison**	**were**	**greatly**	**reduced**	**.**
和	这	工作	的	屠宰	去	在	直到	这	驻军	是	非常	减少	.

屠杀一直持续到守军人数大幅减少为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌpɑːləmənˈteərɪən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtækt] [ænd; ənd] [riˈpʌls] [baɪ][ə; eɪ]

At	length	the	Parliamentarians	were	attacked	and	repulsed	by	a
在	长度	这	议员们	是	遭到攻击	和	反感	经过	一个

[ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəlɪsts] [frɒm; frəm] [ˈɒksfəd] ,

reinforcement	of	Royalists	from	Oxford	,
加强	的	保皇党	从	牛津	,

最终，议会军遭到来自牛津的保皇党援军的攻击并被击退。

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [ðə; ði][fɜːst] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pɑːntɪˌfrækt] .

and	thus	ended	the	first	siege	of	Pontefract	.
和	因此	结束	这	第一的	围城	的	庞特弗拉克特	.

庞特弗拉克特的第一次围攻就此结束。

[ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ðə; ði] ['enəmi] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː]

In	March	,	1645	,	the	enemy	again	took	possession	of	the	town	,	and	after	three
在	行进	,	-	,	这	敌人	再次	采取	拥有	的	这	镇	,	和	后	三

[mʌnθs] [ˌkænəˈneɪd] ,

months	cannonade	,
几个月	炮击	,

1645年3月，敌人再次占领了该镇，经过三个月的炮击，

[ðə; ði] ['gærɪsn] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ,

the	garrison	being	reduced	almost	to	a	state	of	famine	,
这	驻军	存在	减少	几乎	到	一个	状态	的	饥荒	,

驻军几乎陷入饥荒状态，

[səˈrendəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ɒn][dʒuːn] - .

surrendered	the	castle	by	an	honourable	capitulation	on	June	20	.
投降	这	城堡	经过	一个	光荣的	投降	在	六月	-	.

6月20日，他们体面地投降，交出了城堡。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['fɛəfæks][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti]

Sir	Thomas	Fairfax	was	appointed	governor	,	and	he	thinking	the	royal	party
先生	托马斯	费尔法克斯	曾是	任命	州长	,	和	他	思维	这	皇家	派对

[tuː; tə][biː; bi][səb'djuːd] ,

to	be	subdued	,
到	是	低沉的	,

托马斯·费尔法克斯爵士被任命为总督，他认为王室势力已被压制。

[əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ]['kɜːn(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɒv; əv] - [men] .

appointed	a	colonel	as	his	substitute	,	with	a	garrison	of	100	men	.
任命	一个	上校	作为	他的	代替	,	和	一个	驻军	的	-	男人	.

任命一名上校作为他的代理人，并率领100名士兵驻守。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [nekst][baɪ]['strætədʒəm] [rɪ'kʌvəd] ['pɑːntɪˌfrækt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn]['dɪg.bi]

The	royalists	next	by	stratagem	recovered	Pontefract	,	of	which	Sir	John	Digby
这	保皇党	下一个	经过	策略	恢复	庞特弗拉克特	,	的	哪个	先生	约翰	迪格比

[wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ['gʌvənə(r)] .

was	appointed	governor	.
曾是	任命	州长	.

保皇党随后通过计谋夺回了庞特弗拉克特，并任命约翰·迪格比爵士为该地总督。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn]['kɑːs(ə)l] [kə'menst] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - .

The	third	and	final	siege	of	this	fine	castle	commenced	in	October	,	1648	.
这	第三	和	最终的	围城	的	这	美好的	城堡	开始	在	十月	,	-	.

对这座精美城堡的第三次也是最后一次围攻始于 1648 年 10 月。

['dʒen(ə)rəl] ['reɪnzˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [bʌt; bət]

General	Rainsborough	was	appointed	to	the	command	of	the	army	,	but
一般的	雷恩斯伯勒	曾是	任命	到	这	命令	的	这	军队	,	但

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['priːviəsli] [ˌɪntə'septid] [æt; ət]['dɒŋkəstə(r)] ,

he	being	previously	intercepted	at	Doncaster	,
他	存在	之前	截获	在	唐卡斯特	,

雷恩斯伯勒将军被任命为军队指挥官，但他此前在唐卡斯特被拦截。

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [siːdʒ] .

Oliver	Cromwell	undertook	to	conduct	the	siege	.
奥利弗	克伦威尔	承担	到	执行	这	围城	.

奥利弗·克伦威尔负责指挥围城战。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

After	having	remained	a	month	before	the	fortress	,	without	making	any	impression	on
后	拥有	剩余	一个	月	前	这	堡垒	,	没有	制作	任何	印象	在

[ɪts] ['mæsi] [wɔːlz] ,

its	massy	walls	,
它是	大	墙壁	,

在堡垒前停留了一个月后，他们仍然没有在堡垒厚重的城墙上留下任何痕迹。

['krɒmwel] [dʒɔɪnd][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)]['fɛəfæks] ,

Cromwell	joined	the	grand	army	under	Fairfax	,
克伦威尔	加入	这	盛大	军队	在下面	费尔法克斯	,

克伦威尔加入了费尔法克斯麾下的大军。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['læmbət] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)]

and	General	Lambert	being	appointed	commander	in	chief	of	the	forces	before
和	一般的	兰伯特	存在	任命	指挥官	在	首席	的	这	力量	前

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

兰伯特将军被任命为城堡前部队的总司令。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['pɑːntɪˌfrækt][ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] .

arrived	at	Pontefract	on	the	4th	of	December	.
到达的	在	庞特弗拉克特	在	这	4th	的	十二月	.

12月4日抵达庞特弗拉克特。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

The	ENGRAVING	represents	the	castle	precisely	at	this	period	.
这	雕刻	代表	这	城堡	恰恰	在	这	时期	.

这幅版画准确地描绘了城堡在这一时期的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prɪnt] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	copied	from	a	large	print	taken	from	a	drawing	found	in	the
它	是	复制	从	一个	大的	打印	已采取	从	一个	绘画	成立	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɛəfæks]['fæməli][ɒv; əv] ['dentən] ;

possession	of	a	descendant	of	the	Fairfax	family	of	Denton	;
拥有	的	一个	后裔	的	这	费尔法克斯	家庭	的	丹顿	;

它是从一幅大型印刷品复制而来，这幅印刷品取自丹顿费尔法克斯家族后裔所拥有的一幅素描；

[ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm] : " ['gʌvənə(r)] ['mɒrɪs] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði]

in	one	angle	is	the	following	memorandum	:	"	Governor	Morris	commanded	in	the
在	一	角度	是	这	下列的	备忘录	:	"	州长	莫里斯	命令	在	这

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

其中一个角度写着以下备忘录："莫里斯总督在城堡指挥作战。

['dʒen(ə)rəl] ['læmbət] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [si:dʒ] , ['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌðeə'tu:] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

General	Lambert	commanded	the	Siege	,	being	appointed	thereto	on	the	death	of
一般的	兰伯特	命令	这	围城	,	存在	任命	到	在	这	死亡	的

['dʒen(ə)rəl] ['reɪnzˌbɜ:roʊ] ,

General	Rainsborough	,
一般的	雷恩斯伯勒	,

兰伯特将军指挥了围城战，他是在雷恩斯伯勒将军阵亡后被任命的。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] [ænd; ənd] [kɪld] [æt; ət]['dɒŋkəstə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	was	intercepted	and	killed	at	Doncaster	,	by	a	party	from	the
WHO	曾是	截获	和	被杀	在	唐卡斯特	,	经过	一个	派对	从	这

['kɑ:s(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

在唐卡斯特被城堡派出的一支队伍拦截并击毙，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] .

as	he	was	going	to	take	command	.
作为	他	曾是	去	到	拿	命令	.

他即将接管指挥权。

" ['dʒen(ə)rəl] ['læmbət] [reɪzd] [nju:] [wɜ:ks] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [pʊʃt] [ðə; ði] [si:dʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	General	Lambert	raised	new	works	,	and	vigorously	pushed	the	siege	;	but	the
"	一般的	兰伯特	提高	新的	作品	,	和	大力	推动	这	围城	;	但	这

[bɪ'si:dʒd] [held] [aʊt] .

besieged	held	out	.
被围困	握住	出去	.

兰伯特将军构筑了新的工事，并大力推进围攻；但被围困者坚守住了阵地。

[ɒn] ['dʒænjuəri] - , - , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [nəʊ]['su:nə(r)]

On	January	30	,	1649	,	the	King	was	beheaded	;	and	the	news	no	sooner
在	一月	-	,	-	,	这	国王	曾是	斩首	;	和	这	消息	不	很快

[ri:tʃt] ['pɑ:ntɪˌfrækt] ,

reached	Pontefract	,
达到	庞特弗拉克特	,

1649年1月30日，国王被斩首；消息刚一传到庞特弗拉克特，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['gærɪsn] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

than	the	royalist	garrison	proclaimed	his	son	Charles	II	.	and	made	a
比	这	保皇党	驻军	宣布	他的	儿子	查尔斯	二	.	和	制成	一个

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['sæli] [ə'genst] [ðeə(r)] ['enəmɪz] .

vigorous	and	destructive	sally	against	their	enemies	.
蓬勃	和	破坏性的	莎莉	反对	他们的	敌人	.

保皇党驻军拥立他的儿子查理二世为王，并对敌人发动了猛烈而毁灭性的进攻。

[ðə; ði] [ˌpɑ:ləmən'teərɪən] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Parliamentarians	,	however	,
这	议员们	,	然而	,

然而，议员们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ɒn] [mɑ:tʃ] - , - , [ðə; ði] ['gærɪsn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dju:st] [frɒm; frəm] - [ɔ:(r)] -

prevailed	,	and	on	March	25	,	1649	,	the	garrison	being	reduced	from	500	or	600
最终获胜	,	和	在	行进	-	,	-	,	这	驻军	存在	减少	从	-	或者	-

[tu:; tə] - [men] ,

to	100	men	,
到	-	男人	,

最终取得了胜利，1649年3月25日，守军人数从500或600人减少到100人。

[sə'rendəd] [baɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
surrendered **by** **capitulation** **.**
投降 经过 投降 .

因投降而投降。

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɔɪəlɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'septɪd] [frɒm; frəm] ['mɜ:si] : [tu:] [ɪ'skeɪpt] ,
Six **of** **the** **principal** **Royalists** **were** **excepted** **from** **mercy** **:** **two** **escaped** **,**
六 的 这 主要的 保皇党 是 例外 从 怜悯 : 二 逃脱 ,

六名主要的保皇党人未被赦免：两人逃脱。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ˌri:'teɪkən][ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][æt; ət] [jɔ:k] ; [ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]
but **were** **retaken** **and** **executed** **at** **York** **;** **the** **third** **was** **killed** **in** **a**
但 是 重新夺回 和 执行 在 约克 ; 这 第三 曾是 被杀 在 一个
['sɔ:ti] ;
sortie **;**
出击 ;

但他们被重新抓获并在约克被处决；第三名在一次突袭中被杀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['ʌðə(r)z] [kən'si:lɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
and **the** **three** **others** **concealing** **themselves** **among** **the** **ruins** **of** **the** **castle** **,**
和 这 三 其他的 隐藏 他们自己 之中 这 废墟 的 这 城堡 ,
[ɪ'skeɪpt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] ;
escaped **after** **the** **surrender** **;**
逃脱 后 这 投降 ;

而另外三人则藏身于城堡废墟中，在投降后逃脱了；

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
and **two** **of** **the** **last** **lived** **to** **see** **the** **Restoration** **.**
和 二 的 这 最后的 居住地 到 看 这 恢复 .

最后两位幸存者活到了见证复辟的时代。

[ðɪs] [θɜ:d] [si:dʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] :
This **third** **siege** **was** **the** **most** **destructive** **to** **the** **castle** **:**
这 第三 围城 曾是 这 最多 破坏性的 到 这 城堡 :

第三次围攻对城堡的破坏最为严重：

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ɑ:'tɪlərɪ] [hæd; həd] ['ʃætəd] [ɪts] ['mæsɪv] [wɔ:lz] ; [ænd; ənd][ɪts][ˌdemə'lɪʃ(ə)n]
the **tremendous** **artillery** **had** **shattered** **its** **massive** **walls** **;** **and** **its** **demolition**
这 巨大的 炮兵 有 破碎 它是 大量的 墙壁 ; 和 它是 拆除
[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
was **completed** **by** **order** **of** **Parliament** **.**
曾是 完全的 经过 命令 的 议会 .

威力巨大的炮火摧毁了它高大的城墙；议会下令将其彻底拆除。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ru:ft] , [ænd; ənd][ɔ:l]
Within **two** **months** **after** **its** **reduction** **,** **the** **buildings** **were** **unroofed** **,** **and** **all**
之内 二 几个月 后 它是 减少 , 这 建筑物 是 无顶棚 , 和 全部
[ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][səʊld] .
the **materials** **sold** **.**
这 材料 卖 .

削减开支后不到两个月，这些建筑物的屋顶就被拆除，所有材料都被卖掉了。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['prɪnsli] ['fɔ:trəs] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]['ru:ɪnz] .
Thus **was** **this** **princely** **fortress** **reduced** **to** **a** **heap** **of** **ruins** **.**
因此 曾是 这 王子 堡垒 减少 到 一个 堆 的 废墟 .

就这样，这座昔日辉煌的堡垒化为一片废墟。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [rɒk] , [kə'mɑːndɪŋ] [ɪk'stensɪv]

The	Castle	of	Pontefract	was	built	on	an	elevated	rock	,	commanding	extensive
这	城堡	的	庞特弗拉克特	曾是	建造	在	一个	升高	岩石	,	指挥	广泛的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [v'juːz] .

and	picturesque	views	.
和	如画	浏览	.

庞特弗拉克特城堡建在高耸的岩石上，可以俯瞰广阔而风景如画的景色。

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['prɒspekt] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [fləʊz] [ðə; ði] ['ɛə] ,

The	north	-	west	prospect	takes	in	the	beautiful	vale	along	which	flows	the	Aire	,
这	北	-	西方	前景	需要	在	这	美丽的	谷	沿着	哪个	流量	这	艾尔	,

向西北方向望去，可以看到美丽的河谷，艾尔河就从那里流过。

['skɜːtɪd] [baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [plæn'teʃən] .

skirted	by	woods	and	plantations	.
裙摆	经过	树林	和	种植园	.

周围环绕着树林和种植园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['baʊndɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n] .

It	is	bounded	only	by	the	hills	of	Craven	.
它	是	有界	仅有的	经过	这	丘陵	的	懦夫	.

它仅以克雷文山脉为界。

[ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] ['prɒspekt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][nɒt] ['iːkwəli]

The	north	and	east	prospect	is	more	extensive	,	but	the	scenery	is	not	equally
这	北	和	东方	前景	是	更多的	广泛的	,	但	这	风景	是	不是	同样地

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

striking	and	impressive	.
引人注目	和	感人的	.

北部和东部的视野更加开阔，但景色却不如北部和东部那样引人注目和令人印象深刻。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [jɔːk] ['mɪnstə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,

The	towers	of	York	Minster	are	distinctly	seen	,
这	塔楼	的	约克	部长	是	明显地	已见	,

约克大教堂的塔楼清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɪz]['əʊnli] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

and	the	prospect	is	only	bounded	by	the	limits	of	vision	.
和	这	前景	是	仅有的	有界	经过	这	限制	的	想象	.

而前景仅受限于视野的局限。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

To	the	east	—	while	the	eye	follows	the	course	of	the	Aire	towards	the
到	这	东方	—	尽管	这	眼睛	跟随	这	课程	的	这	艾尔	向	这

['hʌmbə(r)] ,

Humber	,
亨伯	,

向东望去——目光沿着艾尔河的走向望向亨伯河，

[ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	fertility	of	the	country	,	the	spires	of	churches	,	and	two	considerable
这	生育力	的	这	国家	,	这	尖塔	的	教堂	,	和	二	大量

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

土地肥沃，教堂尖顶高耸，还有两座巍峨的山丘，

['breɪtən] [bɑːf] , [ænd; ənd]['hæmbəlˌtən] [hɑːf] , [wɪtʃ] [raɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ,

Brayton	Barf	,	and	Hambleton	Haugh	,	which	rise	in	the	midst	of	a	plain	,
布雷顿	呕吐	,	和	汉布尔顿	豪格	,	哪个	上升	在	这	中间	的	一个	清楚的	,

布雷顿·巴夫山和汉布尔顿·豪山，它们耸立在平原中央。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊd] , [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

and	one	of	which	is	covered	with	wood	,	increase	the	beauty	of	the	scene	.
和	一	的	哪个	是	涵盖	和	木头	,	增加	这	美丽	的	这	场景	.

其中一处还覆盖着木头，增添了景色的美感。

[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [vju:] [ɪnk'lu:dz] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋəm] .

The	south	-	east	view	includes	part	of	the	counties	of	Lincoln	and	Nottingham	.
这	南	-	东方	看法	包括	部分	的	这	县	的	林肯	和	诺丁汉	.

东南方向的景色包括林肯郡和诺丁汉郡的部分地区。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [ɒv; əv]['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] , ['stretʃɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

To	the	south	and	south	-	west	,	the	towering	hills	of	Derbyshire	,	stretching	towards	Lancashire	,
到	这	南	和	南	-	西方	,	这	参天	丘陵	的	德比郡	,	伸展	向	兰开夏郡	,

南部和西南部是德比郡高耸的山丘，一直延伸到兰开夏郡。

[fɔ:m] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] ['veərɪəgeɪtɪd] [wɪð] ['hænsəm] ['rezɪdənsɪz] .

form	the	horizon	,	while	the	foreground	is	a	picturesque	country	variegated	with	handsome	residences	.
形式	这	地平线	,	尽管	这	前景	是	一个	如画	国家	斑	和	英俊的	住宅	.

地平线尽头是一片风景如画的乡村，点缀着漂亮的住宅。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [baɪ][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['rendəd] ['ɔ:lməʊst][ɪm'pregnəb(ə)l] .

The	Castle	,	by	its	situation	,	as	well	as	by	its	structure	,	was	rendered	almost	impregnable	.
这	城堡	,	经过	它是	情况	,	作为	出色地	作为	经过	它是	结构	,	曾是	渲染	几乎	坚不可摧	.

由于其地理位置和结构，这座城堡几乎坚不可摧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [kə'mɑ:nd] [baɪ]['eni] [kən'tɪgjuəs] [hɪlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] ['teɪkən][baɪ] [blɒ'keɪd] .

It	was	not	commanded	by	any	contiguous	hills	,	and	it	could	only	be	taken	by	blockade	.
它	曾是	不是	命令	经过	任何	相邻的	丘陵	,	和	它	可以	仅有的	是	已采取	经过	封锁	.

它周围没有任何连绵的山丘，只能通过封锁才能攻占。

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [dɪ'fens] .

By	referring	to	the	Engraving	,	the	reader	will	better	understand	this	defence	.
经过	指	到	这	雕刻	,	这	读者	将要	更好的	理解	这	防御	.

通过参考版画，读者可以更好地理解这一辩护理由。

[ðə; ði][ˌaut'wə:k, 'autwə:k][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ʃəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [pəʊsts][ænd; ənd] [gɑ:dz] : [ɪn'di:d] ,

The	outworks	are	there	distinctly	shown	with	the	respective	posts	and	guards	:	indeed	,
这	外围工地	是	那里	明显地	所示	和	这	各自	帖子	和	守卫	:	的确	,

外围工事及其相应的哨所和守卫都清晰可见：的确如此。

[ði:z] [laɪnz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] .

these	lines	exhibit	a	fine	specimen	of	fortification	.
这些	线条	展览	一个	美好的	标本	的	筑城	.

这些线条展现了精湛的防御工事。

[ðə; ði][kwɒ'dræŋgjələ(r)][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	quadrangular	enclosure	on	the	crest	of	the	hill	,	in	the	lower	part	of	the
这	四边形	外壳	在	这	波峰	的	这	爬坡道	,	在	这	降低	部分	的	这

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

Engraving	,
雕刻	,

版画下半部分山顶上的四方形围墙

[ˌreprɪ'zents] [l'æmbəts] - [fɔːt] ['rɔɪəl] .

represents	Lamberts	'	Fort	Royal	.
代表	兰伯特	-	堡	皇家	.

代表兰伯特的皇家堡。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

To	the	right	is	the	approach	to	the	castle	by	the	south	gate	to	the
到	这	正确的	是	这	方法	到	这	城堡	经过	这	南	门	到	这

['bɑːbɪk(ə)n] ,

barbican	,
巴比肯	,

右侧是通往城堡南门和瓮城的道路。

[krɒst] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [geɪt] ,

crossed	by	a	wall	,	with	the	middle	gate	,
交叉	经过	一个	墙	,	和	这	中间	门	,

被一堵墙穿过，墙中间有一道门，

[wɪð] [ðə; ði] [iːst] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

with	the	east	gate	at	the	extremity	of	the	line	.
和	这	东方	门	在	这	末端	的	这	线	.

东门位于防线的尽头。

[wiː; wi][nekst] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði]['bæliəm] ,

We	next	approach	,	the	ballium	,
我们	下一个	方法	,	这	巴利姆	,

接下来我们来看一下巴利姆。

[ɔː(r)]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [tuː] ['taʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'kʌlɪs] .

or	castle	yard	through	the	Porter's	Lodge	of	two	towers	with	a	portcullis	.
或者	城堡	院子	通过	这	搬运工	小屋	的	二	塔楼	和	一个	吊闸	.

或者穿过设有闸门的两座塔楼的门房，进入城堡庭院。

[ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [jɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [hæz; həz][ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

The	wall	of	the	castle	-	yard	,	it	will	be	seen	,	has	a	parapet	,
这	墙	的	这	城堡	-	院子	,	它	将要	是	已见	,	有	一个	栏杆	,

[ænd; ənd][ɪz] [flæŋk] [wɪð] ['taʊəz] ,

and	is	flanked	with	towers	,
和	是	侧翼	和	塔楼	,

可以看到，城堡庭院的围墙有女儿墙，两侧还有塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

and	the	chapel	to	the	right	of	the	Lodge	.
和	这	教堂	到	这	正确的	的	这	小屋	.

还有旅馆右侧的小教堂。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ɪz] [siːn] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːkjələ(r)] [məʊt] [ɔː(r)] [dɪtʃ] ;

East	and	West	of	the	yard	is	seen	the	semi	-	circular	moat	or	ditch	;
东方	和	西方	的	这	院子	是	已见	这	半	-	圆	护城河	或者	沟	;

院子东西两侧可以看到半圆形的护城河或沟渠；

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [nɪə(r)][ðə; ði] ['westən] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði]['bæliəm] , [stændz][ðə; ði]

and	on	an	eminence	near	the	western	extremity	of	the	ballium	,	stands	the
和	在	一个	卓越	靠近	这	西	末端	的	这	巴利姆	,	站立	这

[ki:p] [ɔ:(r)] [raʊnd] ['taʊə(r)] ,

keep	or	round	tower	,
保持	或者	圆形的	塔	,

在堡垒西端附近的一处高地上，矗立着主塔或圆形塔楼。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['twenti] - [wʌn] [fi:t] [θɪk] .

the	walls	of	which	are	said	to	have	been	twenty	-	one	feet	thick	.
这	墙壁	的	哪个	是	说	到	有	到过	二十	-	一	脚	厚的	.

据说它的墙壁厚达二十一英尺。

[ðə; ði] [steɪt] [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] .

The	state	rooms	are	on	the	second	story	.
这	状态	房间	是	在	这	第二	故事	.

贵宾客房位于二楼。

[ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tə'rɪfɪk] ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] : [wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt]

The	dungeons	of	the	towers	are	terrific	even	in	description	:	one	was	about
这	地下城	的	这	塔楼	是	了不起	甚至	在	描述	:	一	曾是	关于

- [fi:t] [di:p] ,

15	feet	deep	,
-	脚	深的	,

光是描述这些塔楼的地牢就令人惊叹：其中一个地牢大约有15英尺深。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [sɪks] [fi:t] [skweə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	scarcely	six	feet	square	,	without	any	admission	of	light	.
和	几乎	六	脚	正方形	,	没有	任何	入学	的	光	.

面积不足六平方英尺，而且完全没有光线进入。

[ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['fɔ:trəs] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt]

The	whole	area	occupied	by	the	Pontrefact	fortress	seems	to	have	been	about
这	所有的	区域	占领	经过	这	-	堡垒	似乎	到	有	到过	关于

['sɛvən]['eɪkəz] ,

7	acres	,
7	英亩	,

蓬特雷法克要塞所占的整个区域似乎约为7英亩。

[naʊ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]['gɑ:d(ə)n] [graʊnd] .

now	converted	into	garden	ground	.
现在	转换	进入	花园	地面	.

现已改建为花园用地。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] , [ɔ:(r)] [ˌɔl'hæləuz] ,

The	church	seen	within	the	work	is	that	of	All	Saints	,	or	Allhallows	,
这	教会	已见	之内	这	工作	是	那	的	全部	圣徒队	,	或者	万圣节	,

作品中出现的教堂是诸圣堂，或称万圣堂。

[ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['strʌktʃə(r)] , ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['henri] [θri:] . ,

a	Gothic	structure	,	probably	of	the	time	of	Henry	III	.	,
一个	哥特	结构	,	大概	的	这	时间	的	亨利	三、	.	,

一座哥特式建筑，可能建于亨利三世时期。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['si:dʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

and	almost	destroyed	in	the	sieges	of	the	castle	.
和	几乎	损毁	在	这	围攻	的	这	城堡	.

在城堡围攻战中几乎被摧毁。

['pɑ:ntɪˌfrækt][mʌst; məst][bi:; bi] ['nʌmbəd] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

Pontefract	must	be	numbered	in	our	recollections	of	childhood	;
庞特弗拉克特	必须	是	编号	在	我们的	回忆	的	童年	;

庞特弗拉克特在我们童年的回忆中必须占有一席之地；

[sɪns] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [həʊl] ['fiːldz] [ɒv; əv]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] [ruːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

since	here	were	grown	whole	fields	of	liquorice	root	,	from	the
自从	这里	是	生长	所有的	字段	的	甘草	根	,	从	这

['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

extract	of	which	are	made	.
提炼	的	哪个	是	制成	.

因为这里曾种植过大片甘草根，人们用甘草根的提取物来制作产品。

['pɑːntɪˌfrækt] [keɪks] , [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] — [θriː] ['laɪənz] ['pæsɒ̃] ['gɑːdənt] , [səː'maʊnt]

Pontefract	Cakes	,	impressed	with	the	arms	—	three	lions	passant	gardant	,	surmounted
庞特弗拉克特	蛋糕	,	印象深刻	和	这	武器	—	三	狮子	过路人	守卫	,	克服

[wɪð] [ə; eɪ] ['helmɪt] ,

with	a	helmet	,
和	一个	头盔	,

庞特弗拉克特蛋糕，上面印有纹章——三只行走的狮子，头戴头盔。

[fʊl] - ['fɔːwəd] , ['əʊpən] [feɪst] , [ænd; ənd] [gaːd] - - .

full	-	forward	,	open	faced	,	and	garde	-	visure	.
满的	-	向前	,	打开	面对	,	和	护卫	-	-	.

全前式、开放式、警戒式。

[wiː; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːtrəs] ,

We	have	likewise	seen	them	impressed	with	the	celebrated	fortress	,
我们	有	同样地	已见	他们	印象深刻	和	这	著名	堡垒	,

我们也看到他们对这座著名的堡垒印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ] " [pəʊst]['mɔːrtəm]['pætrɪs][prəʊ]['fɪlioʊ] ,

and	the	motto	"	Post	mortem	patris	pro	filio	,
和	这	座右铭	"	邮政	死亡	帕特里斯	专业	菲利奥	,

和座右铭"死后的祖国，

" — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] — [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti]

"	—	after	the	death	of	the	father	—	for	the	son	—	denoting	the	loyalty
"	—	后	这	死亡	的	这	父亲	—	为了	这	儿子	—	表示	这	忠诚

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːntɪˌfrækt] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn] [prəu'kleim] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

of	the	Pontefract	Royalists	in	proclaiming	Charles	II	.
的	这	庞特弗拉克特	保皇党	在	宣告	查尔斯	二	.

"——在父亲去世后——为了儿子——表示庞特弗拉克特保皇党人拥立查理二世的忠诚。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

at	the	death	of	his	father	.
在	这	死亡	的	他的	父亲	.

在他父亲去世时。

" [lə'kɑːnɪks] , " ['gesɪz] [æt; ət] [truːθ] , & [siː] .

"	LACONICS	,	"	GUESSES	AT	TRUTH	,	&	c	.
"	简洁的	,	"	猜测	在	真相	,	&	c	.

"简洁的"、"对真理的猜测"等等。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] :

It	is	the	interest	of	an	indolent	man	to	be	honest	:
它	是	这	兴趣	的	一个	懒惰的	男人	到	是	诚实的	:

诚实是懒惰之人的爱好：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪ'nes] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['ʌðə(r)z]

for	it	requires	considerable	trouble	and	finesse	,	to	deceive	others
为了	它	需要	大量	麻烦	和	技巧	,	到	欺骗	其他的

[sək'sesfəli] .

successfully	.
成功地	.

因为要成功欺骗他人，需要花费相当多的精力和技巧。

['mʌni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [kən'traɪvəns] [tu:; tə] [pleɪs] [fu:lz] ['sʌmwɒt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [men]

Money	was	a	wise	contrivance	to	place	fools	somewhat	on	a	level	with	men
钱	曾是	一个	明智的	装置	到	地方	傻瓜	有些	在	一个	等级	和	男人

[ɒv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

金钱是一种巧妙的发明，它使傻瓜在某种程度上与有识之士处于同一水平线上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [fɔ:lts] [ænd; ənd]

It	will	be	observed	,	that	people	have	generally	the	identical	faults	and
它	将要	是	观察到	,	那	人们	有	一般来说	这	完全相同的	故障	和

[v'aɪsɪz] [ðeɪ] [ə'kju:z] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] ;

vices	they	accuse	others	of	;
恶习	他们	控	其他的	的	;

人们会发现，人们往往自身也存在着他们指责别人所拥有的相同缺点和恶习；

[wi:; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] ['kaʊədɪs] .

we	may	instance	cowardice	.
我们	可能	实例	怯懦	.

我们或许可以举例说明懦弱的表现。

[weər'evə(r)][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][self] - ['evɪdənt] ,

Wherever	a	proposition	is	self	-	evident	,
无论	一个	主张	是	自己	-	明显	,

凡是显而易见的命题，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['wi:kənɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:wəd] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɪn][ɪts] [sə'pɔ:t] .

it	is	but	weakening	its	strength	to	bring	forward	arguments	in	its	support	.
它	是	但	减弱	它是	力量	到	带来	向前	论点	在	它是	支持	.

这只是削弱了它提出支持论点的能力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪl] [du:; də][mɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] ['reɪzɪŋ]

It	is	a	melancholy	reflection	that	a	glass	of	wine	will	do	more	towards	raising
它	是	一个	忧郁	反射	那	一个	玻璃	的	葡萄酒	将要	做	更多的	向	提高

令人伤感的是，一杯葡萄酒对提升……的作用可能更大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]['evə(r)] [pen] .

the	spirits	,	than	the	finest	composition	ever	penned	.
这	烈酒	,	比	这	最好的	作品	曾经	撰写	.

这些酒，比有史以来最优秀的乐曲还要美妙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [fɪzi:ɑ:gnəmɪsts] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊtwəd] [saɪnz][æz; əz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]

It	is	a	great	mistake	in	physiognomists	to	take	outward	signs	as	evidences	of
它	是	一个	伟大的	错误	在	相面学家	到	拿	向外	标志	作为	证据	的

['fi:lɪŋ] :

feeling	:
感觉	:

相面师犯的一个大错是将外在特征当作情感的证据：

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

the	seat	of	real	sensation	is	within	.
这	座位	的	真实的	感觉	是	之内	.

真实感觉的源泉就在我们内心。

[weər'evə(r)] [ɑːt] [hæz; həz] ['trævld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [eɪp] ['neɪtʃə(r)] ,

Wherever	art	has	travelled	out	of	her	proper	sphere	to	ape	nature	,
无论	艺术	有	旅行	出去	的	她	恰当的	领域	到	猿	自然	,

无论艺术何时偏离其原本的领域去模仿自然，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜː'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['mɪmɪk] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst]

she	has	proved	herself	but	a	miserable	mimic	,	even	in	her	most
她	有	已证实	她自己	但	一个	悲惨的	模仿	,	甚至	在	她	最多

[ə'pruːvd] ['efəts] .

approved	efforts	.
得到正式认可的	努力	.

即使在她最受好评的作品中，她也只能证明自己是一个拙劣的模仿者。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dwel] [tuː] ['sɪəriəsli] [ɒn][laɪf] ;

We	must	not	allow	ourselves	to	dwell	too	seriously	on	life	;
我们	必须	不是	允许	我们自己	到	住	也	严重地	在	生活	;

我们不宜对生活过于严肃；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ɔːl]['aʊə(r)][plænz] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

for	otherwise	we	shall	be	tempted	to	forego	all	our	plans	,	to	indulge	in
为了	否则	我们	将	是	受诱惑	到	放弃	全部	我们的	计划	,	到	放纵	在

[nəʊ]['fjuːtʃə(r)] ['wɪʃɪz] ,

no	future	wishes	,
不	未来	愿望	,

否则，我们就会忍不住放弃所有计划，不再追求未来的愿望。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn]['tɔːpɪd] ['æpəθi] .

and	,	in	short	,	to	live	on	in	torpid	apathy	.
和	,	在	短的	,	到	居住	在	在	迟钝	冷漠	.

简而言之，就是在麻木的冷漠中苟延残喘。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][best] [kəm'pænjənz] : [ðeɪ] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn]['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Books	are	at	last	the	best	companions	:	they	instruct	us	in	silence	without	any
图书	是	在	最后的	这	最好的	同伴	:	他们	指示	我们	在	沉默	没有	任何

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

display	of	superiority	,
展示	的	优势	,

书籍最终成为我们最好的伙伴：它们默默地教导我们，不显露任何优越感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] [kə'pæsəti] , [wɪ'ðaʊt] [ri'prəutʃ] [hɪm]

and	they	attend	the	pace	of	each	man's	capacity	,	without	reproaching	him
和	他们	出席	这	步伐	的	每个	男人的	容量	,	没有	责备	他

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒnt][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

for	his	want	of	comprehension	.
为了	他的	想	的	理解	.

他们会根据每个人的能力调整教学进度，不会因为他理解力不足而责备他。

[ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][laɪf] ['friːkwəntli] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['vænəti] ,

A	disgust	of	life	frequently	proceeds	from	sheer	vanity	,
一个	厌恶	的	生活	频繁地	收益	从	透明	虚荣	,

对生活的厌恶往往源于纯粹的虚荣心。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

or	a	wish	to	be	supposed	incapable	of	deriving	gratification	from
或者	一个	希望	到	是	据称	无法	的	推导	满足感	从

[ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] .

the	ordinary	routine	of	happiness	.
这	普通的	常规	的	幸福	.

或者希望被认为无法从日常的幸福中获得满足感。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [wɪð] [men][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ænɪmlz] ,

It	sometimes	happens	that	with	men	as	well	as	animals	,
它	有时	发生	那	和	男人	作为	出色地	作为	动物	,

有时，无论是在人还是动物身上，都会发生这种情况。

[ðæt] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd][fɪə(r)] .

that	evidences	of	spirit	are	only	the	effect	of	excited	fear	.
那	证据	的	精神	是	仅有的	这	影响	的	兴奋的	害怕	.

灵异现象只是极度恐惧的结果。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . [faɪv]

THE	LAW	INSTITUTION	.	5
这	法律	机构	.	5

法律机构.5

([æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['eni]

(	At	the	time	of	our	last	publication	we	were	not	aware	that	any
(	在	这	时间	的	我们的	最后的	发布	我们	是	不是	意识到的	那	任何

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] - [leɪn] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .

architectural	details	of	the	building	in	Chancery	-	lane	had	appeared	.
建筑	细节	的	这	建筑	在	法院	-	车道	有	出现	.

（在我们上次发表文章时，我们并不知道 Chancery-lane 大楼的任何建筑细节已经公布。）

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][əb'zɜːvə(r)] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [mɑːtʃ] [lɑːst] ,

We	now	find	that	the	Legal	Observer	contained	such	description	in	March	last	,
我们	现在	寻找	那	这	合法的	观察员	包含	这样的	描述	在	行进	最后的	,

我们现在发现，《法律观察家》去年三月刊登过类似的描述。

" [kə'lektɪd] , " [sez] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] , " [wɪð] [sʌm; səm][peɪnz][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] .

"	collected	,	"	says	the	editor	,	"	with	some	pains	and	trouble	.
"	集	,	"	说道	这	编辑	,	"	和	一些	疼痛	和	麻烦	.

编辑说："收集这些资料的过程有些艰辛和麻烦。"

" [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [drɒpt] [ðə; ðɪ][əb'zɜːvə(r)] [liːf] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['letə(r)] - [bɒks][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs]

"	A	correspondent	dropped	the	Observer	leaf	into	our	letter	-	box	in	the	course
"	一个	通讯员	掉落	这	观察员	叶子	进入	我们的	信	-	盒子	在	这	课程

[ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] ;

of	last	week	;
的	最后的	星期	;

"上周，一位记者将《观察家报》的报纸投递到了我们的信箱里；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn]

but	,	unfortunately	,	the	communication	did	not	reach	us	in	time	for	insertion
但	,	很遗憾	,	这	沟通	做过	不是	抵达	我们	在	时间	为了	插入

[wɪð] ['aʊə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	our	Engraving	.
和	我们的	雕刻	.

但遗憾的是，我们未能及时收到该信息，因此无法将其插入我们的雕刻中。

[gʊd] [nju:z] , [wi:; wi] [nəʊ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɒmz] [ə'pɒn] ['krʌtʃɪz] ,

Good	news	,	we	know	,	usually	comes	upon	crutches	,
好的	消息	,	我们	知道	,	通常	来	之上	拐杖	,

我们知道，好消息往往伴随着拐杖而来。

[bʌt; bət][wi:; wi][həʊp]['aʊə(r)] [θæŋks] [wɪl] [ri:tʃ] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)] [peɪs] .)

but	we	hope	our	thanks	will	reach	this	correspondent	at	a	better	pace	.	)
但	我们	希望	我们的	谢谢	将要	抵达	这	通讯员	在	一个	更好的	步伐	.	)

但我们希望这份谢意能更快地传达给这位通讯员。）

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnt] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] - [leɪn] [ɪz] ['pjʊəli] ['gri:ʃn]

The	style	of	architecture	of	the	principal	front	in	Chancery	-	lane	is	purely	Grecian
这	风格	的	建筑学	的	这	主要的	正面	在	法院	-	车道	是	纯粹	希腊

.

:

.

Chancery-lane 主立面的建筑风格完全是希腊式的。

[ðə; ði] ['di:teɪlz][ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][best]

The	details	and	proportions	appear	to	have	been	founded	upon	the	best
这	细节	和	比例	出现	到	有	到过	创立	之上	这	最好的

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'ɒnɪk]['ɔ:də(r)][ɪn] ['æθənz] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ,

examples	of	the	Ionic	order	in	Athens	and	Asia	Minor	,
示例	的	这	离子	命令	在	雅典	和	亚洲	次要的	,

这些细节和比例似乎是以雅典和小亚细亚地区爱奥尼亚式建筑的典范为蓝本的。

[sɪks][bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sɜ:.vaɪl.li] ['kɒpid] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

6	but	they	are	not	servilely	copied	from	any	of	them	.
6	但	他们	是	不是	卑躬屈膝地	复制	从	任何	的	他们	.

6 但它们并非照搬其中任何一部作品。

['mɪstə(r)] . ['vʌləmi] , [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Mr	.	Vulliamy	,	the	architect	for	the	Institution	,
先生	.	脆弱	,	这	建筑师	为了	这	机构	,

该机构的建筑师 Vulliamy 先生

[hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [frʌnt] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ;

has	thrown	into	this	front	the	true	spirit	of	the	originals	;
有	抛掷	进入	这	正面	这	真的	精神	的	这	原件	;

并将原作的真正精神融入到这一战线中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:'məʊniəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [prə'dju:s] [ɒn]

and	the	effect	which	the	harmonious	proportions	of	the	building	produce	on
和	这	影响	哪个	这	和谐	比例	的	这	建筑	生产	在

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

the	spectator	,
这	旁观者	,

以及建筑和谐比例给观者带来的效果，

[wen] ['vju:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['tʃɑ:nsəri] - [leɪn] ,

when	viewing	it	from	Chancery	-	lane	,
什么时候	观看	它	从	法院	-	车道	,

从 Chancery-lane 方向看去，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['eɪnʃənt]

must	have	been	the	result	of	much	observation	and	experience	in	ancient
必须	有	到过	这	结果	的	很多	观察	和	经验	在	古老的

[ænd; ənd]['klæsɪk] ['mɒdlz] .

and	classic	models	.
和	经典的	模型	.

这一定是经过对古代和经典模型的大量观察和经验积累而得出的结果。

[ðɪs] [frʌnt] , [ɪk'stendɪŋ] ['nɪəli] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ɪz][ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [stəʊn] .

This	front	,	extending	nearly	sixty	feet	in	width	,	is	of	Portland	stone	.
这	正面	,	扩展	几乎	六十	脚	在	宽度	,	是	的	波特兰	石头	.

这座正面建筑宽近六十英尺，由波特兰石建造而成。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['kɒləms] [ænd; ənd] [tuː] ['ænti:] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] [aɪ'ɒnɪk]['ɔːdə(r)] ,

It	consists	of	four	columns	and	two	antae	,	of	the	Grecian	Ionic	order	,
它	由	的	四	列	和	二	安塔	,	的	这	希腊	离子	命令	,

它由四根柱子和两根柱头组成，均为希腊爱奥尼柱式。

[səˈpɔːtɪŋ] [æn; ən] [enˈtæblətʃə] [ænd; ənd] ['pedɪmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [təˈgeðə(r)] [wʌn][grænd]

supporting	an	entablature	and	pediment	,	and	forming	together	one	grand
支持	一个	檐壁	和	山墙	,	和	成型	一起	一	盛大

['pɔːtɪkəʊ] .

portico	.
门廊	.

支撑着檐壁和山墙，共同构成一个宏伟的门廊。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['ænti:] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ə'pɒn]

To	give	the	requisite	elevation	,	the	columns	and	antae	are	raised	upon
到	给	这	必需品	海拔	,	这	列	和	安塔	是	提高	之上

['pedɪstəlz] ;

pedestals	;
基座	;

为了达到所需的高度，柱子和柱头被放置在基座上；

[ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ænd; ənd]['pəʊdiəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv]

these	,	as	well	as	the	basement	story	and	podium	of	the	inner	wall	of
这些	,	作为	出色地	作为	这	地下室	故事	和	领奖台	的	这	内	墙	的

[ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,

the	portico	,
这	门廊	,

这些，以及门廊内墙的地下室和平台，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] ['grænɪt] ;

are	of	Aberdeen	granite	;
是	的	阿伯丁	花岗岩	;

均由阿伯丁花岗岩制成；

[ðə; ði] ['kɒləms] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [blɒks] [ɒv; əv]

the	columns	and	the	rest	of	the	front	are	formed	of	large	blocks	of
这	列	和	这	休息	的	这	正面	是	形成	的	大的	积木	的

['pɔːtlənd] [stəʊn] .

Portland	stone	.
波特兰	石头	.

柱子和正面其他部分都是用大块波特兰石砌成的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv]

In	the	front	wall	,	within	the	portico	,	there	are	two	ranges	of	windows	above
在	这	正面	墙	,	之内	这	门廊	,	那里	是	二	范围	的	视窗	多于

[ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	basement	.
这	地下室	.

在前墙上，门廊内，地下室上方有两排窗户。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [bel] - [jɑːd] [ɪk'stendz; ek-] ['nɪəli] ['eɪti] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð]

The	front	in	Bell	-	yard	extends	nearly	eighty	feet	,	and	will	be	finished	with
这	正面	在	钟	-	院子	扩展	几乎	八十	脚	,	和	将要	是	完成的	和

['rəʊmən] [sɪ'ment] ,

Roman	cement	,
罗马	水泥	,

贝尔亚德的正面延伸近八十英尺，并将用罗马水泥进行装饰。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [stəʊn] .

in	imitation	of	stone	.
在	模仿	的	石头	.

仿石头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] [tuː] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [tuː] ['æntiː] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [stəʊn] ,

It	will	have	a	portico	of	two	columns	,	and	two	antae	of	Portland	stone	,
它	将要	有	一个	门廊	的	二	列	,	和	二	安塔	的	波特兰	石头	,

它将有一个由两根柱子组成的门廊，以及两块波特兰石砌成的壁龛。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɒfti] ,

of	the	height	of	the	ground	story	,	which	is	very	lofty	,
的	这	高度	的	这	地面	故事	,	哪个	是	非常	高远	,

底层的高度非常高，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	width	of	the	entire	compartment	of	the	front	.
和	这	宽度	的	这	全部的	隔间	的	这	正面	.

以及前部整个隔间的宽度。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ri'kwaiə] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] , [ðɪs] [frʌnt]

From	the	interior	requiring	to	be	divided	into	several	rooms	,	this	front
从	这	内部的	需要	到	是	分割	进入	一些	房间	,	这	正面

[mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] ['wɪndəʊz] .

must	have	many	windows	.
必须	有	许多	视窗	.

从内部需要分隔成几个房间来看，这个正面必须有很多窗户。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːmd] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

The	elevation	is	formed	more	upon	the	models	of	modern	domestic	architecture
这	海拔	是	形成	更多的	之上	这	模型	的	现代的	国内的	建筑学

[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

than	of	ancient	public	buildings	,
比	的	古老的	民众	建筑物	,

该建筑立面的设计更多地借鉴了现代民居建筑的模式，而非古代公共建筑。

[ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'lɑːtsiː][ɪn][ðə; ði]['strɑːdə]

and	resembles	,	in	its	general	appearance	,	one	of	the	palazzi	in	the	Strada
和	类似	,	在	它是	一般的	外貌	,	一	的	这	宫殿	在	这	斯特拉达

['bælbiː][æt; ət]['dʒenəʊə] ,

Balbi	at	Genoa	,
巴尔比	在	热那亚	,

从整体外观上看，它与热那亚巴尔比街上的一座宫殿很相似。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][æt; ət] [rəʊm] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][tə'liːdəʊ][æt; ət] ['neɪplz] .

in	the	Corso	at	Rome	,	or	in	the	Toledo	at	Naples	.
在	这	科尔索	在	罗马	,	或者	在	这	托莱多	在	那不勒斯	.

在罗马的科尔索大街，或者在那不勒斯的托莱多大街。

[ɪn][ɪts]['diːteɪlz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

In	its	details	,	however	,	the	extravagancies	of	the	middle	ages	,
在	它是	细节	,	然而	,	这	奢侈	的	这	中间	年龄	,

然而，在细节上，中世纪的奢靡之风……

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒf(ə)n] ['elɪgənt] [fri'vəliti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] ['sentəʊ]['pɪəriəd] , [hæv; həv] [biːn]

and	the	often	elegant	frivolities	of	the	cinque	cento	period	,	have	been
和	这	经常	优雅的	轻浮之事	的	这	五	百	时期	,	有	到过

[ə'vɔɪdɪd] ,

avoided	,
避免	,

而五百年代那些常常显得优雅轻浮的风格则被避免了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [gri:k] ['mɒdlz] [hæv; həv] [stɪl] [bi:n] ['fɒləʊd] .

and	the	breadth	and	simplicity	of	Greek	models	have	still	been	followed	.
和	这	宽度	和	简单	的	希腊语	模型	有	仍然	到过	随后	.

希腊模式的广度和简洁性至今仍被沿用。

[ðə; ði] [graʊnd] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [baɪ][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] , [di'vaid][ɪt'self]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:ts] ,

The	ground	plan	of	the	building	,	by	its	general	arrangement	,	divides	itself	into	three	parts	,
这	地面	计划	的	这	建筑	,	经过	它是	一般的	安排	,	分割	本身	进入	三	部分	,

该建筑的平面布局，按总体布置，分为三个部分：

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌb] [ru:m] .

which	may	be	distinguished	under	the	heads	of	the	Library	,	the	Hall	,	and	the	Club	Room	.
哪个	可能	是	杰出的	在下面	这	头部	的	这	图书馆	,	这	大厅	,	和	这	俱乐部	房间	.

其中可以分为图书馆、大厅和俱乐部房间。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] ([ðæt] [tə'wɔ:dz] ['tʃɑ:nsəri] - [leɪn]) [kən'sɪsts] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st]

The	first	of	these	(	that	towards	Chancery	-	lane	)	consists	,	on	the	ground	floor	,	of	a	first
这	第一的	的	这些	(	那	向	法院	-	车道	)	由	,	在	这	地面	地面	,	的	一个	第一的

其中第一个（朝向 Chancery-lane 的那个）在一楼由一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd]['sekənd] ['vestɪbju:l] , [ænd; ənd] ['steəkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] ;

and	second	vestibule	,	and	staircase	to	the	Library	,	the	Secretary's	Room	,	and	Registry	Office	;
和	第二	前厅	,	和	楼梯	到	这	图书馆	,	这	秘书的	房间	,	和	注册表	办公室	;

以及第二个门厅，通往图书馆、秘书室和登记处的楼梯；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ði:z] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [tu:] ['stɔ:riz] .

and	above	these	on	the	first	floor	,	the	Library	,	occupying	the	height	of	two	stories	.
和	多于	这些	在	这	第一的	地面	,	这	图书馆	,	占领	这	高度	的	二	故事	.

在这些建筑之上的一楼，是图书馆，占据了两层楼的高度。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ru:m] , ['fɪfti] - [faɪv] [fi:t] [baɪ] ['θɜ:ti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] ,

The	Library	is	a	large	and	lofty	room	,	fifty	-	five	feet	by	thirty	-	one	and	a	half	,
这	图书馆	是	一个	大的	和	高远	房间	,	五十	-	五	脚	经过	三十	-	一	和	一个	一半	,

图书馆是一个宽敞高大的房间，长55英尺，宽31.5英尺。

[ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [haɪ] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [skri:n] [ɒv; əv] ['kɒləms]

and	twenty	-	three	and	a	half	high	,	divided	by	a	screen	of	columns
和	二十	-	三	和	一个	一半	高的	,	分割	经过	一个	屏幕	的	列

[ænd; ənd][pi'læstə, 'pailæs-][ɒv; əv][skæl'jəʊlə] ,

and	pilasters	of	scagliola	,
和	壁柱	的	人造大理石	,

二十三英尺半高，由人造石柱和壁柱组成的屏风隔开，

['ɪntu:] [tu:] [ʌn'i:kwəl] [pɑ:ts] , [ðə; ði][fɜ:st] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ænti] - ['laɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

into	two	unequal	parts	,	the	first	forming	a	sort	of	ante	-	library	to	the	other	;
进入	二	不等	部分	,	这	第一的	成型	一个	种类	的	赌注	-	图书馆	到	这	其他	;

分为两个不等的部分，第一部分构成了另一部分的某种前身图书馆；

[bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ɒv; əv][əʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləri] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði]

both	are	surrounded	by	bookcases	of	oak	,	and	a	gallery	runs	round	the
两个都	是	包围	经过	书柜	的	橡木	,	和	一个	画廊	跑步	圆形的	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

两处空间均被橡木书架环绕，并有一条走廊环绕整个空间。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ə'nʌðə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['bʊkˌkeɪsɪz] .

above	which	is	another	range	of	bookcases	.
多于	哪个	是	其他	范围	的	书柜	.

其上方是另一排书柜。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [laɪt] [ɪz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['læntən] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;

The	principal	light	is	obtained	from	a	large	lantern	-	light	in	the	ceiling	;
这	主要的	光	是	获得	从	一个	大的	灯笼	-	光	在	这	天花板	;

主要光源来自天花板上的大型天窗；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] (['dʌb(ə)l] [sæʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð] [pleɪt] [glɑ:s])

but	there	is	a	range	of	windows	(	double	sashed	,	and	glazed	with	plate	glass	)
但	那里	是	一个	范围	的	视窗	(	双倍的	腰带	,	和	釉面	和	盘子	玻璃	)

[tə'wɔ:dz] ['tʃɑ:nsəri] - [leɪn] ,

towards	Chancery	-	lane	,
向	法院	-	车道	,

但朝向 Chancery Lane 的方向有一系列窗户（双层推拉窗，装有平板玻璃）。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ][əd'mɪt] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] .

which	also	admit	light	into	the	lower	part	.
哪个	还	承认	光	进入	这	降低	部分	.

它还能让光线进入下部。

[ɔ:l] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['faɪə(r)] - [pru:f] , ['dʒen(ə)rəli][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:tʃt]

All	the	floors	in	the	building	are	made	fire	-	proof	,	generally	by	being	arched
全部	这	楼层	在	这	建筑	是	制成	火	-	证明	,	一般来说	经过	存在	拱形

[wɪð] [brɪk] ;

with	brick	;
和	砖	;

该建筑的所有楼层都做了防火处理，通常是用砖砌成拱形；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] ['rendəd] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm]['faɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv]

but	that	of	the	Library	is	rendered	secure	from	fire	by	the	ceilings	of
但	那	的	这	图书馆	是	渲染	安全的	从	火	经过	这	天花板	的

[ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ˌʌndə'ni:θ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] [ɒv; əv]['ri:əl] [stəʊn] ,

the	vestibules	underneath	being	formed	of	real	stone	,
这	前庭	下	存在	形成	的	真实的	石头	,

但图书馆的防火性能极佳，因为其下方门厅的天花板是用真正的石头建造的。

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn]['aɪən] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] ['beərəz] ,
supported **on** **iron** **girders** **and** **bearers** **,**
有 在 铁 桁架 和 持有者 ,

由铁梁和横梁支撑，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['pænəlz][ænd; ənd] [kəm'pɑːtmənts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːfs]
and **divided** **into** **panels** **and** **compartments** **after** **the** **manner** **of** **the** **roofs**
和 分割 进入 面板 和 隔间 后 这 方式 的 这 屋顶
[ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['templz] .
of **the** **peristyles** **of** **the** **ancient** **temples** **.**
的 这 柱廊 的 这 古老的 寺庙 .

并按照古代神庙柱廊屋顶的方式，将其分隔成面板和隔间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['entrənsiz] [frɒm; frəm] ['tʃɑːnsəri] - [leɪn] : [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli]
There **are** **three** **entrances** **from** **Chancery** **-** **lane** **:** **that** **in** **the** **centre** **is** **exclusively**
那里 是 三 入口 从 法院 - 车道 : 那 在 这 中心 是 只
[fɔː(r); fə(r)] ['membəz] ,
for **members** **,**
为了 成员 ,

Chancery-lane 有三个入口：中间的入口专供会员使用，

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
and **leads** **to** **all** **parts** **of** **the** **building** **;**
和 线索 到 全部 部分 的 这 建筑 ;

并通往建筑物的各个部分；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] ;
that **on** **the** **right** **for** **persons** **going** **to** **the** **Registry** **Office** **;**
那 在 这 正确的 为了 人 去 到 这 注册表 办公室 ;

右侧是前往登记处的人员通道；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['membəz] ;
and **also** **for** **persons** **having** **to** **speak** **to** **members** **;**
和 还 为了 人 拥有 到 说话 到 成员 ;

也适用于需要与成员交谈的人员；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [left] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [diːdz] ,
that **on** **the** **left** **leads** **down** **to** **the** **Office** **for** **the** **deposit** **of** **deeds** **,**
那 在 这 左边 线索 向下 到 这 办公室 为了 这 订金 的 契约 ,

左边那条路通往契约存放处，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [rʊmz; ruːmz] .
and **to** **the** **strong** **rooms** **.**
和 到 这 强的 房间 .

并送往保险库。

[ðə; ði]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][kən'sɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] .
The **second** **division** **consists** **of** **the** **Hall** **and** **its** **appurtenances** **.**
这 第二 分配 由 的 这 大厅 和 它是 附属物 .

第二部分包括大厅及其附属建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [lɒŋ] ;
It **is** **above** **thirty** **feet** **high** **,** **and** **fifty** **-** **seven** **feet** **and** **a** **half** **long** **;**
它 是 多于 三十 脚 高的 , 和 五十 - 七 脚 和 一个 一半 长的 ;

它高三十多英尺，长五十七英尺半；

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪŋz] [ɔː(r)] [rɪ'sesɪz] , [bɪ'haɪnd]['ɪnsjuleɪtɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv]
and **on** **each** **side** **it** **has** **wings** **or** **recesses** **,** **behind** **insulated** **columns** **of**
和 在 每个 边 它 有 翅膀 或者 凹陷处 , 在后面 绝缘的 列 的
[skæl'jəʊlə] ,
scagliola **,**
人造大理石 ,

两侧有翼状或凹槽状结构，其后是绝缘的仿大理石柱。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['grænɪt] .
in **imitation** **of** **Egyptian** **granite** **.**
在 模仿 的 埃及人 花岗岩 .

仿埃及花岗岩。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒləms] , [ɑː(r); ə(r)] ['gæləriz] ;
Within **these** **,** **and** **at** **the** **back** **of** **the** **columns** **,** **are** **galleries** **;**
之内 这些 , 和 在 这 后退 的 这 列 , 是 画廊 ;

这些柱子内部和柱子后面都有走廊;

[ðə; ðɪ] [s'teəkeɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋglz] .
the **staircases** **to** **which** **are** **concealed** **in** **the** **angles** **.**
这 楼梯 到 哪个 是 暗 在 这 角度 .

通往楼梯的入口隐藏在角落里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['faiəpleisiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ; [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]
There **are** **three** **fireplaces** **in** **the** **Hall** **;** **one** **in** **the** **centre** **,** **opposite** **the** **principal**
['entrəns] ,
entrance **,**
入口 ,

大厅里有三个壁炉；一个位于中央，正对着主入口，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] .
and **one** **in** **the** **centre** **of** **each** **of** **the** **recesses** **.**
和 一 在 这 中心 的 每个 的 这 凹陷处 .

每个凹槽的中心也各有一个。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['læntən] - [lait] ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [fiːt] [waɪd] .
The **Hall** **is** **lighted** **by** **a** **lantern** **-** **light** **forty** **feet** **long** **and** **twenty** **-** **four** **feet** **wide** **.**
这 大厅 是 照明 经过 一个 灯笼 - 光 四十 脚 长的 和 二十 - 四 脚 宽的 .

大厅里有一盏长四十英尺、宽二十四英尺的灯笼照明。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][nekst] [bel] - [jɑːd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd]['sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
The **third** **division** **is** **next** **Bell** **-** **yard** **:** **it** **is** **subdivided** **into** **two** **parts** **.**
这 第三 分配 是 下一个 钟 - 院子 : 它 是 细分 进入 二 部分 .

第三区紧邻钟楼：它又分为两部分。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['entrənsiz] [frɒm; frəm] [bel] - [jɑːd] .
In **the** **first** **of** **these** **are** **three** **entrances** **from** **Bell** **-** **yard** **.**
在 这 第一的 的 这些 是 三 入口 从 钟 - 院子 .

第一个入口有三个通往贝尔院子的入口。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['membəz] ;
That **in** **the** **centre** **is** **exclusively** **for** **the** **members** **;**
那 在 这 中心 是 只 为了 这 成员 ;

中心区域仅供会员使用;

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekrəˌteriz] [ə'pɑːtmənts] ; [ænd; ənd]
that **to** **the** **left** **leads** **to** **the** **staircase** **to** **the** **Secretary's** **apartments** **;** **and**
[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

左边那条路通往秘书公寓的楼梯；另一条路，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sentə(r)] ,
to **the** **right** **of** **the** **centre** **,**
到 这 正确的 的 这 中心 ,

中心右侧，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə]['entə(r)] [huː] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]

is	for	strangers	to	enter	who	have	business	to	transact	in	any	of	the
是	为了	陌生人	到	进入	WHO	有	商业	到	办理	在	任何	的	这

[rʊmz; ruːmz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .

rooms	appropriated	to	public	business	.
房间	挪用	到	民众	商业	.

允许陌生人进入任何指定用于公共业务的房间进行商务交易。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'mɪti] [ruːm]

On	the	ground	floor	of	this	part	of	the	third	division	is	a	large	Committee	Room
在	这	地面	地面	的	这	部分	的	这	第三	分配	是	一个	大的	委员会	房间

,

,

,

第三部门这部分的底层设有一个大型会议室，

[ænd; ənd][æn; ən]['ænti][ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	an	ante	or	waiting	room	adjoining	,	and	the	great	staircase	to	the
和	一个	赌注	或者	等待	房间	相邻的	,	和	这	伟大的	楼梯	到	这

[rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] .

rooms	above	.
房间	多于	.

旁边还有一个候客室或接待室，以及通往楼上房间的大楼梯。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['miːtiŋz] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

On	the	first	floor	are	the	rooms	for	meetings	on	matters	of	business
在	这	第一的	地面	是	这	房间	为了	会议	在	事情	的	商业

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] ;

connected	with	the	law	;
连接	和	这	法律	;

一楼是用于处理与法律相关的商业事务的会议室；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [ə'pɑːtmənts] .

and	above	these	are	the	Secretary's	apartments	.
和	多于	这些	是	这	秘书的	公寓	.

这些楼上是秘书的公寓。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kən'teɪnz] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [klʌb]

The	second	part	of	the	third	division	contains	,	on	the	ground	floor	,	the	Club
这	第二	部分	的	这	第三	分配	包含	,	在	这	地面	地面	,	这	俱乐部

[ruːm] ,

Room	,
房间	,

第三部分的第二节楼底层设有俱乐部活动室，

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['kɒləms] [ænd; ənd]

which	occupies	all	the	ground	floor	:	it	will	be	divided	by	columns	and
哪个	占据	全部	这	地面	地面	:	它	将要	是	分割	经过	列	和

[pi'læstə, 'pailæs-][ɒv; əv][skæl'jəʊlə] ,

pilasters	of	scagliola	,
壁柱	的	人造大理石	,

占据整个底层空间：它将由仿大理石柱和壁柱分隔开来。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pænld] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['ɔːrnəmənts] .

and	decorated	with	a	paneled	ceiling	and	appropriate	ornaments	.
和	装饰	和	一个	镶板	天花板	和	合适的	装饰品	.

并以镶板天花板和相应的装饰品进行装饰。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [fiːt] [baɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [haɪ] .

Its	dimensions	are	fifty	feet	by	twenty	-	seven	,	and	eighteen	feet	high	.
它是	方面	是	五十	脚	经过	二十	-	七	,	和	十八	脚	高的	.

它的尺寸为五十英尺乘二十七英尺，高十八英尺。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ;

On	the	first	floor	are	rooms	of	different	dimensions	for	dinner	parties	;
在	这	第一的	地面	是	房间	的	不同的	方面	为了	晚餐	各方	;

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðiːz] ,

and	over	these	,
和	超过	这些	,

一楼设有大小不一的宴会厅；在这些宴会厅之上，

[rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['ɒfɪsəz] .

rooms	for	the	resident	officers	.
房间	为了	这	居民	警官	.

供驻地军官居住的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

In	the	basement	story	of	this	part	of	the	building	are	the	Kitchen	and
在	这	地下室	故事	的	这	部分	的	这	建筑	是	这	厨房	和

['ʌðə(r)] [də'mestɪk] ['ɑːˌfɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

other	domestic	offices	for	the	use	of	the	Club	.
其他	国内的	办公室	为了	这	使用	的	这	俱乐部	.

该建筑的地下室设有厨房和俱乐部使用的其他办公区域。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [diːdz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri] , [nekst][tuː; tə]

The	office	for	the	deposit	of	deeds	is	in	the	basement	story	,	next	to
这	办公室	为了	这	订金	的	契约	是	在	这	地下室	故事	,	下一个	到

['tʃɑːnsəri] - [leɪn] .

Chancery	-	lane	.
法院	-	车道	.

地契存放处位于地下室，紧邻 Chancery-lane。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] - [tuː]

In	the	remaining	parts	of	the	basement	story	of	the	building	are	fifty	-	two
在	这	其余的	部分	的	这	地下室	故事	的	这	建筑	是	五十	-	二

[strɒŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

strong	rooms	,
强的	房间	,

该建筑地下室剩余部分共有五十二间保险库房。

[wɪð] ['aɪən] [dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [diːdz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd]

with	iron	doors	,	for	the	deposit	of	deeds	,	which	are	well	ventilated	and
和	铁	门	,	为了	这	订金	的	契约	,	哪个	是	出色地	通风	和

['faɪə(r)] - [pruːf] ;

fire	-	proof	;
火	-	证明	;

设有铁门，用于存放契约，通风良好且防火；

[ðeə(r)] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɪz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][baɪ]['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

their	average	size	is	six	feet	and	a	half	by	seven	feet	and	a	half	,
他们的	平均的	尺寸	是	六	脚	和	一个	一半	经过	七	脚	和	一个	一半	,

它们的平均尺寸是六英尺半乘七英尺半。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['rɑːðə(r)] [les] , [ðæn; ðən] [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

but	some	are	larger	,	and	others	rather	less	,	than	these	dimensions	.
但	一些	是	更大的	,	和	其他的	相当	较少的	,	比	这些	方面	.

但有些尺寸比这些尺寸大，有些尺寸则比这些尺寸小。

[ðə; ði] [həʊl] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][wʌn] ['dʌb(ə)l] ['aɪən][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [lɒk] [ænd; ənd]

The	whole	are	secured	by	one	double	iron	door	,	with	a	very	strong	lock	and
这	所有的	是	安全	经过	一	双倍的	铁	门	,	和	一个	非常	强的	锁	和

['mɑːstə(r)] - [kiː] .

master	-	key	.
掌握	-	钥匙	.

整个建筑由一扇双层铁门保护，配有非常坚固的锁和万能钥匙。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri]
SPIRIT OF DISCOVERY
精神 的 发现

发现精神

['veɪpə(r)] - [bɑ:θs] .
VAPOUR - BATHS .
汽 - 浴室 .

蒸汽浴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['remədiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒlərə] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [seɪ] [ə'temptɪd]
Among the remedies for cholera , or perhaps we should rather say attempted
之中 这 补救措施 为了 霍乱 , 或者 也许 我们 应该 相当 说 尝试过
['remədiz] ,
remedies ,
补救措施 ,

在治疗霍乱的各种方法中，或者更确切地说，是尝试过的治疗方法中，

[ðə; ði] ['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [kjʊə(r)] , [ɪk'stɜ:n(ə)l]
the vapour - bath is conspicuous over all the other means of cure , external
这 汽 - 洗澡 是 显眼的 超过 全部 这 其他 方法 的 治愈 , 外部的
[ænd; ənd] [ɪn'tɜ:n(ə)l] :
and internal :
和 内部的 :

与其他所有外部和内部治疗方法相比，蒸汽浴疗法显得尤为突出：

['stɪmjələnts] , ['frɪkʃnz] , [ru:bɪfeɪʃənts] , ['blɪstər] , [hæv; həv] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌɪndə'rekt]
stimulants , frictions , rubefacients , blisters , have that for their indirect
兴奋剂 , 摩擦 , 发红剂 , 水泡 , 有 那 为了 他们的 间接
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-] [də'rektli] ,
object which the vapour - bath accomplishes directly ,
目的 哪个 这 汽 - 洗澡 完成 直接地 ,

兴奋剂、摩擦剂、发红剂、水泡剂，它们的间接目的与蒸汽浴直接达到的目的相同。

['neɪmli] , [tu:; tə] [prə'dju:s] [hi:t] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
namely , to produce heat on the surface of the body ,
即 , 到 生产 热 在 这 表面 的 这 身体 ,

即，在身体表面产生热量，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'stɔ:(r)] [ðæt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]
and thus restore that correspondence between the temperature of the interior
和 因此 恢复 那 一致 之间 这 温度 的 这 内部的
[ænd; ənd] [ɪk'stɪəriə(r)] [pɑ:ts] ,
and exterior parts ,
和 外部的 部分 ,

从而恢复内部部件和外部部件温度之间的对应关系。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [səʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜ:bd] .
which in the disease is so strangely disturbed .
哪个 在 这 疾病 是 所以 奇怪的 不安 .

这种疾病的症状非常奇怪，令人不安。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] , [wɪtʃ]
There are two difficulties in the application of the vapour - bath , which
那里 是 二 困难 在 这 应用 的 这 汽 - 洗澡 , 哪个
[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:zəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
are not easily overcome .
是 不是 容易地 克服 .

蒸汽浴的应用存在两个不易克服的困难。

[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
When **applied** **to** **the** **patient** **in** **the** **ordinary** **way** **,** **from** **the** **nature** **of** **the**
什么时候 应用 到 这 病人 在 这 普通的 方式 , 从 这 自然 的 这
[hiːt] ,
heat **,**
热 ,

当以通常方式应用于患者时，由于热的性质，

[ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɪz] [skɔːtʃt] , [waɪl] [ðə; ði] [bæk] [ɪz]['ɔːlməʊst][kəʊld] .
the **upper** **surface** **of** **the** **body** **is** **scorched** **,** **while** **the** **back** **is** **almost** **cold** **.**
这 上 表面 的 这 身体 是 烧焦的 , 尽管 这 后退 是 几乎 寒冷的 .

身体上部被烧焦，而背部却几乎是冰冷的。

[naʊ] [ɪn] ['kɒlərə] , [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Now **in** **cholera** **,** **the** **application** **of** **heat** **to** **the** **back** **is** **of** **essential** **importance** **.**
现在 在 霍乱 , 这 应用 的 热 到 这 后退 是 的 基本的 重要性 .

现在，在霍乱的治疗中，对背部进行热敷至关重要。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][bæθ.bɑː(θ] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz]
In **the** **whole** **of** **the** **machines** **for** **applying** **the** **bath** **,** **the** **patient** **is**
在 这 所有的 的 这 机器 为了 申请 这 洗澡 , 这 病人 是
[ɪk'spəʊzd][tuː; tə]
exposed **to**
裸露 到

在所有用于沐浴的机器中，患者都会接触到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] ; [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn]
more **or** **less** **tossing** **about** **;** **which** **,** **from** **the** **extreme** **prostration** **of** **strength** **in**
更多的 或者 较少的 抛掷 关于 ; 哪个 , 从 这 极端 俯伏 的 力量 在
['kɒlərə] ['peɪʃ(ə)nts] ,
cholera **patients** **,**
霍乱 患者 ,

或多或少地翻来覆去；这是由于霍乱患者极度虚弱所致。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒʊəriəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] , [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]
is **always** **injurious** **;** **and** **as** **the** **patient** **must** **,** **when** **taken** **from** **the**
是 总是 有害的 ; 和 作为 这 病人 必须 , 什么时候 已采取 从 这
[bæθ.bɑː(θ] ,
bath **,**
洗澡 ,

总是有害的；而且，当病人从浴缸里出来时，

[biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [kəʊld][bed] ,
be **replaced** **on** **a** **comparatively** **cold** **bed** **,**
是 替换 在 一个 比较 寒冷的 床 ,

被安置在相对冰冷的床上，

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][duː; də][mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæθ.bɑː(θ] [wɪl] [duː; də] [gʊd] .
the **sudden** **change** **will** **often** **do** **more** **ill** **than** **the** **bath** **will** **do** **good** **.**
这 突然 改变 将要 经常 做 更多的 患病的 比 这 洗澡 将要 做 好的 .

突然改变习惯往往弊大于利，洗澡带来的益处可能远小于弊端。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [ə'fekts] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
To **these** **must** **be** **added** **,** **in** **a** **disease** **which** **chiefly** **affects** **the** **poor** **,**
到 这些 必须 是 额外 , 在 一个 疾病 哪个 主要 影响 这 贫穷的 ,

此外，还必须指出，这种疾病主要影响穷人，

[ə'nʌðə(r)]['aɪtəm] , ['fɔːmɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['drɔːbæk] [ɒn][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

another	item	,	forming	an	important	drawback	on	the	utility	of	the	ordinary
其他	物品	,	成型	一个	重要的	退税	在	这	公用事业	的	这	普通的

['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑːθ] ,

vapour	-	bath	,
汽	-	洗澡	,

另一个因素，也是普通蒸汽浴实用性的一个重要缺点，

— [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'spens] .

—	the	application	of	it	is	attended	with	no	inconsiderable	expense	.
—	这	应用	的	它	是	参加	和	不	微不足道的	费用	.

—但其应用需要付出相当大的代价。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒbvieɪt] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ;

A	machine	which	should	obviate	these	objections	,	was	a	desideratum	;
一个	机器	哪个	应该	避免	这些	反对意见	,	曾是	一个	理想	;

能够消除这些反对意见的机器，是人们所期盼的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːnɪt] , [ɒv; əv]

and	we	think	such	a	one	has	been	invented	by	Mr	.	Burnet	,	of
和	我们	思考	这样的	一个	一	有	到过	发明	经过	先生	.	伯内特	,	的

['gəʊldən][skweə(r)] .

Golden	Square	.
金的	正方形	.

我们认为这种东西是金方大厦的伯内特先生发明的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['daɪəgræm] ,

It	is	so	simple	as	to	be	easily	described	without	a	diagram	,
它	是	所以	简单的	作为	到	是	容易地	描述	没有	一个	图表	,

它非常简单，无需图示即可轻松描述。

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	so	well	adapted	to	the	end	,	and	so	easy	and	cheap	in	application	,
和	所以	出色地	改编	到	这	结尾	,	和	所以	简单的	和	便宜的	在	应用	,

而且非常符合最终目的，应用起来也十分简便且成本低廉。

[ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rendərɪŋ] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [ɪn]

that	we	think	we	shall	be	rendering	an	acceptable	service	to	our	readers	in
那	我们	思考	我们	将	是	渲染	一个	可接受	服务	到	我们的	读者	在

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

describing	it	.
描述	它	.

我们认为，通过描述它，我们将为读者提供令人满意的服务。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	best	way	to	effect	this	is	to	show	the	steps	of	its	application	.
这	最好的	方式	到	影响	这	是	到	展示	这	步骤	的	它是	应用	.

实现这一目标的最佳方法是展示其应用步骤。

[wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed] .

We	suppose	the	patient	lying	on	his	back	in	bed	.
我们	认为	这	病人	说谎	在	他的	后退	在	床	.

我们假设病人仰卧在床上。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] , [ə'baʊt][sɪks] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][baɪ][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [fiːt] ,

The	two	sides	of	a	framework	,	about	6	-	1	/	2	by	2	-	1	/	2	feet	,
这	二	侧面	的	一个	框架	,	关于	6	-	1	/	2	经过	2	-	1	/	2	脚	,

框架的两侧，大约 6-1/2 英尺乘 2-1/2 英尺，

[ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [brɔːd] ['kænvəs] [stræps] ,

are	placed	one	on	each	side	of	him	;	five	or	six	broad	canvass	straps	,
是	放置	一	在	每个	边	的	他	;	五	或者	六	广阔	帆布	肩带	,

在他两侧各放置一个；五六根宽帆布带，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

which	are	meant	to	support	his	body	,	are	placed	beneath	him	by	a	couple
哪个	是	意思是	到	支持	他的	身体	,	是	放置	下面	他	经过	一个	夫妻

[ɒv; əv] [əˈtendənts] ;

of	attendants	;
的	服务员	;

用于支撑他身体的重物由几名侍从放在他身下；

[tuː] [ˈtrænzvɜːs] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] ,

two	transverse	pieces	of	wood	are	then	introduced	at	the	foot	and	head	,
二	横	件	的	木头	是	然后	介绍	在	这	脚	和	头	,

然后在脚部和头部插入两根横向的木条，

[tuː; tə] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒs] [stræps] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈaɪlət] - [həʊlz] ,

to	extend	the	framework	;	and	the	cross	straps	,	by	means	of	eyelet	-	holes	,
到	延长	这	框架	;	和	这	叉	肩带	,	经过	方法	的	孔眼	-	孔	,

[ɑː(r); ə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] ,

are	attached	to	the	sides	,
是	随附的	到	这	侧面	,

为了加长框架；横向绑带通过孔眼固定在两侧，

[baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [brɑːs] [pɪnz] .

by	a	row	of	common	brass	pins	.
经过	一个	排	的	常见的	黄铜	别针	.

通过一排普通的黄铜销钉。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

This	is	the	work	of	about	a	minute	.
这	是	这	工作	的	关于	一个	分钟	.

这项工作大约需要一分钟。

[wʌn] [əˈtendənt] [ðen] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

One	attendant	then	raises	the	frame	at	the	head	,
一	服务员	然后	提高	这	框架	在	这	头	,

然后一名服务员抬起头部的框架，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [əˈbaʊt] [naɪn] [ˈɪntʃɪz] [lɒŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [freɪm] ;

while	the	other	introduces	a	couple	of	feet	about	nine	inches	long	into	the	frame	;
尽管	这	其他	介绍	一个	夫妻	的	脚	关于	九	英寸	长的	进入	这	框架	;

而另一边则在框架内插入了大约九英寸长的两英尺长的材料；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [fʊt] [ɪz] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɪmələli] [səˈpɔːrtɪd] ;

and	this	done	,	the	foot	is	raised	in	a	similar	way	,	and	similarly	supported	;
和	这	完毕	,	这	脚	是	提高	在	一个	相似的	方式	,	和	相似地	有	;

完成上述步骤后，以类似的方式抬起脚，并以类似的方式支撑；

[ə; eɪ] [bɔːd] [ɪz] [ðen] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] ,

a	board	is	then	fitted	to	the	foot	,
一个	木板	是	然后	适配	到	这	脚	,

然后将一块板子套在脚上，

[θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːtɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs]

through	a	hole	in	the	centre	of	which	the	chimney	of	the	heating	apparatus
通过	一个	洞	在	这	中心	的	哪个	这	烟囱	的	这	加热	设备

[ˈpɑːsɪz] ;

passes	;
通过	;

加热装置的烟囱穿过中心的小孔；

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [tʌkt] [raʊnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] ; [ðə; ði][læmp]

the	blankets	are	closely	tucked	round	the	patient	and	the	frame	;	the	lamp
这	毯子	是	密切	塞进去	圆形的	这	病人	和	这	框架	;	这	灯

[ɪz] [ə'plaɪd] ,

is	applied	,
是	应用	,

毯子紧紧地盖在病人身上和床架上；灯已经打开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [kə'mensɪz] .

and	the	process	of	bathing	commences	.
和	这	过程	的	洗澡	开始	.

于是，沐浴过程开始了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)] ,

In	this	way	,	it	will	be	seen	that	the	patient	is	suspended	in	the	heated	air	,
在	这	方式	,	它	将要	是	已见	那	这	病人	是	暂停	在	这	加热	空气	,

这样就可以看出，病人被悬浮在加热的空气中。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔːr'əʊvə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fə'tiːg]

which	is	moreover	applied	to	the	back	in	the	first	instance	;	there	is	no	fatigue
哪个	是	而且	应用	到	这	后退	在	这	第一的	实例	;	那里	是	不	疲劳

[ɪn'kɜːd] ;

incurred	;
已发生	;

而且首先应用于背部；不会产生疲劳；

[ænd; ənd] [wen] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['dʒenəˌreɪtɪd][ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ɪz]

and	when	perspiration	has	been	generated	and	carried	on	as	long	as	is
和	什么时候	汗	有	到过	生成的	和	携带	在	作为	长的	作为	是

[diːmd] [ɪk'spiːdiənt] ,

deemed	expedient	,
被认为	权宜	,

当汗水已经产生并持续到认为合适的时候，

[hiː; hi][ɪz][let] [daʊn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [bed] ,

he	is	let	down	again	,	without	difficulty	or	danger	,	into	his	heated	bed	,
他	是	让	向下	再次	,	没有	困难	或者	危险	,	进入	他的	加热	床	,

他再次被轻轻地放回温暖的床上，过程既顺利又安全。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['blæŋkɪts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɪt'self] .

and	surrounded	with	the	warm	blankets	employed	in	the	bath	itself	.
和	包围	和	这	温暖的	毯子	受雇	在	这	洗澡	本身	.

周围盖着浴池里使用的温暖毯子。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [pə'fɔːmd] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)]

The	room	in	which	we	saw	the	experiment	performed	,	was	at	a	temperature
这	房间	在	哪个	我们	锯	这	实验	执行	,	曾是	在	一个	温度

[ɒv; əv] 43° ['færənhaɪt] ;

of	43°	Fahrenheit	;
的	43°	华氏度	;

我们观看实验的房间温度为华氏43度；

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['temprətʃə(r)] : [ðə; ði][læmp][ɪz] ['kɒnɪkl]

the	clothes	of	the	bed	were	of	the	same	temperature	:	the	lamp	is	conical
这	衣服	的	这	床	是	的	这	相同的	温度	:	这	灯	是	锥

,

,
,

床上的衣物温度相同：灯是圆锥形的，

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][tjuːb] ; [ðə; ði] [wɪk] [ɪz] ['mɪəli] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	has	no	tube	;	the	wick	is	merely	inserted	in	it	;
和	有	不	管子	;	这	灯芯	是	仅仅	插入	在	它	;

它没有灯芯管；灯芯只是插入其中；

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][waɪn] .

the	charge	is	two	ounces	of	spirits	of	wine	.
这	收费	是	二	盎司	的	烈酒	的	葡萄酒	.

罪名是两盎司烈酒。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] ,

In	ten	minutes	after	the	lamp	had	been	applied	,
在	十	分钟	后	这	灯	有	到过	应用	,

灯照射十分钟后，

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [meɪd] [tuː; tə]

the	thermometer	at	the	foot	of	the	frame	on	which	the	patient	is	made	to
这	温度计	在	这	脚	的	这	框架	在	哪个	这	病人	是	制成	到

[rɪ'klaɪn] ,

recline	,
横卧	,

温度计位于病人躺卧的床架底部。

[wɒz; wəz] 136° ; [æt; ət][ðə; ði] [hed] , 116° ; [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkit] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][bed] , 96° .

was	136°	;	at	the	head	,	116°	;	on	the	blanket	,	which	covered	the	bed	,	96°	.
曾是	136°	;	在	这	头	,	116°	;	在	这	毯子	,	哪个	涵盖	这	床	,	96°	.

床头温度为 136°；床头温度为 116°；床罩上的温度为 96°。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['veɪpə(r)] [ə'plaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌndə(r)][hɪm] ,

Were	the	vapour	applied	above	the	patient	instead	of	under	him	,
是	这	汽	应用	多于	这	病人	反而	的	在下面	他	,

如果蒸汽是从病人上方而不是下方喷洒的，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [bæk] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst]

the	difference	between	the	heat	at	the	breast	and	back	would	be	at	least
这	不同之处	之间	这	热	在	这	胸部	和	后退	会	是	在	至少

40° .

40°	.
40°	.

胸部和背部的温度差至少为 40 度。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wʌns] [reɪzd] , [meɪ] [biː; bi] [kept] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spens] ;

The	temperature	once	raised	,	may	be	kept	up	at	a	very	small	expense	;
这	温度	一次	提高	,	可能	是	保留	向上	在	一个	非常	小的	费用	;

温度一旦升高，只需花费很少的钱就能维持下去；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,

so	that	the	whole	price	of	the	bath	,
所以	那	这	所有的	价格	的	这	洗澡	,

因此，整个浴池的价格，

[kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪl] [nɒt] [ɪk'siːd]

continued	for	half	an	hour	or	three	quarters	of	an	hour	,	will	not	exceed
持续	为了	一半	一个	小时	或者	三	四分之一	的	一个	小时	,	将要	不是	超过

['eɪtpəns] [ɔː(r)] ['naɪnpəns] .

eightpence	or	ninepence	.
八便士	或者	九便士	.

持续半小时或四十五分钟，不会超过八便士或九便士。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

There	is	a	very	simple	expedient	,	by	which	,
那里	是	一个	非常	简单的	权宜	,	经过	哪个	,

有一个非常简单的权宜之计，通过这种方法，

[wen] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][ɪz]

when	the	temperature	of	the	chamber	formed	by	the	frame	of	the	bath	is
什么时候	这	温度	的	这	房间	形成	经过	这	框架	的	这	洗澡	是

[wʌns] [reɪzd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ,

once	raised	sufficiently	high	,
一次	提高	足够	高的	,

当浴槽框架形成的腔室温度升高到足够高时，

[sti:m] , ['aɪðə(r)]['sɪmp(ə)l][ɔ:(r)] ['medɪkeɪtɪd] , [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] ,

steam	,	either	simple	or	medicated	,	may	be	introduced	,
蒸汽	,	任何一个	简单的	或者	药	,	可能	是	介绍	,

可以采用普通蒸汽或药用蒸汽进行治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [ˌæpə'reɪtəs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] [hed] ,

and	the	lamp	apparatus	may	be	applied	either	at	the	foot	,	the	head	,
和	这	灯	设备	可能	是	应用	任何一个	在	这	脚	,	这	头	,

灯具可以安装在脚部、头部，

[ɔ:(r)][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][ɪz][məʊst] [kən'vi:niənt] .

or	the	side	,	as	is	most	convenient	.
或者	这	边	,	作为	是	最多	方便的	.

或者选择侧面，以方便为准。

[ðə; ði][grænd] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] ,

The	grand	recommendation	,	however	,	of	the	bath	,
这	盛大	推荐	,	然而	,	的	这	洗澡	,

然而，最值得推荐的是沐浴。

[ɪz][ðə; ði] [əˌplɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪpə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

is	the	applicability	of	the	vapour	to	the	entire	surface	of	the	body	;
是	这	适用性	的	这	汽	到	这	全部的	表面	的	这	身体	;

蒸汽对身体整个表面的适用性；

[ðə; ði] [sɪm'plɪsətɪ] [ænd; ənd] [i:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd]

the	simplicity	and	ease	of	the	application	,	both	to	the	assistants	and
这	简单	和	舒适	的	这	应用	,	两个都	到	这	助理	和

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

the	patient	;
这	病人	;

该应用程序简单易用，无论是对助手还是患者来说都是如此；

[ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][kəʊld] ; [ænd; ənd][ɪts] ['tʃi:pnəs] .

the	exclusion	of	the	possibility	of	cold	;	and	its	cheapness	.
这	排除	的	这	可能性	的	寒冷的	;	和	它是	廉价	.

排除了寒冷的可能性；而且价格低廉。

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] , [wi:; wi] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] .

In	all	these	points	of	view	,	we	look	on	it	as	a	valuable	invention	.
在	全部	这些	积分	的	看法	,	我们	看	在	它	作为	一个	有价值的	发明	.

从所有这些角度来看，我们都认为这是一项很有价值的发明。

[spek'teɪtə(r)] .

Spectator	.
旁观者	.

旁观者。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:də(r)]

NOTES	OF	A	READER
笔记	的	一个	读者

读者来信

[dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

DECLINE	**OF**	**THE**	**DRAMA**	**.**
衰退	的	这	戏剧	.

戏剧的衰落。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔditi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

One	**thing**	**which**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**interpret**	**among**	**the**	**oddities**	**of**	**the**	**English**	**,**
一	事物	哪个	我	是	无法	到	解释	之中	这	奇闻异事	的	这	英语	,

英语中有很多奇怪之处，有一点我无法理解。

[ɪz][ðeə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [rɪ'spektɪŋ] [drə'mætɪk] [entə'teɪnmənts] .

is	**their**	**inconsistency**	**respecting**	**dramatic**	**entertainments**	**.**
是	他们的	不一致	尊重	戏剧性	娱乐	.

他们对戏剧娱乐的态度前后矛盾。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [bi:n] ['prez(ə)nt] [weə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [wɜ:(r); wə(r)]

I	**have**	**never**	**yet**	**been**	**present**	**where**	**two**	**or**	**three**	**of**	**my**	**countrymen**	**were**
我	有	绝不	然而	到过	展示	在哪里	二	或者	三	的	我的	同胞们	是

['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

gathered	**together**	**,**
聚集	一起	,

我从未亲眼见过两三个同胞聚在一起的情景。

[ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['ræŋglɪŋ] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɜ:n] [ðeə(r)]

that	**,**	**after**	**a**	**wrangling**	**review**	**of**	**the**	**weather**	**,**	**they**	**did**	**not**	**turn**	**their**
那	,	后	一个	争吵	审查	的	这	天气	,	他们	做过	不是	转动	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] .

conversation	**upon**	**the**	**theatres**	**.**
对话	之上	这	剧院	.

在一番争论不休地讨论了天气之后，他们并没有把话题转向剧院。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tɒpɪk][mɔ:(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

There	**is**	**no**	**topic**	**more**	**universally**	**discussed**	**than**	**the**	**decadence**	**of**	**the**	**drama**	**,**
那里	是	不	话题	更多的	普遍地	讨论	比	这	颓废	的	这	戏剧	,

戏剧的颓废是人们讨论最广泛的话题，没有之一。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] , ['merɪts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔrmɚz] .

or	**the**	**engagements**	**,**	**merits**	**,**	**and**	**adventures**	**of**	**the**	**performers**	**.**
或者	这	订婚	,	优点	,	和	冒险	的	这	表演者	.

或者表演者的演出、功绩和冒险经历。

['naɪðə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [fə'mɪliəli]

Neither	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**nor**	**the**	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**is**	**ever**	**so**	**familiarly**
两者都不	这	主	校长	也不	这	大主教	的	坎特伯雷	是	曾经	所以	熟悉地

[nəʊn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

known	**by**	**name**	**and**	**person**	**to**	**the**	**public**	**,**
已知	经过	姓名	和	人	到	这	民众	,

无论是大法官还是坎特伯雷大主教，公众通常都不熟悉他们的姓名和身份。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][trə'dʒi:diən][ænd; ənd] [kə'mi:diən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

as	**the**	**first**	**tragedian**	**and**	**comedian**	**of**	**the**	**day**	**;**
作为	这	第一的	悲剧人物	和	喜剧演员	的	这	天	;

作为当时第一位悲剧演员和喜剧演员；

[ænd; ənd][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [belz] [ænd; ənd] ['herəʊɪnz][ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ]

and	**the**	**theatrical**	**belles**	**and**	**heroines**	**are**	**either**	**elevated**	**to**	**the**	**peerage**
和	这	戏剧	美女	和	女英雄们	是	任何一个	升高	到	这	贵族

[baɪ] ['mætrɪməni] ,

by	**matrimony**	**,**
经过	婚姻	,

而戏剧中的佳丽和女主角们则通过婚姻晋升为贵族，

[ɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd][baɪ][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)]['ɪntuː]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
or **lowered** **by** **the** **undertaker** **into** **Westminster** **Abbey** **.**
或者 降低 经过 这 殡仪员 进入 威斯敏斯特 修道院 .

或由殡仪员放入威斯敏斯特教堂。

[æz; əz][sʌm; səm] [frentʃ] ['vɔːdəˌvɪlɪst] [əb'zɜːvd] , " [ˌmɒl'jɛr] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ɪn] [frɑːns] [ðə; ði] [raɪts]
As **some** **French** **Vaudevillist** **observed** **,** **"** **Moliere** **was** **denied** **in** **France** **the** **rights**
作为 一些 法语 杂耍演员 观察到 , " 莫里哀 曾是 否认 在 法国 这 权利
[ɒv; əv] ['sepəltʃə] , [waɪl]
of **sepulture** **,** **while**
的 墓 , 尽管

正如一些法国滑稽剧演员所观察到的那样，“莫里哀在法国被剥夺了安葬的权利”，

" [gærɪk] [rɪ'pəʊz] - - [diː] [lɜːr] [rwɑː] !
" **Garrick** **repose** **à** **côté** **de** **leur** **rois** **!**
" 加里克 休息 - - 德 leur 国王 !

“加里克在国王的山坡上休息！

" [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [ðeə(r)]
" **Yet** **,** **notwithstanding** **all** **this** **clamour** **of** **popularity** **—** **all** **this** **infatuation** **—** **there**
" 然而 , 虽然 全部 这 叫嚣 的 人气 — 全部 这 痴情 — 那里

然而，尽管如此，尽管人们对它趋之若鹜——如此痴迷——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ɪz][nəʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [səʊ] ['grəʊsli] [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə] .
is **no** **branch** **of** **the** **arts** **so** **grossly** **neglected** **in** **England** **as** **the** **drama** **.**
是 不 分支 的 这 艺术 所以 粗略地 被忽视的 在 英格兰 作为 这 戏剧 .

在英国，没有哪个艺术分支像戏剧一样被严重忽视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .
It **is** **no** **longer** **the** **fashion** **in** **London** **to** **attend** **the** **theatres** **.**
它 是 不 更长 这 时尚 在 伦敦 到 出席 这 剧院 .

在伦敦，去剧院看戏已经不再是一种时尚了。

['əʊɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌə'mjuːzmənts] ,
Owing **partly** **to** **the** **increase** **of** **private** **amusements** **,**
欠款 部分 到 这 增加 的 私人的 娱乐 ,

部分原因是私人娱乐活动的增加，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] ['grædʒuəli] [ə'dɒptɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]
and **partly** **to** **the** **late** **hours** **gradually** **adopted** **during** **the** **reign** **of** **George**
和 部分 到 这 晚的 小时 逐步地 已采用 期间 这 在位 的 乔治
[ðə; ði] [fɔːθ] ,
the **Fourth** **,**
这 第四 ,

部分原因是由于乔治四世统治时期逐渐养成的晚作息习惯。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['gəʊɪŋ][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] ,
the **custom** **of** **play** **-** **going** **has** **declined** **among** **the** **higher** **classes** **,**
这 风俗 的 玩 - 去 有 拒绝 之中 这 更高 课程 ,

上层阶级观看戏剧的习俗已经衰落。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][bæd] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [pəˈfɔrməˌz] .
and **naturally** **produces** **the** **reaction** **of** **bad** **pieces** **and** **indifferent** **performers** **.**
和 自然 产 这 反应 的 坏的 件 和 冷漠 表演者 .

自然而然地，这会导致糟糕的作品和冷漠的表演者产生反响。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['klevə(r)]['æktə(r)] ,

Even	a	clever	actor	,
甚至	一个	聪明的	演员	,

即使是聪明的演员，

[wen] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['dʒʌdʒmənt][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

when	satisfied	that	he	is	to	receive	judgment	from	an	unrefined	and
什么时候	使满意	那	他	是	到	收到	判断	从	一个	粗	和

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['ɔ:diəns] ,

uneducated	audience	,
未受过教育	观众	,

当他确信自己将要接受一群粗俗无知的听众的评判时，

[wɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [grəʊ] ['slʌv(ə)nli] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ɒv; əv]

will	degenerate	and	grow	slovenly	;	and	from	what	I	have	observed	of
将要	退化	和	生长	邋遢的	;	和	从	什么	我	有	观察到	的

[ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ,

the	London	stage	,
这	伦敦	阶段	,

将会衰败，变得邋遢；而且就我观察伦敦舞台的情况来看，

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [dɔ:b] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælərɪz] ,

I	see	it	is	the	custom	to	daub	for	the	galleries	,
我	看	它	是	这	风俗	到	涂抹	为了	这	画廊	,

我注意到画廊里有涂抹颜料的习俗。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [kri:p] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , [teɪm] [ˌmi:di'ɒkrəti] .

or	to	creep	through	the	business	under	cover	of	a	cold	,	tame	mediocrity	.
或者	到	潜行者	通过	这	商业	在下面	覆盖	的	一个	寒冷的	,	驯服	平庸	.

或者以冷漠、温顺的平庸之姿潜入商界。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pætrənɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] [ɔ:(r)][səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

Without	the	slightest	patronage	from	the	court	or	substantial	encouragement
没有	这	丝毫	赞助	从	这	法庭	或者	重大的	鼓励

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɒstərə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,

from	the	fosterers	of	literary	merit	,
从	这	寄养家庭	的	文学	优点	,

没有得到宫廷丝毫的庇护，也没有得到文学造诣倡导者的实质性鼓励，

[ði:z] ['lʌkləs] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [seɪm] [ig'zə:ʃən] [ænd; ənd]

these	luckless	personages	are	expected	to	attempt	the	same	exertions	and
这些	倒霉的	人物	是	预期的	到	试图	这	相同的	努力	和

[ɪn'tens] ['stʌdi] ,

intense	study	,
激烈的	学习	,

这些不幸的人却被期望付出同样的努力和刻苦学习。

[wɪtʃ] [ɪz] [ri'wɔ:did] , [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs]

which	is	rewarded	,	in	foreign	countries	,	by	the	most	flattering	and	judicious
哪个	是	奖励	,	在	外国的	国家	,	经过	这	最多	奉承	和	明智的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

在国外，这会得到最恭维和最审慎的关注；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] , [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [in'fə:məti] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

as	well	as	by	a	pension	,	to	cheer	the	infirmities	of	old	age	.
作为	出色地	作为	经过	一个	养老金	,	到	欢呼	这	弱点	的	老的	年龄	.

此外，还有养老金，用来缓解老年人的病痛。

[ɔːl'ðəʊ] ['tɒlərəbli] [wel] [peɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] ,

Although	tolerably	well	paid	by	his	manager	,
虽然	勉强可以接受出色地有薪酬的			经过	他的	经理	,

虽然他的经纪人付给他的薪水还算不错，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktə(r)][hæz; həz][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɪrənaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [baɪ]

the	English	actor	has	the	mortification	of	being	tyrannized	and	insulted	by
这	英语	演员	有	这	屈辱	的	存在	暴政	和	受辱	经过

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

这位英国演员感到无比羞辱，因为他受到了观众的欺凌和侮辱。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði]['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] .

and	overlooked	by	the	higher	classes	.
和	被忽视的	经过	这	更高	课程	.

被上层阶级所忽视。

[ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['praɪvət]['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði]

A	few	persons	of	rank	and	fortune	are	provided	with	private	boxes	at	the
一个	很少	人	的	秩	和	财富	是	假如	和	私人的	盒子	在	这

['næʃ(ə)nəl]['θiətə, 'θiːə-] ;

national	theatres	;
国家的	剧院	;

少数有身份和财富的人可以在国家剧院拥有私人包厢；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][let][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [plə'biːən] ['tenənts] .

but	these	are	usually	let	by	the	night	to	plebeian	tenants	.
但	这些	是	通常	让	经过	这	夜晚	到	平民	租户	.

但这些房子通常按晚出租给平民房客。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

It	is	rare	indeed	to	observe	a	family	of	distinction	in	the	dress	circle	of
它	是	稀有的	的确	到	观察	一个	家庭	的	区别	在	这	裙子	圆圈	的

['aɪðə(r)]['drʊəri] [leɪn] [ɔː(r)] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ;

either	Drury	Lane	or	Covent	Garden	;
任何一个	德鲁里	车道	或者	科文特	花园	;

在德鲁里巷或科文特花园的包厢里看到显赫家族的身影，确实十分罕见；

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [pleɪ] [ɪz]['nevə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

while	the	French	play	is	never	deficient	in	a	fashionable	audience	.
尽管	这	法语	玩	是	绝不	不足	在	一个	时髦	观众	.

而法国戏剧从来不缺少时尚的观众。

[ðə; ði] ['ɒprə] , [tuː] , [ɪz] ['naɪtlɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['kraʊdɪd] ;

The	Opera	,	too	,	is	nightly	becoming	more	crowded	;
这	歌剧	,	也	,	是	每晚	成为	更多的	挤	;

歌剧院每晚也变得越来越拥挤；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['θiətə, 'θiːə-] '' [ə; eɪ] ['begəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['empti] ['bɒksɪz]

while	at	the	two	patent	theatres	''	a	beggarly	account	of	empty	boxes
尽管	在	这	二	专利	剧院	''	一个	乞丐	帐户	的	空的	盒子

,

,

,

而在两家专利剧院里，“空荡荡的包厢，令人唏嘘不已”，

" [ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] ['begəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl]

"	and	an	equally	beggarly	account	of	flat	,	stale	,	and	unprofitable
"	和	一个	同样地	乞丐	帐户	的	平坦的	,	陈旧	,	和	无利可图

[pə'fɔ:mənsɪz] ,

performances	,
表演	,

“以及对平淡、乏味、无利可图的演出同样吝啬的描述，

[gri:t] [ˌem 'i:] [wen'evə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

greets	me	whenever	I	am	rash	enough	to	take	my	post	of	observation	.
问候	我	每当	我	是	皮疹	足够的	到	拿	我的	邮政	的	观察	.

每当我鲁莽地前往观察岗位时，它都会向我打招呼。

['leɪdi] ['rʌmfəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] ,

Lady	Romford	has	a	private	box	,
女士	罗姆福德	有	一个	私人的	盒子	,

罗姆福德夫人拥有一个私人包厢。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['vɪzɪts]['əʊnli][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['dʌlə(r)] [həʊm] ,

which	she	visits	only	in	preference	to	staying	at	a	still	duller	home	,
哪个	她	访问	仅有的	在	偏爱	到	入住	在	一个	仍然	更暗淡	家	,

她之所以选择去那里，只是因为那样她就不愿意待在更乏味的家中。

[ɒn][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd]['bægət] [ə'keɪʒnəli] [drægz][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

on	a	disengaged	evening	;	and	Bagot	occasionally	drags	me	to	the	play	,
在	一个	脱离	晚上	;	和	巴戈特	偶尔	拖拽	我	到	这	玩	,

在一个百无聊赖的夜晚；巴戈特偶尔会拉着我去看戏，

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɒrən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['leɪdi]

to	make	my	foreign	ignorance	and	inexperience	a	pretext	for	following	Lady
到	制作	我的	外国的	无知	和	缺乏经验	一个	借口	为了	下列的	女士

['klara][tu:; tə][ə; eɪ][spɒt] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [si:m] [tu:; tə]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

Clara	to	a	spot	which	no	one	seems	to	visit	without	an	apology	.
克拉拉	到	一个	点	哪个	不	一	似乎	到	访问	没有	一个	道歉	.

以我对外国的无知和缺乏经验为借口，跟随克拉拉夫人前往一个似乎没有人会在不道歉的情况下前往的地方。

['pi:p(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] [gɪv] [æz; əz] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

People	in	society	give	as	many	reasons	for	having	done	so	strange	a	thing	as
人们	在	社会	给	作为	许多	原因	为了	拥有	完毕	所以	奇怪的	一个	事物	作为

[gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nju:] ['trædʒədi] ,

go	to	see	the	new	tragedy	,
去	到	看	这	新的	悲剧	,

社会上的人们为自己做出如此怪异的事情给出的理由，和他们去看新悲剧的理由一样多。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vent] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə][ɪk'skju:s][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'mɪʃ(ə)n] .

as	they	would	invent	in	Paris	to	excuse	a	similar	omission	.
作为	他们	会	发明	在	巴黎	到	原谅	一个	相似的	省略	.

就像他们在巴黎编造理由来为类似的疏忽开脱一样。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɛmbəl] ['mju:niə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪrən]['meɪniə] ,

Since	the	Kemble	munia	,	and	the	Byron	mania	,
自从	这	肯布尔	文尼亚	,	和	这	拜伦	狂热	,

自肯布尔公社风潮和拜伦热潮以来，

[ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔ:dz] ['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]

there	has	been	a	general	affectation	of	indifference	towards	poetry	and	the
那里	有	到过	一个	一般的	做作	的	漠不关心	向	诗	和	这

['drɑ:mə] ;

drama	;
戏剧	;

人们普遍对诗歌和戏剧表现出漠不关心的态度；

[jɔ:(r); jə(r)] [tru:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nevə(r)] ['menʃnz] ['aɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rɪdɪkju:l] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

your	true	fashionable	never	mentions	either	without	ridicule	—	the	natural
你的	真的	时髦	绝不	提及	任何一个	没有	嘲笑	—	这	自然的

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['pri:viəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn'θju:ziæzəm] .

consequence	of	previously	exaggerated	enthusiasm	.
结果	的	之前	夸张的	热情	.

真正的时尚达人从来不会不带嘲讽地提及这两件事——这是之前过分热情的必然结果。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [əb'sə:dəti] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['wi:knəs] , [stændz] [ðæt] [ɒv; əv]

But	above	all	the	absurdities	connected	with	this	national	weakness	,	stands	that	of
但	多于	全部	这	荒谬之处	连接	和	这	国家的	弱点	,	站立	那	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] .

the	public	prints	.
这	民众	印刷	.

但与这种民族弱点相关的荒谬之处，最突出的莫过于公共印刷品的荒谬之处。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

So	much	importance	is	given	by	the	newspapers	to	every	thing	relating	to	the
所以	很多	重要性	是	给定	经过	这	报纸	到	每一个	事物	相关	到	这

[ˌhɪstri'ɒnɪk] [ɑ:t] ,

histrionic	art	,
戏剧化的	艺术	,

报纸对与戏剧艺术相关的一切都给予了极大的重视，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['deɪli] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hwɛərə,baut] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɜ:d] - [reɪt]

that	we	are	daily	informed	of	the	whereabout	of	all	the	third	-	rate
那	我们	是	日常的	知情的	的	这	在哪里	的	全部	这	第三	-	速度

[pə'fɔrməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]['θiətə, 'θi:ə-] ;

performers	of	the	minor	theatres	;
表演者	的	这	次要的	剧院	;

我们每天都能得知所有三流剧院演员的行踪；

[ðæt] " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɒv; əv] ['sædlərz] [welz] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [fɔ:(r); fə(r)]

that	"	Mr	.	Smith	,	of	Sadler's	Wells	,	is	engaged	to	Mr	.	Ducrow	for
那	"	先生	.	史密斯	,	的	萨德勒的	威尔斯	,	是	已订婚的	到	先生	.	-	为了

[ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['si:z(ə)n] ;

the	ensuing	season	;
这	随后	季节	;

“萨德勒之井的史密斯先生与杜克罗先生订婚，将在下一季演出；

" [ɔ:(r)] [ðæt] " [mɪs] [braʊn] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bæleɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ['θɪətə(r)]

"	or	that	"	Miss	Brown	,	belonging	to	the	ballet	department	of	the	Surrey	theatre
"	或者	那	"	错过	棕色的	,	属于	到	这	芭蕾舞	部门	的	这	萨里	剧院

,

,

,

或者说“布朗小姐，隶属于萨里剧院芭蕾舞部门”，

[hæz; həz] [spreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .

has	sprained	her	ankle	.
有	扭伤	她	踝	.

她扭伤了脚踝。

" [waɪl] [tu:] [θɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [prɪnt][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:m]

"	While	two	thirds	of	a	leading	print	are	occupied	with	details	of	the	Reform
"	尽管	二	三分之一	的	一个	领导	打印	是	占领	和	细节	的	这	改革

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

“当一家主流报纸三分之二的版面都在报道改革法案的细节时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒn][sʌm; səm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kwestʃən] ,
or **a** **debate** **on** **some** **constitutional** **question** **,**
或者 一个 辩论 在 一些 宪法 问题 ,

或者就某些宪法问题展开辩论，

— [ɔː(r)] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɒrən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [tuː] ['siːdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd]
— **or** **while** **the** **foreign** **intelligence** **of** **two** **sieges** **and** **a** **battle** **is** **concentrated**
— 或者 尽管 这 外国的 智力 的 二 围攻 和 一个 战斗 是 集中
[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tɜːsnəs] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ,
with **a** **degree** **of** **terseness** **worthy** **a** **telegraph** **,**
和 一个 程度 的 简洁 值得 一个 电报 ,

——或者说，尽管有关两场围攻和一场战斗的外国情报被浓缩成一份简洁到足以媲美电报的简明扼要的信息，

[hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][plɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː]['meləʊ] - ['drɑːmə][æt; ət][ðə; ðɪ]
half **a** **column** **is** **devoted** **to** **the** **plot** **of** **a** **new** **melo** **-** **drama** **at** **the**
一半 一个 柱子 是 奉献 到 这 阴谋 的 一个 新的 蜜洛 - 戏剧 在 这
['kəʊbɜːg] ;
Coburg **;**
科堡 ;

半个专栏专门介绍了科堡剧院上演的一部新情节剧的剧情；

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][kʌt][ænd; ənd][draɪd]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn][ðə; ðɪ][naɪn] ['hʌndrədθ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
or **to** **a** **cut** **and** **dried** **criticism** **upon** **the** **nine** **hundredth** **representation** **of**
或者 到 一个 切 和 干燥 批评 之上 这 九 百分之一 表示 的
['hæmlət] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] " [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɑːd] ,
Hamlet **—** **beginning** **with** **the** **"** **immortal** **bard** **,**
村庄 — 开始 和 这 " 不朽 诗人 ,

或者对《哈姆雷特》的第九百次演绎进行直截了当的批评——从"不朽的吟游诗人"开始，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['weskɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] - ['dɪgə(r)] ! — [ðə; ðɪ] ['ɒprə] , [ə; eɪ]
" **and** **ending** **with** **the** **waistcoats** **of** **the** **grave** **-** **digger** **!** **—** **The** **Opera** **,** **a**
" 和 结束 和 这 马甲 的 这 严重 - 挖掘机 ! — 这 歌剧 , 一个
['nɒv(ə)l] .
Novel **.**
小说 .

"最后以掘墓人的背心作结！——《歌剧》，一部小说。"

['juːdʒiːn] ['eərəm] .
EUGENE **ARAM** **.**
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət] [lɪn] , [ɪn] ['nɔːfək] ,
The **recollection** **of** **this** **man** **is** **still** **preserved** **at** **Lynn** **,** **in** **Norfolk** **,**
这 回忆 的 这 男人 是 仍然 保存完好 在 林恩 , 在 诺福克 ,

诺福克郡林恩镇至今仍保存着对这位男子的回忆。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['ʌʃə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['græmə(r)] - [skuːl] .
at **which** **town** **he** **was** **for** **some** **time** **usher** **at** **the** **grammar** **-** **school** **.**
在 哪个 镇 他 曾是 为了 一些 时间 引座员 在 这 语法 - 学校 .

他曾在某个城镇的文法学校当过一段时间的引座员。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ,
A **small** **room** **at** **the** **back** **of** **the** **house** **,** **in** **which** **he** **slept** **,**
一个 小的 房间 在 这 后退 的 这 房子 , 在 哪个 他 睡着了 ,

房子后面的一间小房间，他睡在那里。

[wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] , ([wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] ,
was **,** **until** **these** **last** **few** **years** **,** **(** **when** **it** **was** **pulled** **down** **and** **rebuilt** **,**
曾是 , 直到 这些 最后的 很少 年 , (什么时候 它 曾是 拉 向下 和 重建 ,

直到最近几年（它被拆除重建之后），情况都是如此。

) [mɪ'stɪəriəsli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp][tuː; tə][bed][ɒv; əv]

)	mysteriously	pointed	to	by	the	little	urchins	as	they	passed	up	to	bed	of
)	神秘地	尖	到	经过	这	小的	海胆	作为	他们	通过了	向上	到	床	的

[ə; eɪ][kəʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

）被小孩子们神秘地指着，他们正走向床上，准备睡觉，因为他们感冒了，

[gəʊst] - [ɪn'taɪsɪŋ] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['ʌʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [hæŋd]

ghost	-	enticing	night	,	as	the	chamber	in	which	the	"	usher	,	who	was	hanged
鬼	-	诱人的	夜晚	,	作为	这	房间	在	哪个	这	"	引座员	,	WHO	曾是	绞刑

[fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,

for	murder	,
为了	谋杀	,

鬼魂出没的夜晚，就像那个因谋杀罪被绞死的"引座员"所在的房间一样。

" [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] .

"	was	used	to	sleep	.
"	曾是	用过的	到	睡觉	.

过去常用于睡觉。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

The	tradition	which	remains	of	his	character	is	,	that	he	was	"	a	man	of
这	传统	哪个	遗迹	的	他的	特点	是	,	那	他	曾是	"	一个	男人	的

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] ,

loneliness	and	mystery	,
孤独	和	神秘	,

人们留下的关于他性格的传统说法是，他是一个"孤独而神秘的人"。

" ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ; [ðæt] [ɒn][hɑːf] - ['həʊli] - [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['djuːtiz] [wʊd]

"	sullen	and	reserved	;	that	on	half	-	holy	-	days	,	and	when	his	duties	would
"	忧郁	和	预订的	;	那	在	一半	-	圣	-	天	,	和	什么时候	他的	职责	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

"阴郁而内敛；在半圣日，以及当他的职责允许时，

[hiː; hi] [streɪd] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	strayed	solitary	and	cheerless	,	as	if	to	avoid	the	world	,
他	迷路了	孤	和	冷冷清清	,	作为	如果	到	避免	这	世界	,

他孤身一人，愁眉苦脸地四处游荡，仿佛要逃离这个世界。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][flæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mɑːrʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

amongst	the	flat	uninteresting	marshes	which	are	situated	on	the	opposite	side
在	这	平坦的	无聊	沼泽	哪个	是	位于	在	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [uːz] .

of	the	river	Ouse	.
的	这	河	奥斯	.

在乌斯河对岸平坦乏味的沼泽地中。

[æt; ət] [lɪn] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['eərəm][wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

At	Lynn	the	character	of	Aram	was	,	until	his	apprehension	,	unexceptionable	;
在	林恩	这	特点	的	阿拉姆	曾是	,	直到	他的	忧虑	,	无可挑剔	;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] ,

but	after	that	event	,
但	后	那	事件	,

在林恩，阿拉姆的品行无可挑剔，直到他被捕为止；但在那件事发生之后，

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]
circumstances were then called to mind which seemed to indicate a naturally
情况 是 然后 称为 到 头脑 哪个 似乎 到 表明 一个 自然
[dɑːk] ['kærəktə(r)] ;
dark character ;
黑暗的 特点 ;

随后，人们想起了一些似乎表明他天生性格阴暗的因素；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['strɪktli] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] ,
but whether these were all strictly founded in truth ,
但 无论 这些 是 全部 严格 创立 在 真相 ,

但这些是否都完全基于事实呢?

[ɔː(r)]['mægnɪfaɪd] [sə'spɪʃən] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm]
or magnified suspicions arising from the appaling circumstances of the crime
或者 放大 怀疑 产生 从 这 令人震惊 情况 的 这 犯罪
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] ,
of which he was convicted ,
的 哪个 他 曾是 已定罪 ,

或者，由于他所犯罪行的骇人听闻的情节而产生的加深怀疑，

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
I am unable to determine .
我 是 无法 到 决定 .

我无法确定。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,
The following , derived from unquestionable authority ,
这 下列的 , 衍生的 从 毋庸置疑 权威 ,

以下内容源自毋庸置疑的权威来源：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [el] . , [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] -
having been related by Dr . L . , who was master of the grammar -
拥有 到过 有关的 经过 博士 . L . , WHO 曾是 掌握 的 这 语法 -
[skuːl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
school at the time ,
学校 在 这 时间 ,

据当时的文法学校校长L博士所述，

[meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] :
may serve as a sample :
可能 服务 作为 一个 样本 :

可作为示例：

— [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪm'self] [bɪ'liːvd]
— there can be no doubt but that the worthy Dr . himself believed
— 那里 能 是 不 怀疑 但 那 这 值得 博士 . 他自己 相信
[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [wel] ['faʊndɪd] ,
his suspicions well founded ,
他的 怀疑 出色地 创立 ,

毫无疑问，这位德高望重的医生本人也相信自己的怀疑是有根据的。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as he used to tremble when he related it .
作为 他 用过的 到 颤抖 什么时候 他 有关的 它 .

他以前讲述这件事时都会颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz] , [ɒn][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd]

It	was	customary	for	the	parents	of	the	scholars	,	on	an	appointed
它	曾是	习惯	为了	这	父母	的	这	学者们	,	在	一个	任命

[deɪ] ,

day	,
天	,

按照惯例，在指定的日子里，学者们的父母会.....

[tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

to	dine	with	the	master	,
到	用餐	和	这	掌握	,

与大师共进晚餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

at	which	time	it	was	expected	they	would	bring	with	them	the	amount	of
在	哪个	时间	它	曾是	预期的	他们	会	带来	和	他们	这	数量	的

[ðeə(r)] [bɪls] .

their	bills	.
他们的	账单	.

届时，他们应该携带账单金额。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] ,

It	was	late	at	night	,	after	one	of	such	meetings	,
它	曾是	晚的	在	夜晚	,	后	一	的	这样的	会议	,

那是在一次这样的会议结束后，夜已深。

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [el] . [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [dɔː(r)] ; [hiː; hi]

that	Dr	.	L	.	was	awakened	by	a	noise	at	his	bed	-	room	door	;	he
那	博士	.	L	.	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	在	他的	床	-	房间	门	;	他

[rəʊz] [ʌp] ,

rose	up	,
玫瑰	向上	,

L医生被卧室门口的响声吵醒；他起身，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

and	going	into	the	passage	which	led	to	the	staircase	,
和	去	进入	这	通道	哪个	引领	到	这	楼梯	,

然后走进通往楼梯的通道，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [wei] [frɒm; frəm]['ærəmz] [bed] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

but	which	was	not	in	the	direct	way	from	Aram's	bed	room	to	the	ground
但	哪个	曾是	不是	在	这	直接的	方式	从	阿拉姆的	床	房间	到	这	地面

- [flɔː(r)] ,

-	floor	,
-	地面	,

但这条路并非从阿拉姆的卧室直通一楼的路线。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [drest] .

he	discovered	the	usher	dressed	.
他	发现	这	引座员	穿着	.

他发现招待员已经穿戴整齐。

['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][æt; ət] [ðæt]

Having	questioned	him	as	to	the	object	of	his	rising	at	that
拥有	被质问	他	作为	到	这	目的	的	他的	上升	在	那

[ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)] ,

unseasonable	hour	,
反常的	小时	,

在询问他为何在那个不合时宜的时间起床之后，

['eərəm] ['kənfju:zədli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ʌn'wel] ,

Aram	confusedly	answered	that	he	had	been	taken	unwell	,
阿拉姆	困惑地	回答	那	他	有	到过	已采取	不适	,

阿拉姆茫然地回答说他生病了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [du:; də] [daʊn] [steəz] .

and	had	been	obliged	to	go	do	down	stairs	.
和	有	到过	有义务	到	去	做	向下	楼梯	.

于是他不得不下楼去。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ðen] [rɪ'taɪəd] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] , [tu:; tə] [bed] .

The	Dr	.	then	retired	,	unsuspiciously	,	to	bed	.
这	博士	.	然后	退休	,	毫不怀疑地	,	到	床	.

随后，医生毫无戒心地回房休息了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt]

From	the	combined	circumstances	of	the	noise	at	the	door	,	his	great
从	这	合并	情况	的	这	噪音	在	这	门	,	他的	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ,

agitation	and	confusion	,
搅动	和	困惑	,

门外的噪音、他极度的激动和混乱，这些因素综合起来，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['dɑ:ktər; draɪv] . , [ɪn]

and	from	his	being	found	in	the	passage	,	the	worthy	Dr	.	,	in
和	从	他的	存在	成立	在	这	通道	,	这	值得	博士	.	,	在

['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

later	years	,
之后	年	,

后来，这位可敬的博士因在通道中被发现而受到关注。

[hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] ,

had	no	doubt	,	that	,
有	不	怀疑	,	那	,

毫无疑问，

[frɒm; frəm] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [nəʊn] [tu:; tə] ['eərəm] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn]

from	its	being	known	to	Aram	that	a	considerable	sum	of	money	was	in
从	它是	存在	已知	到	阿拉姆	那	一个	大量	和	的	钱	曾是	在

[hɪz; ɪz] [bed] - [ru:m] ,

his	bed	-	room	,
他的	床	-	房间	,

亚兰知道他的卧室里有一大笔钱，

['eərəm] [ɪn'tendɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɒb] [hɪm] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

Aram	intended	nothing	less	than	to	rob	him	;	and	no	doubt	,	continued	the
阿拉姆	故意的	没有什么	较少的	比	到	抢	他	;	和	不	怀疑	,	持续	这

[nə'reɪtə(r)] ,

narrator	,
旁白	,

阿拉姆的意图绝非仅仅是抢劫他；毫无疑问，叙述者继续说道，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mə:də] [ˌem 'i:] [tu:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['rendəd] ['nesəsəri] ,

he	would	have	murdered	me	too	,	if	it	had	been	rendered	necessary	,
他	会	有	被谋杀	我	也	,	如果	它	有	到过	渲染	必要的	,

如果必要的话，他也会杀了我。

[frɒm; frəm] [maɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm] .

from	my	discovering	or	opposing	him	.
从	我的	发现	或者	反对	他	.

无论是我发现他还是反对他。

[ðə; ði] [spɒt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

The	spot	just	at	the	entrance	to	the	play	-	ground	,
这	点	只是	在	这	入口	到	这	玩	-	地面	,

就在操场入口处，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eərəm] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntu:] ['kʌstədi] [baɪ] [tu:] [streɪndʒ] [men] [frɒm; frəm] ['jɔ:rkʃər] ,

at	which	Aram	was	taken	into	custody	by	two	strange	men	from	Yorkshire	,
在	哪个	阿拉姆	曾是	已采取	进入	保管	经过	二	奇怪的	男人	从	约克郡	,

随后，阿拉姆被两名来自约克郡的陌生男子带走。

[ɪz] [stɪl] [ri'mɑ:k] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspə(r)] . —

is	still	remarked	,	and	generally	by	the	young	scholar	in	a	tremulous	whisper	.	—
是	仍然	评论	,	和	一般来说	经过	这	年轻的	学者	在	一个	颤抖的	耳语	.	—

['lɪtərəri] [gə'zet] .

Literary	Gazette	.
文学	公报	.

仍然有人在谈论此事，而且通常是由年轻的学者以颤抖的低语谈论。——《文学公报》

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['spredɪŋ] ['spi:ʃi:z] .

AGENCY	OF	MAN	IN	EXTINGUISHING	OR	SPREADING	SPECIES	.
机构	的	男人	在	熄灭	或者	传播	物种	.

人类在物种灭绝或传播中的作用。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Let	us	make	some	inquiries	into	the	extent	of	the	influence	which	the
让	我们	制作	一些	查询	进入	这	程度	的	这	影响	哪个	这

['prəʊgres] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [ig'zə:tid] ,

progress	of	society	has	exerted	,
进步	的	社会	有	施加	,

让我们来探究一下社会进步所产生的影响程度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] ['sentʃəriz] , [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
during 期间 **the** 这 **last** 最后的 **seven** 七 **or** 或者 **eight** 八 **centuries** 几个世纪 **,** , **in** 在 **altering** 改变 **the** 这 **distribution** 分配 **of** 的 **our** 我们的
[ɪn'dɪdʒənəs] ['brɪtɪʃ] ['ænɪmlz] .
indigenous 土著 **British** 英国 **animals** 动物 **.** .

在过去的七八个世纪里，改变了英国本土动物的分布。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['flemiŋ] [hæz; həz] ['prɔsikju:tid] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [zi:l] [ænd; ənd]
Dr 博士 **.** . **Fleming** 弗莱明 **has** 有 **prosecuted** 被起诉 **this** 这 **inquiry** 询问 **with** 和 **his** 他的 **usual** 通常 **zeal** 热情 **and** 和
[ə'bɪlətɪ] ,
ability 能力 **,** ,

弗莱明博士以他一贯的热情和能力推进了这项调查。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['memwɑ:(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ðə; ði] [best] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd]
and 和 **in** 在 **a** 一个 **memoir** 回忆录 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **has** 有 **enumerated** 列举 **the** 这 **best** 最好的 **authenticated** 已验证
[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ɔ:(r)][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['spi:ʃi:z] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen]
examples 示例 **of** 的 **the** 这 **decrease** 减少 **or** 或者 **extirpation** 根除 **of** 的 **certain** 肯定 **species** 物种 **during** 期间 **a** 一个 **period** 时期 **when** 什么时候
['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]['ræpɪd][əd'vɑ:nsɪz] .
our 我们的 **population** 人口 **has** 有 **made** 制成 **the** 这 **most** 最多 **rapid** 迅速的 **advances** 进展 **.** .

他在一本关于此主题的回忆录中列举了在我们人口增长最快的时期，某些物种数量减少或灭绝的最佳确凿例子。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .
We 我们 **shall** 将 **offer** 提供 **a** 一个 **brief** 简短的 **outline** 大纲 **of** 的 **his** 他的 **results** 结果 **.** .

我们将简要概述他的研究成果。

[ðə; ði][stæg] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fæləʊ] - [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məli] [səʊ]
The 这 **stag** 麀 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **fallow** 休耕 **-** - **deer** 鹿 **,** , **and** 和 **the** 这 **roe** 鱼子 **,** , **were** 是 **formerly** 以前 **so** 所以
[ə'bʌndənt] [ðæt] ,
abundant 丰富 **that** 那 **,** ,

雄鹿、黇鹿和狍子以前数量非常多，以至于

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['lesli] , [frɒm; frəm][faɪv] ['hʌndrəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz]
according 根据 **to** 到 **Lesley** 莱斯利 **,** , **from** 从 **five** 五 **hundred** 百 **to** 到 **a** 一个 **thousand** 千 **were** 是 **sometimes** 有时
[sleɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [mætʃ] ;
slain 被杀 **at** 在 **a** 一个 **hunting** 打猎 **-** - **match** 匹配 **;** ;

据莱斯利称，一场狩猎比赛中有时会有五百到一千人被杀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] [wʊd] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
but 但 **the** 这 **native** 本国的 **races** 种族 **would** 会 **already** 已经 **have** 有 **been** 到过 **extinguished** 熄灭 **,** ,

但土著民族恐怕早已灭绝了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

had	they	not	been	carefully	preserved	in	certain	forests	.
有	他们	不是	到过	小心	保存完好	在	肯定	森林	.

如果它们没有被精心保存在某些森林里的话。

[ðə; ði]['ɒtə(r)] , [ðə; ði] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlkæt] ,

The	otter	,	the	marten	,	and	the	polecat	,
这	獭	,	这	貂	,	和	这	臭鼬	,

水獭、貂和白鼬，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbəz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

were	also	in	sufficient	numbers	to	be	pursued	for	the	sake	of	their
是	还	在	充足的	数字	到	是	追击	为了	这	清酒	的	他们的

[fɜː(r)] ;

fur	;
毛皮	;

数量也足够多，可以为了获取皮毛而进行追捕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [rɪ'djuːst] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['nærəʊ] [baʊndz] .

but	they	have	now	been	reduced	within	very	narrow	bounds	.
但	他们	有	现在	到过	减少	之内	非常	狭窄的	界限	.

但现在它们已被缩小到非常狭窄的范围内。

[ðə; ði][waɪld][kæt][ænd; ənd][fɒks][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

The	wild	cat	and	fox	have	also	been	sacrificed	throughout	the	greater	part
这	荒野	猫	和	狐狸	有	还	到过	牺牲	自始至终	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

在全国大部分地区，野猫和狐狸也成为了猎杀的对象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] [ɔː(r)][ðə; ði][fəʊld] .

for	the	security	of	the	poultry	-	yard	or	the	fold	.
为了	这	安全	的	这	家禽	-	院子	或者	这	折叠	.

为了家禽养殖场或鸡舍的安全。

['bædʒəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [æt; ət]['fɔːmə(r)][pɪərɪədz]

Badgers	have	been	expelled	from	nearly	every	district	which	at	former	periods
獾	有	到过	被驱逐	从	几乎	每一个	区	哪个	在	以前的	时期

[ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] .

they	inhabited	.
他们	有人居住的	.

獾几乎从它们曾经居住过的所有地区都被驱逐出去了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [aʊt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [hɔːnt] , [ænd; ənd]

Besides	these	,	which	have	been	driven	out	from	some	haunts	,	and
除了	这些	,	哪个	有	到过	驱动	出去	从	一些	闹鬼的地方	,	和

['evriweə(r)] [rɪ'djuːst] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

everywhere	reduced	in	number	,
到处	减少	在	数字	,

除了这些已被从某些栖息地驱逐出去，且数量在各地均已减少的物种之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] ['ekstəpeɪtɪd] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

there	are	some	which	have	been	wholly	extirpated	;	such	as	the	ancient
那里	是	一些	哪个	有	到过	完全	根除	;	这样的	作为	这	古老的

[briːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪdʒənəs] ['hɔːsɪz] ,

breed	of	indigenous	horses	,
品种	的	土著	马匹	,

有些物种已经完全灭绝，例如古老的本土马种。

[ðə; ði][waɪld][bɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ɒks(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,

the	wild	boar	and	the	wild	oxen	,	of	which	last	,	however	,
这	荒野	公猪	和	这	荒野	牛	,	的	哪个	最后的	,	然而	,

野猪和野牛，其中野牛尤其如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][p'ɑːks][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][nəʊ'bɪlətɪ] .

a	few	remains	are	still	preserved	in	the	parks	of	some	of	our	nobility	.
一个	很少	遗迹	是	仍然	保存完好	在	这	公园	的	一些	的	我们的	贵族	.

我们一些贵族的遗骸至今仍保存在一些贵族的公园里。

[ðə; ði]['biːvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts][fɜː(r)] ,

The	beaver	,	which	was	eagerly	sought	after	for	its	fur	,
这	海狸	,	哪个	曾是	急切地	寻求	后	为了	它是	毛皮	,

海狸因其皮毛而备受追捧。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [skeəs] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ]['sentʃəri] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

had	become	scarce	at	the	close	of	the	ninth	century	,	and	,	by	the
有	变得	稀少	在	这	关闭	的	这	第九	世纪	,	和	,	经过	这

[twelfθ] ['sentʃəri] ,

twelfth	century	,
第十二	世纪	,

到九世纪末，这种植物已经变得稀少，到了十二世纪，

[wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɪ'rældəs][diː]['bɑːri] , [ɪn][wʌn]['rɪvə(r)][ɪn]

was	only	to	be	met	with	,	according	to	Giraldus	de	Barri	,	in	one	river	in
曾是	仅有的	到	是	遇见	和	,	根据	到	吉拉尔杜斯	德	巴里	,	在	一	河	在

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

据吉拉尔杜斯·德·巴里所说，这种生物只在威尔士的一条河中出现过。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪn]['skɒtlənd] .

and	another	in	Scotland	.
和	其他	在	苏格兰	.

还有一家在苏格兰。

[ðə; ði][wʊlf] , [wʌns][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

The	wolf	,	once	so	much	dreaded	by	our	ancestors	,
这	狼	,	一次	所以	很多	令人恐惧的	经过	我们的	祖先	,

狼，曾经令我们的祖先如此恐惧的动物，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [graʊnd] [ɪn]['aɪələnd][səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

is	said	to	have	maintained	its	ground	in	Ireland	so	late	as	the	beginning	of
是	说	到	有	维持	它是	地面	在	爱尔兰	所以	晚的	作为	这	开始	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] (- ,

the	eighteenth	century	(	1710	,
这	第十八	世纪	(	-	,

据说它在爱尔兰的地位一直保持到十八世纪初（1710年），

) [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ekstəpeɪtɪd][ɪn]['skɒtlənd] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

)	though	it	had	been	extirpated	in	Scotland	thirty	years	before	,
)	尽管	它	有	到过	根除	在	苏格兰	三十	年	前	,

虽然它在三十年前就已经在苏格兰绝迹了，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləns] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] .

and	in	England	at	a	much	earlier	period	.
和	在	英格兰	在	一个	很多	早些时候	时期	.

而在英国，这种情况出现得更早。

[ðə; ði][beə(r)] ,

The	bear	,
这	熊	,

熊，

[wɪtʃ] [ɪn] [weɪlz] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)]

which	in	Wales	was	regarded	as	a	beast	of	the	chase	equal	to	the	hare
哪个	在	威尔士	曾是	认为	作为	一个	兽	的	这	追赶	平等的	到	这	野兔

[ɔː(r)][ðə; ði][bɔː(r)] ,

or	the	boar	,
或者	这	公猪	,

在威尔士，它被视为与野兔或野猪一样的狩猎猛兽。

['əʊnli] ['perɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

only	perished	as	a	native	of	Scotland	in	the	year	1057	.
仅有的	遇难	作为	一个	本国的	的	苏格兰	在	这	年	-	.

直到 1057 年才作为苏格兰本地人去世。

['meni] ['neɪtɪv] [bɜːdz][ɒv; əv] [preɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]

Many	native	birds	of	prey	have	also	been	the	subjects	of	unremitting
许多	本国的	鸟类	的	猎物	有	还	到过	这	主题	的	不懈

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

persecution	.
迫害	.

许多本土猛禽也一直遭受着无情的迫害。

[ðə; ði] ['igl] , ['lɑːdʒə(r)] [hɔːks] , [ænd; ənd]['rævənz] , [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)]

The	eagles	,	larger	hawks	,	and	ravens	,	have	disappeared	from	the	more
这	老鹰	,	更大的	老鹰	,	和	渡鸦	,	有	消失	从	这	更多的

['kʌltɪveɪtɪd] ['dɪstrɪkts] .

cultivated	districts	.
栽培	地区	.

老鹰、体型较大的鹰和渡鸦已经从耕作程度较高的地区消失了。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mælɑːd] , [ðə; ði][snaɪp] , [ðə; ði] ['redʃæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtən] ,

The	haunts	of	the	mallard	,	the	snipe	,	the	redshank	,	and	the	bittern	,
这	闹鬼的地方	的	这	凫	,	这	狙击	,	这	红脚鹬	,	和	这	卤水	,

这里是绿头鸭、鹬、红脚鹬和麻鹬的栖息地。

[hæv; həv] [biːn] [dreɪnd] ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læpwɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

have	been	drained	equally	with	the	summer	dwellings	of	the	lapwing	and	the
有	到过	排水	同样地	和	这	夏天	住宅	的	这	凤头麦鸡	和	这

['kɜːljuː] .

curlew	.
杓鹬	.

与凤头麦鸡和杓鹬的夏季栖息地一样，这些地方的水都被排干了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['spiːʃiːz] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][sʌm; səm]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði]

But	these	species	still	linger	in	some	portion	of	the	British	isles	;	whereas	the
但	这些	物种	仍然	萦绕	在	一些	部分	的	这	英国	岛屿	;	然而	这

[lɑːdʒ] [ˌkæpə'kelzi] ,

large	capercailzies	,
大的	松鸡	,

但这些物种仍然在不列颠群岛的某些地区存活；而大松鸡，

[ɔː(r)] [wʊd] [graʊs] , ['fɔːməli] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['aɪələnd][ænd; ənd]

or	wood	grouse	,	formerly	natives	of	the	pine	forests	of	Ireland	and
或者	木头	松鸡	,	以前	本地人	的	这	松树	森林	的	爱尔兰	和

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

或称林鸡，原产于爱尔兰和苏格兰的松林中。

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] .

have	been	destroyed	within	the	last	fifty	years	.
有	到过	损毁	之内	这	最后的	五十	年	.

在过去五十年内被摧毁。

[ðə; ði]['i:grət][ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] , [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:məli] ['veri] ['kɒmən] [ɪn]

The	egret	and	the	crane	,	which	appear	to	have	been	formerly	very	common	in
这	白鹭	和	这	起重机	,	哪个	出现	到	有	到过	以前	非常	常见的	在

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

白鹭和鹤似乎以前在苏格兰非常常见。

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtənt] .

are	now	only	occasional	visitants	.
是	现在	仅有的	偶然	访客	.

现在只是偶尔来访者。

[ðə; ði] ['bʌstəd] (['əʊtɪs]['tɑ:də] ,) [əb'zə:vz] [greɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [ˌɔ:nɪ'θɒlədʒi] ,

The	bustard	(	Otis	tarda	,	)	observes	Graves	in	his	British	Ornithology	,
这	鸨	(	奥蒂斯	塔达	,	)	观察	格雷夫斯	在	他的	英国	鸟类学	,

格雷夫斯在他的《英国鸟类学》中观察到了鸨（Otis tarda）。

" [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [hi:θ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	was	formerly	seen	in	the	downs	and	heaths	of	various	parts	of	our
"	曾是	以前	已见	在	这	下坡	和	石楠	的	各种各样的	部分	的	我们的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

"以前经常出现在我们岛屿各地的丘陵和荒原上，

[ɪn] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [bɜ:dz] ; [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ]

in	flocks	of	forty	or	fifty	birds	;	whereas	it	is	now
在	羊群	的	四十	或者	五十	鸟类	;	然而	它	是	现在

成群结队，四五十只鸟；而现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

a	circumstance	of	rare	occurrence	to	meet	with	a	single	individual	.
一个	环境	的	稀有的	发生	到	见面	和	一个	单身的	个人	.

与一个人相遇的罕见情况。

" ['bju:ɪk] ['ɔ:lsəʊ][rɪ'mɑ:rks] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məli] [mɔ:(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd]

"	Bewick	also	remarks	,	"	that	they	were	formerly	more	common	in	this	island
"	贝威克	还	评论	,	"	那	他们	是	以前	更多的	常见的	在	这	岛

[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

than	at	present	;
比	在	展示	;

贝威克还指出，"它们以前在这个岛上比现在更常见；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kaunti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] ,

they	are	now	found	only	in	the	open	counties	of	the	south	and	east	,
他们	是	现在	成立	仅有的	在	这	打开	县	的	这	南	和	东方	,

现在它们只分布在南部和东部的开阔郡县。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['wɪltʃə(r)] , ['dɔ:sɪtʃɪə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['jɔ:rkʃər] .

in	the	plains	of	Wiltshire	,	Dorsetshire	,	and	some	parts	of	Yorkshire	.
在	这	平原	的	威尔特郡	,	多塞特郡	,	和	一些	部分	的	约克郡	.

在威尔特郡、多塞特郡和约克郡的部分平原地区。

" [ɪn][ðə; ði] [fju:] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ['bju:ɪk] [rəʊt] ,

"	In	the	few	years	that	have	elapsed	since	Bewick	wrote	,
"	在	这	很少	年	那	有	过去	自从	贝威克	写道	,

"自从贝威克写下这些话以来，已经过去了短短几年，

[ðɪs] [bɜːd][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['wɪltʃə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːsɪtʃɪə] .

this	bird	has	entirely	disappeared	from	Wiltshire	and	Dorsetshire	.
这	鸟	有	完全	消失	从	威尔特郡	和	多塞特郡	.

这种鸟已经从威尔特郡和多塞特郡完全消失了。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [məm'ɔːɹɪəlz] ,

These	changes	,	we	may	observe	,	are	derived	from	very	imperfect	memorials	,
这些	变化	,	我们	可能	观察	,	是	衍生的	从	非常	不完善	纪念碑	,

我们可以观察到，这些变化源于非常不完善的纪念碑。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] ['ænɪmlz] [ɪn'hæbɪt] [ə; eɪ]

and	relate	only	to	the	larger	and	more	conspicuous	animals	inhabiting	a
和	涉及	仅有的	到	这	更大的	和	更多的	显眼的	动物	居住	一个

[smɔːl] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] ;

small	spot	on	the	globe	;
小的	点	在	这	地球	;

而且只与生活在地球上一小块区域的体型较大、较为显眼的动物有关；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ˌrevə'lʊʃən] [wɪtʃ]

but	they	cannot	fail	to	exalt	our	conception	of	the	enormous	revolutions	which
但	他们	不能	失败	到	崇高	我们的	概念	的	这	巨大的	革命	哪个

,

,

,

但它们必然会提升我们对巨大革命的理解，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst][hæv; həv]

in	the	course	of	several	thousand	years	,	the	whole	human	species	must	have
在	这	课程	的	一些	千	年	,	这	所有的	人类	物种	必须	有

[ɪ'fektɪd] .

effected	.
受影响	.

在几千年的时间里，整个人类物种必然产生了影响。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːmjuː][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

The	kangaroo	and	the	emu	are	retreating	rapidly	before	the	progress	of
这	袋鼠	和	这	鸸	是	撤退	快速	前	这	进步	的

[ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ;

colonization	in	Australia	;
殖民化	在	澳大利亚	;

在澳大利亚殖民化的进程中，袋鼠和鸸鹋的数量正在迅速减少；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [əd'mit][ɒv; əv] [daʊt] ,

and	it	scarcely	admits	of	doubt	,
和	它	几乎	承认	的	怀疑	,

这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n]

that	the	general	cultivation	of	that	country	must	lead	to	the	extirpation
那	这	一般的	栽培	的	那	国家	必须	带领	到	这	根除

[ɒv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

该国的普遍耕作必然导致两者的灭绝。

[ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['sentʃəriz] , [ɒv; əv]

The	most	striking	example	of	the	loss	,	even	within	the	last	two	centuries	,	of
这	最多	引人注目	例子	的	这	损失	,	甚至	之内	这	最后的	二	几个世纪	,	的

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

a	remarkable	species	,
一个	卓越	物种	,

即使在过去两个世纪里，一个非凡物种的灭绝也是最引人注目的例子。

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] — [ə; eɪ][bɜːd][fɜːst] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði]

is	that	of	the	dodo	—	a	bird	first	seen	by	the	Dutch	when	they	landed	on	the
是	那	的	这	渡渡鸟	—	一个	鸟	第一的	已见	经过	这	荷兰语	什么时候	他们	登陆	在	这

[aɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

Isle	of	France	,
小岛	的	法国	,

那就是渡渡鸟——荷兰人在登陆法兰西岛时首次发现的鸟类。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

at	that	time	uninhabited	,
在	那	时间	无人	,

当时无人居住，

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [baɪ][ðə; ði] [keɪp]

immediately	after	the	discovery	of	the	passage	to	the	East	Indies	by	the	Cape
立即地	后	这	发现	的	这	通道	到	这	东方	印第斯	经过	这	岬

[ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .

of	Good	Hope	.
的	好的	希望	.

在发现经好望角通往东印度群岛的航道之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪz][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [fɔːm] ; [ɪts] [wɪŋz] [ʃɔːt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

It	was	of	a	large	size	and	singular	form	;	its	wings	short	,	like	those	of
它	曾是	的	一个	大的	尺寸	和	单数	形式	;	它是	翅膀	短的	,	喜欢	那些	的

[æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] ,

an	ostrich	,
一个	鸵鸟	,

它体型庞大，外形奇特；它的翅膀很短，像鸵鸟的翅膀一样。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ɪts] ['hevi] ['bɒdi]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] .

and	wholly	incapable	of	sustaining	its	heavy	body	even	for	a	short	flight	.
和	完全	无法	的	维持	它是	重的	身体	甚至	为了	一个	短的	航班	.

甚至连短途飞行都无法支撑其沉重的身躯。

[ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] , ['kæsəwəri; 'kæsəweəri] , [ɔː(r)]

In	its	general	appearance	it	differed	from	the	ostrich	,	cassowary	,	or
在	它是	一般的	外貌	它	不同	从	这	鸵鸟	,	食火鸡	,	或者

['eni] [nəʊn] [bɜːd] .

any	known	bird	.
任何	已知	鸟	.

它的外形与鸵鸟、食火鸡或任何已知的鸟类都不同。

['meni] ['nætʃərəlɪst] [geɪv] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Many	naturalists	gave	figures	of	the	dodo	after	the	commencement	of	the
许多	自然学家	给予	数据	的	这	渡渡鸟	后	这	开始	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

seventeenth	century	;
第十七	世纪	;

十七世纪初之后，许多博物学家绘制了渡渡鸟的图画；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

and	there	is	a	painting	of	it	in	the	British	Museum	,
和	那里	是	一个	绘画	的	它	在	这	英国	博物馆	,

大英博物馆里有一幅描绘它的画作。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

which	is	said	to	have	been	taken	from	a	living	individual	.
哪个	是	说	到	有	到过	已采取	从	一个	活的	个人	.

据说是从活人身上取下的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][leg] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

Beneath	**the**	**painting**	**is**	**a**	**leg**	**,**	**in**	**a**	**fine**	**state**	**of**	**preservation**	**,**
下面	这	绘画	是	一个	腿	,	在	一个	美好的	状态	的	保存	,

画作下方是一条腿，保存状况良好。

[wɪtʃ] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] ['kænɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [bɜːd] .

which	**ornithologists**	**are**	**agreed**	**cannot**	**belong**	**to**	**any**	**other**	**known**	**bird**	**.**
哪个	鸟类学家	是	同意	不能	属于	到	任何	其他	已知	鸟	.

鸟类学家一致认为，这些特征不可能属于任何其他已知鸟类。

[ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət]['ɒksfəd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] , [ɪn][æn; ən]

In	**the**	**museum**	**at**	**Oxford**	**,**	**also**	**,**	**there**	**is**	**a**	**foot**	**and**	**a**	**head**	**,**	**in**	**an**
在	这	博物馆	在	牛津	,	还	,	那里	是	一个	脚	和	一个	头	,	在	一个

[ɪm'pɜːfɪkt] [steɪt] ,

imperfect	**state**	**,**
不完善	状态	,

牛津博物馆里也有一件品相不佳的藏品，包括一只脚和一个头像。

[bʌt; bət][em] . ['kjuːviei] [daut] [ðə; ði][aɪdənti][ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	**M**	**.**	**Cuvier**	**doubts**	**the**	**identy**	**of**	**this**	**species**	**with**	**that**	**of**	**which**	**the**
但	M	.	居维叶	疑虑	这	身份	的	这	物种	和	那	的	哪个	这

['peɪntɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['lʌndən] .

painting	**is**	**preserved**	**in**	**London**	**.**
绘画	是	保存完好	在	伦敦	.

但居维叶先生怀疑这幅画作中描绘的物种与伦敦保存的物种是否相同。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [sɜːtʃ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**most**	**active**	**search**	**,**	**during**	**the**	**last**	**century**	**,**
在	尽管如此	的	这	最多	积极的	搜索	,	期间	这	最后的	世纪	,

尽管上个世纪进行了最积极的搜寻，

[nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,

no	**information**	**respecting**	**the**	**dodo**	**was**	**obtained**	**,**
不	信息	尊重	这	渡渡鸟	曾是	获得	,

没有获得有关渡渡鸟的任何信息。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

and	**some**	**authors**	**have**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**pretend**	**that**	**it**	**never**
和	一些	作者	有	已消失	所以	远的	作为	到	假装	那	它	绝不

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	**;**
存在	;

甚至有些作者假装它从未存在过；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

but	**amongst**	**a**	**great**	**mass**	**of**	**satisfactory**	**evidence**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**recent**
但	在	一个	伟大的	大量的	的	令人满意的	证据	在	偏爱	的	这	最近的

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] ,

existence	**of**	**this**	**species**	**,**
存在	的	这	物种	,

但是，在大量令人满意的证据表明该物种近期存在的情况下，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['fɒs(ə)l] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd]

we	**may**	**mention**	**that**	**an**	**assemblage**	**of**	**fossil**	**bones**	**were**	**recently**	**discovered**
我们	可能	提到	那	一个	装配	的	化石	骨头	是	最近	发现

, ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['lɑːvə] ,

,	**under**	**a**	**bed**	**of**	**lava**	**,**
,	在下面	一个	床	的	岩浆	,

我们不妨提一下，最近在熔岩层下发现了一批化石骨骼。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][mju'ziːəm][baɪ][em] . [deɪ'ʒɑːrdɪnz] .

in	the	Isle	of	France	,	and	sent	to	the	Paris	museum	by	M	.	Desjardins	.
在	这	小岛	的	法国	,	和	发送	到	这	巴黎	博物馆	经过	M	.	德斯贾丁斯	.

在法兰西岛，由德斯贾丁先生送往巴黎博物馆。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lɪvɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][lænd] - ['tɔːtəs] , [kɔːld]

They	almost	all	belonged	to	a	large	living	species	of	land	-	tortoise	,	called
他们	几乎	全部	属于	到	一个	大的	活的	物种	的	土地	-	龟	,	称为

- ['ɪndɪkə] ,

Testudu	Indica	,
-	印度大麻	,

它们几乎都属于一种现存的大型陆龟，学名为印度陆龟（Testudu indica）。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] , ['stɜːnəm] , [ænd; ənd]['hjuːmərəs][ɒv; əv][ðə; ði]

but	amongst	them	were	the	head	,	sternum	,	and	humerus	of	the
但	在	他们	是	这	头	,	胸骨	,	和	肱骨	的	这

['dəʊdəʊ] .

dodo	.
渡渡鸟	.

但其中却包括渡渡鸟的头部、胸骨和肱骨。

[em] . ['kjuːviei] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['pærɪs] ,

M	.	Cuvier	showed	me	these	valuable	remains	in	Paris	,
M	.	居维叶	显示	我	这些	有价值的	遗迹	在	巴黎	,

居维叶先生在巴黎向我展示了这些珍贵的遗骸。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːd]

and	assured	me	that	they	left	no	doubt	in	his	mind	that	the	huge	bird
和	保证	我	那	他们	左边	不	怀疑	在	他的	头脑	那	这	巨大的	鸟

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [.gæli'neiʃəs] [traɪb] .

was	one	of	the	gallinaceous	tribe	.
曾是	一	的	这	鸡形的	部落	.

他们向我保证，他们让他确信无疑，这只巨大的鸟是鸡形目鸟类之一。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][mæn] ,

Next	to	the	direct	agency	of	man	,
下一个	到	这	直接的	机构	的	男人	,

除了人的直接作用之外，

[hɪz; ɪz][ˌɪndə'rekt] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [hɜː'bɪvərəs] [k'wɒdrʊpedz]

his	indirect	influence	in	multiplying	the	numbers	of	large	herbivorous	quadrupeds
他的	间接	影响	在	乘法	这	数字	的	大的	草食性	四足动物

[ɒv; əv] [də'mestɪkeɪtɪd] ['reɪsɪz] ,

of	domesticated	races	,
的	家养的	种族	,

他对家养大型草食四足动物数量的增长产生了间接影响。

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒbvieɪt] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn]

may	be	regarded	as	one	of	the	most	obviate	causes	of	the	extermination
可能	是	认为	作为	一	的	这	最多	避免	原因	的	这	灭绝

[ɒv; əv] ['spiːʃiːz] .

of	species	.
的	物种	.

这可能是物种灭绝最显而易见的原因之一。

[ɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [graʊndz] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ɒks] ,

On	this	,	and	on	several	other	grounds	,	the	introduction	of	the	horse	,	ox	,
在	这	,	和	在	一些	其他	理由	,	这	介绍	的	这	马	,	牛	,

基于这一点以及其他几个原因，引入马、牛，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mæ'mɛliə] , ['ɪntu:][ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ræpɪd] [ˌprɒpə'geɪʃn] ['əʊvə(r)] [ðæt]

and	other	mammalia	,	into	America	,	and	their	rapid	propagation	over	that
和	其他	哺乳动物	,	进入	美国	,	和	他们的	迅速的	传播	超过	那

['kɒntɪnənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['sentʃəriz] ,

continent	within	the	last	three	centuries	,
大陆	之内	这	最后的	三	几个世纪	,

以及其他哺乳动物进入美洲，并在过去三个世纪里迅速遍布该大陆。

[ɪz][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	a	fact	of	great	importance	in	natural	history	.
是	一个	事实	的	伟大的	重要性	在	自然的	历史	.

这是自然史上一个非常重要的事实。

[ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][hɜ:rdz][ɒv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]

The	extraordinary	herds	of	wild	cattle	and	horses	which	overran	the	plains	of
这	非凡的	畜群	的	荒野	牛	和	马匹	哪个	超出范围	这	平原	的

[saʊθ] [ə'merɪkə] ,

South	America	,
南	美国	,

曾经横扫南美洲平原的数量惊人的野牛和野马群，

[spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [peəz] [fɜ:st] ['kærid] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] ;

sprang	from	a	very	few	pairs	first	carried	over	by	the	Spaniards	;
弹簧	从	一个	非常	很少	对	第一的	携带	超过	经过	这	西班牙人	;

源自西班牙人最初带来的极少数几对鞋子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['spi:ʃi:z] [ɪn] [greɪt]

and	they	prove	that	the	wide	geographical	range	of	large	species	in	great
和	他们	证明	那	这	宽的	地理	范围	的	大的	物种	在	伟大的

['kɒntɪnənts] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ðeə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'məʊt]

continents	does	not	necessarily	imply	that	they	have	existed	there	from	remote
各大洲	做	不是	一定	意味着	那	他们	有	存在	那里	从	偏僻的

[pɪərɪədz] .

periods	.
时期	.

它们证明，大型物种在各大洲的广泛地理分布并不一定意味着它们从远古时期就存在于那里。

['hʌmˌbɔ:lt] [əb'zə:vz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ə'zɑ:rə] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd]

Humboldt	observes	,	in	his	Travels	,	on	the	authority	of	Azara	,	that	it	is	believed
洪堡	观察	,	在	他的	旅行	,	在	这	权威	的	阿扎拉	,	那	它	是	相信

[ðeə(r)][ɪg'zɪst] ,

there	exist	,
那里	存在	,

洪堡在他的游记中，根据阿扎拉的说法，观察到人们相信存在着

[ɪn][ðə; ði]['pæmpəs][ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] , [twelv] ['mɪljən] [kaʊz] [ænd; ənd] [θri:] ['mɪljən] ['hɔ:sɪz] ,

in	the	Pampas	of	Buenos	Ayres	,	twelve	million	cows	and	three	million	horses	,
在	这	潘帕斯草原	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	十二	百万	牛	和	三	百万	马匹	,

在布宜诺斯艾利斯的潘帕斯草原上，有1200万头牛和300万匹马。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'praiz] [ɪn] [ðɪs] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [ək'nɒlɪdʒd]

without	comprising	in	this	enumeration	the	cattle	that	have	no	acknowledged
没有	包括	在	这	枚举	这	牛	那	有	不	已确认

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

但不包括没有公认所有者的牛。

[ɪn][ðə; ði]['lɑ:nəʊz][ɒv; əv] , [ðə; ði] [rɪtʃ] - , [ɔ:(r)] [prə'praiətə] [ɒv; əv]['pɑ:stərəl][fɑ:rmz] ,

In	the	Llanos	of	Caraccas	,	the	rich	hateros	,	or	proprietors	of	pastoral	farms	,
在	这	利亚诺斯	的	加拉加斯	,	这	富有的	-	,	或者	业主	的	牧灵	农场	,

在加拉加斯的利亚诺斯草原上，富有的哈特罗人，也就是牧场农场的所有者，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [pə'zes] .

are	entirely	ignorant	of	the	number	of	cattle	they	possess	.
是	完全	无知	的	这	数字	的	牛	他们	具有	.

他们完全不知道自己拥有多少头牛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)]['brændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːk] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [hɜːd] ,

The	young	are	branded	with	a	mark	peculiar	to	each	herd	,
这	年轻的	是	品牌	和	一个	标记	奇特	到	每个	一群	,

幼崽身上会烙上每个畜群特有的标记。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['welθi] ['əʊnə(r)z] [mɑːk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌfɔː'tiːn]

and	some	of	the	most	wealthy	owners	mark	as	many	as	fourteen
和	一些	的	这	最多	富裕	所有者	标记	作为	许多	作为	十四

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

thousand	a	year	.
千	一个	年	.

一些最富有的业主每年的消费额高达 14,000 美元。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [pleɪnz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌprɪ'nəʊkəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - ,

In	the	northern	plains	,	from	the	Orinoco	to	the	lake	of	Maracaybo	,
在	这	北方	平原	,	从	这	奥里诺科	到	这	湖	的	-	,

在北部平原，从奥里诺科河到马拉凯沃湖，

[em] . - ['rekən] [ðæt] [wʌn] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒks(ə)n] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

M	.	Depons	reckoned	that	one	million	two	hundred	thousand	oxen	,	one	hundred	and
M	.	-	估计	那	一	百万	二	百	千	牛	,	一	百	和

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] ,

eighty	thousand	horses	,
八十	千	马匹	,

德蓬先生估计有120万头牛，18万匹马，

[ænd; ənd] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [mjuːlz] , ['wɔndə] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

and	ninety	thousand	mules	,	wandered	at	large	.
和	九十	千	骡子	,	漫步	在	大的	.

还有九万头骡子，四处游荡。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]

In	some	parts	of	the	valley	of	the	Mississippi	,	especially	in	the	country	of
在	一些	部分	的	这	谷	的	这	密西西比州	,	尤其	在	这	国家	的

[ðə; ði] [o'sedʒ] ['ɪndiənz] ,

the	Osage	Indians	,
这	奥塞奇	印度人	,

在密西西比河谷的某些地区，尤其是在奥塞奇印第安人的领地，

[waɪld] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mensli] ['njuːmərəs] .

wild	horses	are	immensely	numerous	.
荒野	马匹	是	非常	很多的	.

野马数量极其庞大。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [blæk] ['kæt(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [deɪts] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbəsɪz] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ]

The	establishment	of	black	cattle	in	America	dates	from	Columbus's	second	voyage
这	建立	的	黑色的	牛	在	美国	日期	从	哥伦布的	第二	航程

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [də'mɪŋgəʊ] .

to	St	.	Domingo	.
到	英石	.	多明戈	.

黑牛在美洲的出现可以追溯到哥伦布第二次航行到圣多明各的时期。

[ðeɪ] [ðeə(r)] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] ;

They	there	multiplied	rapidly	;
他们	那里	乘以	快速	;

它们在那里迅速繁殖；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aɪlənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːsəri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ænɪmlz]

and	that	island	presently	became	a	kind	of	nursery	from	which	these	animals
和	那	岛	目前	成为	一个	种类	的	苗圃	从	哪个	这些	动物

[wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪvli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [kəʊst] ,

were	successively	transported	to	various	parts	of	the	continental	coast	,
是	依次	运输	到	各种各样的	部分	的	这	大陆	海岸	,

于是，那个岛屿就成了一个育苗场，这些动物从那里陆续被运送到大陆沿岸的各个地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

and	from	thence	into	the	interior	.
和	从	因此	进入	这	内部的	.

然后从那里进入内部。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['njuːmərəs] [ˌekspɔː'teɪʃn] , [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Notwithstanding	these	numerous	exportations	,	in	twenty	-	seven	years	after	the
虽然	这些	很多的	出口	,	在	二十	-	七	年	后	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [hɜːrdz][ɒv; əv][fɔː(r)]

discovery	of	the	island	,	herds	of	four
发现	的	这	岛	,	畜群	的	四

尽管出口数量众多，但在发现该岛后的二十七年里，仍有四只牛群被遗弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['θaʊz(ə)nd] [hed] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌɔːvɪ'eɪdəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] ,

thousand	head	,	as	we	learn	from	Oviedo	,	were	not	uncommon	,
千	头	,	作为	我们	学习	从	奥维耶多	,	是	不是	罕见	,

根据奥维耶多的记载，千头马并不罕见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .

and	there	were	even	some	that	amounted	to	eight	thousand	.
和	那里	是	甚至	一些	那	金额	到	八	千	.

有些甚至多达八千个。

[ɪn] - , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][haɪdz] [ɪk'spɔːtɪd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [də'mɪŋgəʊ][ə'ləʊn] , [ə'kɔːdɪŋ]

In	1587	,	the	number	of	hides	exported	from	St	.	Domingo	alone	,	according
在	-	,	这	数字	的	隐藏	导出	从	英石	.	多明戈	独自的	,	根据

[tuː; tə] [ə'kɑːstəz] [rɪ'pɔːt] ,

to	Acosta's	report	,
到	阿科斯塔的	报告	,

根据阿科斯塔的报告，1587年仅圣多明各出口的兽皮数量就高达.....

[wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)] ;

was	thirty	-	five	thousand	four	hundred	and	forty	-	four	;
曾是	三十	-	五	千	四	百	和	四十	-	四	;

是三万五千四百四十四;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɔːtɪd] ['sɪksti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]

and	in	the	same	year	there	were	exported	sixty	-	four	thousand	three	hundred
和	在	这	相同的	年	那里	是	导出	六十	-	四	千	三	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] [njuː] [speɪn] .

and	fifty	from	the	ports	of	New	Spain	.
和	五十	从	这	端口	的	新的	西班牙	.

同年，新西班牙港口出口了六万四千三百五十件商品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [fɪfθ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , ['priːviəs] [tuː; tə]

This	was	in	the	sixty	-	fifth	year	after	the	taking	of	Mexico	,	previous	to
这	曾是	在	这	六十	-	第五	年	后	这	采取	的	墨西哥	,	以前的	到

[wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['spænjədz] ,

which	event	the	Spaniards	,
哪个	事件	这	西班牙人	,

这是在西班牙人占领墨西哥后的第六十五年，在此之前，西班牙人.....

[huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] [θɪŋ] [els]

who	came	into	that	country	,	had	not	been	able	to	engage	in	any	thing	else
WHO	来了	进入	那	国家	,	有	不是	到过	有能力的	到	从事	在	任何	事物	别的

[ðæn; ðən][wɔː(r)] .

than	war	.
比	战争	.

来到那个国家的人，除了战争之外，什么都做不了。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː'aʊt]

All	our	readers	are	aware	that	these	animals	are	now	established	throughout
全部	我们的	读者	是	意识到的	那	这些	动物	是	现在	已确立的	自始至终

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] ,

the	American	continent	,
这	美国人	大陆	,

我们所有的读者都知道，这些动物现在已经遍布美洲大陆。

[frɒm; frəm]['kænədə][tuː; tə]['pærəgwaɪ] .

from	Canada	to	Paraguay	.
从	加拿大	到	巴拉圭	.

从加拿大到巴拉圭。

[ðə; ði] [æs] [hæz; həz] ['θrivən] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm]

The	ass	has	thriven	very	generally	in	the	New	World	;	and	we	learn	from
这	屁股	有	茁壮成长	非常	一般来说	在	这	新的	世界	;	和	我们	学习	从

[ʊ'loʊə] ,

Ulloa	,
乌略亚	,

驴在新大陆普遍繁衍生息；我们从乌略亚的著作中了解到：

[ðæt] [ɪn]['kiːtəʊ] [ðeɪ] [ræn][waɪld] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbəz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

that	in	Quito	they	ran	wild	,	and	multiplied	in	amazing	numbers	,	so	as	to
那	在	基多	他们	跑	荒野	,	和	乘以	在	惊人的	数字	,	所以	作为	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['njuːsns] .

become	a	nuisance	.
变得	一个	滋扰	.

在基多，它们肆意繁殖，数量惊人，以至于造成了滋扰。

[ðeɪ] [greɪzd] [tə'geðə(r)][ɪn][hɜːrdz] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'tækt] , [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)]

They	grazed	together	in	herds	,	and	,	when	attacked	,	defended	themselves	with	their
他们	放牧	一起	在	畜群	,	和	,	什么时候	遭到攻击	,	辩护	他们自己	和	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

它们成群结队地一起吃草，受到攻击时，就用嘴进行自卫。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɔːs] ['hæpənd] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [fed] , [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'pɒn]

If	a	horse	happened	to	stray	into	the	places	where	they	fed	,	they	all	fell	upon
如果	一个	马	发生	到	流浪	进入	这	地方	在哪里	他们	美联储	,	他们	全部	跌倒	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果一匹马误入它们的觅食地，它们都会扑上去攻击它。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːs] ['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [left][hɪm] [ded] .

and	did	not	cease	biting	and	kicking	till	they	left	him	dead	.
和	做过	不是	停止	咬	和	踢	直到	他们	左边	他	死的	.

他们不停地撕咬踢打，直到他死去。

[ðə; ði][fɜːst][hɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ə'merɪkə][baɪ] [kə'lʌmbəs] ,

The	first	hogs	were	carried	to	America	by	Columbus	,
这	第一的	猪	是	携带	到	美国	经过	哥伦布	,

第一批猪是由哥伦布带到美洲的。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [də'mɪŋgəʊ][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [dɪ'skʌvəri]

and	established	in	the	island	of	St	.	Domingo	the	year	following	its	discovery
和	已确立的	在	这	岛	的	英石	.	多明戈	这	年	下列的	它是	发现

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - .

in	November	,	1493	.
在	十一月	,	-	.

并于 1493 年 11 月在圣多明各岛被发现后的第二年在此建立。

[ɪn] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['spænjədz]

In	succeeding	years	they	were	introduced	into	other	places	where	the	Spaniards
在	成功	年	他们	是	介绍	进入	其他	地方	在哪里	这	西班牙人

['set(ə)ld] ;

settled	;
定居	;

在随后的几年里，它们被引入到西班牙人定居的其他地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	,	in	the	space	of	half	a	century	,	they	were	found	established	in	the
和	,	在	这	空间	的	一半	一个	世纪	,	他们	是	成立	已确立的	在	这

[njuː] [wɜːld] ,

New	World	,
新的	世界	,

短短半个世纪之内，他们就在新大陆站稳了脚跟。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] - [dɪg] .

from	the	latitude	of	25	deg	.
从	这	纬度	的	-	度	.

从纬度 25 度起

[nɔːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] 40th [dɪg] .

north	,	to	the	40th	deg	.
北	,	到	这	40th	度	.

北纬40度。

[ɒv; əv] [saʊθ] ['lætɪtjuːd] .

of	south	latitude	.
的	南	纬度	.

南纬。

[ʃiːp] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [gəʊts] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

Sheep	,	also	,	and	goats	have	multiplied	enormously	in	the	New	World	,
羊	,	还	,	和	山羊	有	乘以	非常	在	这	新的	世界	,

此外，绵羊和山羊在新大陆的数量也大幅增加。

[æz; əz][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][ræt] , [wɪtʃ] [lɑːst] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] ,

as	have	also	the	cat	and	the	rat	,	which	last	,	as	we	before	stated	,
作为	有	还	这	猫	和	这	鼠	,	哪个	最后的	,	作为	我们	前	声明	,

猫和老鼠也是如此，正如我们之前所说，它们最后.....

[hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn] [ʃɪps] .

has	been	imported	unintentionally	in	ships	.
有	到过	进口	无意中	在	船舶	.

是船舶无意中进口的。

[ðə; ði][dɒgz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][mæn] , [wɪtʃ] [hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] [bɪ'kʌm] [waɪld][ɪn]

The	dogs	introduced	by	man	,	which	have	at	different	periods	become	wild	in
这	狗	介绍	经过	男人	,	哪个	有	在	不同的	时期	变得	荒野	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

人类引进的犬种，在美洲的不同时期逐渐野化。

['hʌntɪd] [ɪn] [pæks] [laɪk][ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [di'strɔi] [nɒt]['əʊnli][hɒgz] ,

hunted	in	packs	like	the	wolf	and	the	jackal	,	destroying	not	only	hogs	,
猎杀	在	包装	喜欢	这	狼	和	这	豺狼	,	摧毁	不是	仅有的	猪	,

它们像狼和豺一样成群结队地捕猎，不仅猎杀野猪，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːvz] [ænd; ənd] [fəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

but	the	calves	and	foals	of	the	wild	cattle	and	horses	.
但	这	小牛	和	小马驹	的	这	荒野	牛	和	马匹	.

但是，野牛和野马的幼崽和小马驹却不是。

[ʊ'loʊə][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][buː'fɔːŋ][ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][əʊld] ['raɪtər] ,

Ulloa	in	his	voyage	,	and	Buffon	on	the	authority	of	old	writers	,
乌略亚	在	他的	航程	,	和	布冯	在	这	权威	的	老的	作家	,

乌略亚在他的航行中，以及布丰根据古代作家的记载，

[rɪ'leɪt] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] ['veri] ['klɪəli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][juː 'es] ,

relate	a	fact	which	illustrates	very	clearly	the	principle	before	explained	by	us	,
涉及	一个	事实	哪个	图示	非常	清楚地	这	原则	前	解释	经过	我们	,

举一个能非常清楚地说明我们之前解释的原理的事实。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][wʌn]['ænɪm(ə)l] [ˌnesə'seərəli] ['ɒfəz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

of	the	check	which	the	increase	of	one	animal	necessarily	offers	to	that	of
的	这	查看	哪个	这	增加	的	一	动物	一定	优惠	到	那	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

一种动物的增长必然会对另一种动物的增长产生制约作用。

[ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [gəʊts] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən]['fɜːrnændɛz] ,

The	Spaniards	had	introduced	goats	into	the	island	of	Juan	Fernandez	,
这	西班牙人	有	介绍	山羊	进入	这	岛	的	胡安	费尔南德斯	,

西班牙人将山羊引入了胡安·费尔南德斯岛。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ][prə'lɪfɪk][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['paɪrəts] [huː] [ɪn'festɪd] [ðəʊz] ['siːz]

where	they	became	so	prolific	as	to	furnish	the	pirates	who	infested	those	seas
在哪里	他们	成为	所以	多产的	作为	到	提供	这	海盗	WHO	受感染的	那些	海域

[wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

with	provisions	.
和	条款	.

它们在那里大量繁殖，为横行于这些海域的海盗提供了补给。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bjuːkənɪrz] ,

In	order	to	cut	off	this	resource	from	the	bucaneers	,
在	命令	到	切	离开	这	资源	从	这	海盗队	,

为了切断海盗们获取这一资源的途径，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪlənd] ;

a	number	of	dogs	were	turned	loose	into	the	island	;
一个	数字	的	狗	是	转向	松动的	进入	这	岛	;

一些狗被放生到岛上；

[ænd; ənd][səʊ] ['njuːmərəs] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

and	so	numerous	did	they	become	in	their	turn	,
和	所以	很多的	做过	他们	变得	在	他们的	转动	,

于是，他们的数量也变得如此众多。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [gəʊts] [ɪn] ['evri] [ək'sesəb(ə)l] [pɑːt] ,
that they destroyed the goats in every accessible part ,
那 他们 损毁 这 山羊 在 每一个 可访问 部分 ,

他们把所有能到达的地方的山羊都杀光了。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dɒgz] [ə'gen] [dɪ'kriːst] .
after which the number of the wild dogs again decreased .
后 哪个 这 数字 的 这 荒野 狗 再次 减少 .

此后，野狗的数量再次减少。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['piːp(ə)ld]
As an example of the rapidity with which a large tract may become peopled
作为 一个 例子 的 这 快速 和 哪个 一个 大的 通道 可能 变得 人
[baɪ][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
by the offspring of a single pair of quadrupeds ,
经过 这 后代 的 一个 单身的 一对 的 四足动物 ,

例如，一对四足动物的后代可以迅速占领一大片区域。

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ˌθɜː'tiːn] [reɪn] - [dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɔːtɪd]
we may mention that in the year 1773 , thirteen rein - deer were exported
我们 可能 提到 那 在 这 年 - , 十三 缰绳 - 鹿 是 导出
[frɒm; frəm] ['nɔːweɪ] ,
from Norway ,
从 挪威 ,

我们不妨提一下，1773年，有13只驯鹿从挪威出口。

['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['aɪsləɪnd] .
only three of which reached Iceland .
仅有的 三 的 哪个 达到 冰岛 .

其中只有三人抵达冰岛。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - ['sɪsəl] , [weə(r)] [ðeɪ]
These were turned loose into the mountains of Guldbringe Syssel , where they
这些 是 转向 松动的 进入 这 山脉 的 - 西塞尔 , 在哪里 他们
['mʌltɪplaɪd] [səʊ] ['greɪtli] ,
multiplied so greatly ,
乘以 所以 非常 ,

它们被放生到古尔德布林格·西塞尔的山脉中，在那里大量繁殖。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] ,
in the course of forty years ,
在 这 课程 的 四十 年 ,

在四十年的时间里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɜːrdz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][frɒm; frəm] ['fɔːti]
that it was not uncommon to meet with herds consisting of from forty
那 它 曾是 不是 罕见 到 见面 和 畜群 由 的 从 四十
[tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn] ['veəriəs] ['dɪstrɪkts] . — [laɪɛlz] [dʒi'ɒlədʒi] ,
to one hundred in various districts . — Lyell's Geology ,
到 一 百 在 各种各样的 地区 . — 莱尔的 地质学 ,

在不同地区遇到由四十到一百头牛组成的牛群并不罕见。——莱尔地质学

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .
THE NOVELIST .
这 小说家 .

小说家。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
THE CONFESSION OF SERVENTIUS .
这 忏悔 的 - .

塞尔文修斯的忏悔录。

([kən'klu:dɪd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Concluded from page 46 .)
(结束 从 页 - .)

（接第46页。）

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['fɑ:ðə(r)] ['dɑ:mənɪk] , ['aʊə(r)] ['eksələnt] [pri:st] , [ænd; ənd][maɪ]['tju:tə(r)][ɪn][ðə; ði]
That evening , Father Dominick , our excellent priest , and my tutor in the
那 晚上 , 父亲 多米尼克 , 我们的 出色的 牧师 , 和 我的 导师 在 这
['klæsɪks] ,
classics ,
经典 ,

那天晚上，我们优秀的牧师多米尼克神父，也是我的古典文学导师，

[wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [maɪ] [ə'flɪktɪd] ['nɒmɪn(ə)l]['peərənts] ;
was closeted for a length of time with my afflicted nominal parents ;
曾是 隐秘的 为了 一个 长度 的 时间 和 我的 受苦的 名义上的 父母 ;

我曾与患有精神疾病的名义上的父母一起隐瞒了很长一段时间；

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɒnəst(ə)ri] , [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st]
and two days afterwards taking me with him to his monastery , he introduced
和 二 天 然后 采取 我 和 他 到 他的 修道院 , 他 介绍
[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ,
me to the superior ,
我 到 这 优越的 ,

两天后，他带我去了他的修道院，并把我介绍给了院长。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][dɪə(r)][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ,
as an orphan , the child of dear and particular friends ,
作为 一个 孤儿 , 这 孩子 的 亲爱的 和 特别的 朋友们 ,

作为一个孤儿，作为挚友的孩子，

[kən'faid] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðeə(r)] [deθ] - [bed] ,
confided by them to his charge for education upon their death - bed ,
坦白 经过 他们 到 他的 收费 为了 教育 之上 他们的 死亡 - 床 ,

他们临终前将自己的教育托付给了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self]
and with a distinct understanding that I was not bound to take upon myself
和 和 一个 清楚的 理解 那 我 曾是 不是 边界 到 拿 之上 我
[mə'næstɪk] [vaʊz] ,
monastic vows ,
修道院 誓言 ,

而且我清楚地知道，我并没有义务发愿成为僧侣。

[ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] .
the superior allowed me to remain with him as a boarder .
这 优越的 允许 我 到 保持 和 他 作为 一个 边境 .

上司允许我留宿在他家。

- [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'mɪzɪə] [ai]['nevə(r)][mɔ:(r)] [bɪ'held] ,
Serventius and Artemisia I never more beheld ,
- 和 艾蒿 我 绝不 更多的 观看 ,

我再也没有见过塞尔文提乌斯和阿尔忒弥西亚了。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)]

and	every	inquiry	respecting	them	which	I	ventured	to	make	of	Father
和	每一个	询问	尊重	他们	哪个	我	冒险	到	制作	的	父亲

['dɑ:mənɪk] ,

Dominick	,
多米尼克	,

我向多米尼克神父询问的每一件事，都与此有关。

[wɒz; wəz] [tʃekt] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [sæd] [lʊk] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .

was	checked	with	a	strange	,	sad	look	,	and	an	admonition	to	mention	them	no	more	.
曾是	已检查	和	一个	奇怪的	,	伤心	看	,	和	一个	警告	到	提到	他们	不	更多的	.

他脸上带着一种奇怪而悲伤的表情，并被警告不要再提起他们。

['sev(ə)n] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [j'iəz] , [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Seven	long	and	peaceful	years	,	I	spent	in	the	monastery	;	and	at	the
七	长的	和	和平	年	,	我	花费	在	这	修道院	;	和	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

expiration	of	that	period	,
到期日	的	那	时期	,

我在修道院度过了漫长而平静的七年；七年期满后，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][maɪ] ['gɑ:diən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɒktə(r)] - [ɒv; əv]

was	placed	by	my	guardian	in	the	house	of	the	celebrated	Doctor	Sanazio	of
曾是	放置	经过	我的	监护人	在	这	房子	的	这	著名	医生	-	的

['pædjuə] ,

Padua	,
帕多瓦	,

我的监护人将我安置在帕多瓦著名的萨纳齐奥医生家中。

[æz; əz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

as	a	student	of	medicine	.
作为	一个	学生	的	药品	.

作为一名医学生。

[hɪə(r)] , ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdiz] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:nz] , ['əʊpənd][ə'pɒn][maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['ɑ:d(ə)nt][maɪnd] ,

Here	,	novel	and	delightful	studies	,	speculations	,	and	scenes	,	opened	upon	my	inquisitive	,	ardent	mind	,
这里	,	小说	和	愉快	研究	,	猜测	,	和	场景	,	打开	之上	我的	好奇	,	热心	头脑	,

在这里，新颖而令人愉悦的研究、推测和场景在我充满好奇和热情的心灵中展开。

[ænd; ənd][ə'mju:zd][maɪ][ɪnˌθju:zi'æstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	amused	my	enthusiastic	imagination	.
和	觉得好笑	我的	热情的	想像力	.

并激发了我丰富的想象力。

- [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] ['lɜ:nɪd] ['pædjuə] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['demi] - [gɒd] ;

Sanazio	was	regarded	in	learned	Padua	,	as	little	less	than	a	demi	-	god	;
-	曾是	认为	在	学习	帕多瓦	,	作为	小的	较少的	比	一个	半	-	上帝	;

在博学的帕多瓦，萨纳齐奥被视为近乎半神一般的存在；

[æt; ət]['sɜ:t(ə)n] ['aʊəz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,

at	certain	hours	he	visited	his	patients	,
在	肯定	小时	他	到访	他的	患者	,

他会在特定时间探望病人，

[ə'mʌŋst] [huːm] [mait] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['nʌmbəd] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

amongst	whom	might	generally	be	numbered	three	-	fourths	of	the	population	of
在	谁	可能	一般来说	是	编号	三	-	第四部分	的	这	人口	的

['pædjuə] ; [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] ,

Padua	;	at	certain	hours	,
帕多瓦	;	在	肯定	小时	,

其中可能包括帕多瓦四分之三的人口；在某些时段，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [hɔːl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]

his	own	mansion	was	crowded	like	the	audience	-	hall	of	some	mighty
他的	自己的	大厦	曾是	挤	喜欢	这	观众	-	大厅	的	一些	强大的

['pəʊt(ə)nteɪt] ,

potentate	,
强势	,

他自己的宅邸里人山人海，就像某个权势滔天的君主的觐见厅一样。

[wɪð] ['sʌplikənt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] ;

with	supplicants	for	food	and	physic	;
和	请求者	为了	食物	和	物理学	;

祈求食物和药物的人；

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

three	evenings	in	the	week	were	devoted	by	him	to	intense	study	in	his	own
三	晚上	在	这	星期	是	奉献	经过	他	到	激烈的	学习	在	他的	自己的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他每周抽出三个晚上，潜心钻研自己独有的秘密。

['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [θriː] ,

solitary	chamber	;	and	upon	the	alternate	three	,
孤	房间	;	和	之上	这	备用	三	,

单独的房间；以及交替的三个房间，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm][ə'pɒn] [əb'struːs]

he	received	the	visits	of	those	who	desired	to	consult	him	upon	abstruse
他	已收到	这	访问	的	那些	WHO	想要的	到	咨询	他	之上	奥

他接待了那些想向他请教深奥问题的人的来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[pɔɪnts] , ['əʊnli] ['prɒpəli] [tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] .

points	,	only	properly	to	be	solved	by	an	acquaintance	with	the	occult	sciences	.
积分	,	仅有的	适当地	到	是	已解决	经过	一个	熟人	和	这	神秘学	科学	.

这些问题只有精通神秘学的人才能真正解答。

[ɪn] [briːf] , [maɪ] ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] ['rekən] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]

In	brief	,	my	honoured	master	,	I	soon	discovered	,	was	reckoned	a	very	fair
在	简短的	,	我的	荣幸	掌握	,	我	很快	发现	,	曾是	估计	一个	非常	公平的

['kʌndʒərə(r)] ;

conjuror	;
魔术师	;

总之，我很快发现，我尊敬的主人是一位非常优秀的魔术师；

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [stɑːz] , [druː] ['hɔːrəˌskəʊps] , [kɑːst] [nə'tɪvəti] , [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]

he	consulted	the	stars	,	drew	horoscopes	,	cast	nativities	,	was	learned	in	the
他	咨询	这	明星	,	画	星座运势	,	投掷	耶稣诞生	,	曾是	学习	在	这

[ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['oʊmənz] ,

expositions	of	dreams	and	omens	,
展览	的	梦境	和	预兆	,

他研究星象，绘制星盘，占卜命理，精通梦境和预兆的解读。

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [lɒst] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['prɒspekts] ;

undertook	to	give	information	respecting	lost	property	,	and	matrimonial	prospects	;
承担	到	给	信息	尊重	丢失的	财产	,	和	婚姻	前景	;

[kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['fɪltə(r)] ,

composed	,	and	dispensed	charms	and	philtres	,
由	,	和	分发	魅力	和	灵药	,

承诺提供有关失物招领和婚姻前景的信息；配制并分发护身符和药剂。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hint] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə'strɒlədʒə(r)] , [ænd; ənd]

and	proved	himself	,	as	I	have	hinted	,	a	capital	astrologer	,	and
和	已证实	他自己	,	作为	我	有	暗示	,	一个	首都	占星家	,	和

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

something	more	.
某物	更多的	.

正如我之前暗示的那样，他证明了自己是一位杰出的占星家，而且远不止于此。

[haʊ] - , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] , [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz]

How	Sanazio	,	who	certainly	was	a	very	extraordinary	man	,	acquired	his
如何	-	,	WHO	当然	曾是	一个	非常	非凡的	男人	,	获得	他的

[ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

multifarious	information	,
五花八门	信息	,

萨纳齐奥无疑是个非常了不起的人，他是如何获得如此广泛的信息的呢?

[ən'les] ['riːəli] [baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

unless	really	by	supernatural	agency	,	I	am	at	a	loss	to	discover	.
除非	真的	经过	超自然	机构	,	我	是	在	一个	损失	到	发现	.

除非真的是超自然力量的作用，否则我实在想不出其他原因。

[ɪg'neɪʃɪəs][druːsoʊ] , [maɪ] ['feləʊ] ['stjuːd(ə)nt] ,

Ignatius	Druso	,	my	fellow	student	,
伊格内修斯	德鲁索	,	我的	同伴	学生	,

我的同学伊格内修斯·德鲁索

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['dekstrəsli] [ə'veil] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

was	of	opinion	that	he	only	dexterously	availed	himself	in	the	evening	of
曾是	的	观点	那	他	仅有的	灵巧地	已利用	他自己	在	这	晚上	的

[ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gædəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

the	news	which	he	had	gathered	from	his	patients	in	the	morning	;
这	消息	哪个	他	有	聚集	从	他的	患者	在	这	早晨	;

他认为，他只是巧妙地利用了早上从病人那里收集到的消息，并在晚上加以利用;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['æktɪv] ['emisəri] ,

and	that	his	familiars	were	no	more	than	a	few	active	emissaries	,
和	那	他的	熟悉的	是	不	更多的	比	一个	很少	积极的	使者	,

而他的使者不过是几个活跃的特工而已。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['espiənɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['gliːnɪŋz] [ɒv; əv] [taʊn] [njuːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d]

for	whose	espionage	and	additional	gleanings	of	town	news	,	it	answered
为了	谁	间谍	和	额外的	拾穗	的	镇	消息	,	它	回答

[tuː; tə][hɪm] [wel] , [tuː; tə] [peɪ] .

to	him	well	,	to	pay	.
到	他	出色地	,	到	支付	.

对于他提供的间谍活动和对城镇新闻的额外搜集，他得到了丰厚的回报。

['evə(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][rəʊ'mæns] , [ai][dɪd][nɒt] ['redɪli] [fɔːl][ɪn] [wɪð] - ['səʊbə(r)] [vjuː] [ðv; əv] [ðɪs]

Ever	partial	to	romance	,	I	did	not	readily	fall	in	with	Druso's	sober	view	of	this
曾经	部分的	到	浪漫	,	我	做过	不是	容易	落下	在	和	-	清醒	看法	的	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

我向来偏爱浪漫情调，所以很难接受德鲁索对这个问题的冷静看法。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['dɒktə(r)] - ,

and	the	longer	I	lived	with	Doctor	Sanazio	,
和	这	更长	我	居住地	和	医生	-	,

我与萨纳齐奥医生共同生活的时间越长，

[ðə; ði][mɔː(r)][ə'keɪʒ(ə)n][hæd; həd][ai][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ðv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

the	more	occasion	had	I	to	doubt	the	correctness	of	his	opinion	,
这	更多的	场合	有	我	到	怀疑	这	正确性	的	他的	观点	,

我因此更加怀疑他的观点是否正确。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [ðv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['mɑːstə(r)] [əb'teɪnd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

because	some	things	occurred	of	which	my	master	obtained	immediate	and
因为	一些	事物	发生	的	哪个	我的	掌握	获得	即时	和

['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] ,

accurate	knowledge	,
准确的	知识	,

因为发生了一些事情，我的主人立即得到了准确的消息。

[waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [tʌŋ] [hæd; həd][daɪ'vʌldʒd][ðem; ðəm][tuː; tə]

whilst	I	am	perfectly	certain	that	no	human	tongue	had	divulged	them	to
而	我	是	完美	肯定	那	不	人类	舌头	有	泄露	他们	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

但我完全确信，没有任何人的舌头向他透露过这些话；

[teɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] : — [druːsoʊ][ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)]

take	the	following	incident	as	an	example	:	—	Druso	and	myself	were
拿	这	下列的	事件	作为	一个	例子	:	—	德鲁索	和	我	是

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

以下列事件为例：——我和德鲁索都习惯了，

[ɒn] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] - [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [tuː; tə]['vɪzɪt]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz] [sted]

on	those	evenings	which	Sanazio	spent	in	his	sanctum	,	to	visit	patients	in	his	stead
在	那些	晚上	哪个	-	花费	在	他的	圣所	,	到	访问	患者	在	他的	坚定

,

,
,

在那些萨纳齐奥待在圣所的夜晚，他会代替自己去探望病人。

[tuː; tə][reɪndʒ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

to	range	over	the	town	,	to	go	to	places	of	public	amusement	,
到	范围	超过	这	镇	,	到	去	到	地方	的	民众	娱乐	,

在镇上闲逛，去公共娱乐场所，

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] ['aʊə(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] .

or	to	conclude	our	meritorious	labours	at	a	tavern	.
或者	到	结束	我们的	有功绩的	劳动	在	一个	酒馆	.

或者在酒馆里结束我们卓有成效的工作。

['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['lætə(r)] [pleɪs] , [æn; ən][əʊld]['wʊmən] ['entəd] ,
Being one night at this latter place , an old woman entered ,
存在 一 夜晚 在 这 后者 地方 , 一个 老的 女士 进入 ,

当晚，我在这个地方住了一晚，一位老妇人走了进来。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['mɑːstə(r)] - , ['dɒktə(r)] - ['pjuːp(ə)l] ,
and inquiring whether I were Master Serventius , Doctor Sanazio's pupil ,
和 查询 无论 我 是 掌握 - , 医生 - 瞳孔 ,

他们问我是否是塞尔文提乌斯大师，萨纳齐奥博士的学生。

[slɪpt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
slipped a billet and a piece of gold into my hand and desired me to
滑倒了 一个 坯料 和 一个 片 的 金子 进入 我的 手 和 想要的 我 到
['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
follow her .
跟随 她 .

她悄悄地把一张纸条和一块金子塞到我手里，想让我跟着她走。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [waɪlst] [bɪ'haɪnd][maɪ] [gaɪd] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pə'ruːz]
I did so , without hesitation , and whilst behind my guide , contrived to peruse
我 做过 所以 , 没有 犹豫 , 和 而 在后面 我的 指导 , 人为的 到 仔细阅读
[ðə; ði][nəʊt][baɪ] [muːn] - [laɪt] ,
the note by moon - light ,
这 笔记 经过 月亮 - 光 ,

我毫不犹豫地照做了，跟在向导身后，设法借着月光仔细阅读了那张纸条。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] :
which contained these words :
哪个 包含 这些 字 :

其中包含以下文字：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , — [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] ['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] ; — [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [greɪt]
" I am sick , — of the heart's mortal sickness ; — relieve it , and great
" 我 是 生病的 , — 的 这 心脏的 凡人 疾病 ; — 缓解 它 , 和 伟大的
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] ['rekəmpens] .
shall be thy recompense .
将 是 你的 补偿 .

“我病了，——患的是心病；——请治愈它，你将获得巨大的回报。”

" [pə'plekst] , [jet] [ə'mjuːzd] , [baɪ] [wɒt] ['prɒmɪst] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,
" Perplexed , yet amused , by what promised an adventure ,
" 困惑 , 然而 觉得好笑 , 经过 什么 承诺 一个 冒险 ,

“既困惑又觉得有趣，因为这预示着一场冒险。”

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] ['eɪnʃənt] [gaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hʌmb(ə)l] ;
I followed my ancient guide into a house whose exterior was sufficiently humble ;
我 随后 我的 古老的 指导 进入 一个 房子 谁 外部的 曾是 足够 谦逊的 ;

我跟着这位年迈的向导走进了一间外观十分简朴的房子；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,
but , having ascended a steep flight of stairs ,
但 , 拥有 上升 一个 陡 航班 的 楼梯 ,

但是，在爬上一段陡峭的楼梯之后，

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tɜːrməˌnet] ,
she threw open the door of a chamber in which they terminated ,
她 扔 打开 这 门 的 一个 房间 在 哪个 他们 终止 ,

她猛地推开他们最终相遇的那间房间的门，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

and	I	found	myself	not	only	in	a	richly	-	furnished	apartment	,	but	in	the
和	我	成立	我	不是	仅有的	在	一个	丰富	-	提供	公寓	,	但	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

presence	of	a	lady	,
在场	的	一个	女士	,

我发现自己不仅身处一间装饰豪华的公寓里，而且还与一位女士同在。

[jʌŋ] [æz; əz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['hiːbɪ] , [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [deɪ] .

young	as	immortal	Hebe	,	and	fair	as	day	.
年轻的	作为	不朽	赫柏	,	和	公平的	作为	天	.

年轻如不朽的赫柏，美丽如白昼。

[ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [il] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]['əʊnli] ,

I	saw	at	a	glance	that	her	ills	were	those	of	the	mind	only	,
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	疾病	是	那些	的	这	头脑	仅有的	,

我一眼就看出她只是精神上的问题。

[ænd; ənd][eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]['diːteɪl][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː]

and	ere	she	had	opened	her	lips	to	detail	them	and	engage	me
和	埃雷	她	有	打开	她	嘴唇	到	细节	他们	和	从事	我

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ,

in	her	cause	,
在	她	原因	,

还没等她开口详述这些事，让我参与到她的事业中来，

[ai][hæd; həd] [vau] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] .

I	had	vowed	,	heart	and	soul	,	to	be	her	champion	.
我	有	发誓	,	心	和	灵魂	,	到	是	她	冠军	.

我曾全心全意地发誓，要成为她的支持者。

['hævɪŋ] ['kɔmplɪmənt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['praʊəs]

Having	complimented	me	upon	the	high	character	she	had	heard	of	my	prowess
拥有	赞扬	我	之上	这	高的	特点	她	有	听到	的	我的	能力

,

,

,

她称赞我品格高尚，并且听说过我的才能。

[ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ,

understanding	,	and	principles	,	she	informed	me	,	with	little	circumlocution	,
理解	,	和	原则	,	她	知情的	我	,	和	小的	迂回表达	,

她直截了当地告诉我，她理解并遵循着某些原则。

[ðæt] ['veərɪəs] [ʌn'hæpi] ['fæməli] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

that	various	unhappy	family	circumstances	had	rendered	it	necessary	for
那	各种各样的	不开心	家庭	情况	有	渲染	它	必要的	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [frendz] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] ;

her	to	seek	friends	amongst	strangers	;
她	到	寻找	朋友们	在	陌生人	;

种种不幸的家庭境遇迫使她不得不从陌生人中寻找朋友；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [iːv]

that	she	was	a	novice	of	the	Convent	of	St	.	Anne	,	but	on	the	eve
那	她	曾是	一个	新手	的	这	修道院	的	英石	.	安妮	,	但	在	这	前夕

[ɒv; əv] [prə'feʃn] ,

of	profession	,
的	职业	,

她是圣安妮修道院的一名见习修女，但在正式宣誓的前夕，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [biːn] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	that	having	long	been	under	an	engagement	of	marriage	with	a	young
和	那	拥有	长的	到过	在下面	一个	订婚	的	婚姻	和	一个	年轻的

['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fæməli] ,

gentleman	of	family	,
绅士	的	家庭	,

而且她早已与一位出身名门的年轻绅士订婚，

[rɪ'spektɪŋ] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɪ'siːtfəli] [ænd; ənd] ['kruːəli]

respecting	whom	her	relations	had	used	her	very	deceitfully	and	cruelly
尊重	谁	她	关系	有	用过的	她	非常	欺骗地	和	残酷地

,

,

,

她尊重那些曾对她极尽欺骗和残忍之能事的亲戚们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə]

she	had	fixed	upon	me	as	a	person	little	likely	to	be	subjected	to
她	有	固定的	之上	我	作为	一个	人	小的	可能	到	是	受	到

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,

suspicion	on	her	account	,
怀疑	在	她	帐户	,

她认定我不太可能因为她的缘故而受到怀疑。

[tuː; tə][eɪd]['siːnjɔː(r)]['fɜːrnændɛz][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['hæzədəs] ['entəpraɪz] ,

to	aid	Signor	Fernandez	in	the	difficult	and	hazardous	enterprise	,
到	援助	签名者	费尔南德斯	在	这	难的	和	危险	企业	,

协助费尔南德斯先生完成这项艰巨而危险的事业，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][taɪm] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

which	she	said	must	be	a	work	of	time	and	prudence	,
哪个	她	说	必须	是	一个	工作	的	时间	和	谨慎	,

她表示，这必须经过时间和谨慎的考量。

[ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

of	carrying	her	off	from	the	convent	.
的	携带	她	离开	从	这	修道院	.

将她从修道院带走。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi] ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)][plænz] ,

Having	obtained	my	promise	to	this	effect	,	she	detailed	her	plans	,
拥有	获得	我的	承诺	到	这	影响	,	她	详细的	她	计划	,

在得到我的这番承诺后，她详细阐述了她的计划。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][kən'tɪnjuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	furnished	me	with	the	means	of	continual	communication	with	her
和	提供	我	和	这	方法	的	持续的	沟通	和	她

['lʌvə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

lover	and	herself	.
情人	和	她自己	.

并为我提供了与她的情人以及她本人保持持续联系的途径。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [riˈpəuz] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	returned	home	,	highly	elated	at	the	trust	reposed	in	me	,
我	返回	家	,	高度	欣喜若狂	在	这	相信	安息	在	我	,

我回到家，心中充满喜悦，感谢大家对我的信任。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

at	the	importance	which	I	had	acquired	in	my	own	eyes	,
在	这	重要性	哪个	我	有	获得	在	我的	自己的	眼睛	,

我对自己的重要性视而不见，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

and	at	the	prospect	of	a	handsome	remuneration	for	my	services	,
和	在	这	前景	的	一个	英俊的	报酬	为了	我的	服务	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

from	the	lovely	object	of	them	.
从	这	迷人的	目的	的	他们	.

并且想到能从我心爱的人那里获得丰厚的报酬。

- , [wɪð] [læmp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'taɪə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] ['terə(r)]

Sanazio	,	with	lamp	in	hand	,	and	arrayed	in	his	night	attire	,	to	my	great	terror
-	,	和	灯	在	手	,	和	排列	在	他的	夜晚	服装	,	到	我的	伟大的	恐怖

[ænd; ənd] [sə'praɪz] ,

and	surprise	,
和	惊喜	,

萨纳齐奥手里提着油灯，身着睡衣，令我既惊恐又惊讶的是，

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] , [druːsoʊ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

opened	the	door	to	me	himself	;	it	was	very	late	,	Druso	had	long	since
打开	这	门	到	我	他自己	;	它	曾是	非常	晚的	,	德鲁索	有	长的	自从

[rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

returned	without	me	,
返回	没有	我	,

他亲自给我开了门；当时已经很晚了，德鲁索早就回来了，没带我来。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['gæðərɪŋ] [ə'pɒn][maɪn] ['eɪnʃənt] ['maːstəz]

and	in	order	to	allay	the	storm	which	I	saw	gathering	upon	mine	ancient	master's
和	在	命令	到	巷	这	风暴	哪个	我	锯	采集	之上	矿	古老的	硕士学位

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

为了平息我看到正聚集在我老主人额头上的风暴，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][gəʊld]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'təʊniə] , ['ɪntuː]

I	slipped	the	gold	given	to	me	by	the	confidante	of	beautiful	Antonia	,	into
我	滑倒了	这	金子	给定	到	我	经过	这	知己	的	美丽的	安东尼娅	,	进入

[hɪz; ɪz] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] [hænd] .

his	unreluctant	hand	.
他的	毫不犹豫	手	.

我把美丽的安东尼娅的密友送给我的金子悄悄塞进了他毫不犹豫的手中。

" [ʌn'hæpi] [juːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði][nʌn] ,

"	Unhappy	youth	!	"	exclaimed	Sanazio	,	"	beware	of	aiding	the	nun	,
"	不开心	青年	!	"	惊呼	-	,	"	提防	的	协助	这	尼姑	,

“可怜的年轻人！”萨纳齐奥喊道，“小心别帮助那个修女！”

[lest] [ðaʊ] [brɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə'pɒn] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'mɪzɪə] [ænd; ənd]

lest	thou	bring	upon	her	and	upon	thyself	the	fate	of	Artemisia	and
免得	你	带来	之上	她	和	之上	你自己	这	命运	的	艾蒿	和

- .

Serventius	.
-	.

免得你使她和你自己遭受阿尔忒弥西亚和塞尔文提乌斯那样的命运。

" [ðiːz] [wɜːdz] [səʊ] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] ['feɪntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ,

"	These	words	so	alarmed	me	that	I	nearly	fainted	;	for	how	,
"	这些	字	所以	惊慌	我	那	我	几乎	昏厥	;	为了	如何	,

“这些话让我惊恐万分，几乎晕了过去；因为，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['həʊli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

in	the	name	of	all	things	holy	and	gracious	,
在	这	姓名	的	全部	事物	圣	和	亲切	,

奉至圣至慈之名，

[keɪm] - [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)] ,

came	Sanazio	to	know	in	whose	society	I	had	passed	the	last	hour	,
来了	-	到	知道	在	谁	社会	我	有	通过了	这	最后的	小时	,

萨纳齐奥前来打听我昨晚是在谁的陪伴下度过的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

and	what	was	the	subject	of	our	conversation	?
和	什么	曾是	这	主题	的	我们的	对话	?

我们谈话的主题是什么?

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] [tuː] , [tuː; tə] [ðəʊz] [lɒst] [lʌvd] [wʌnz] ,

His	terrible	allusion	too	,	to	those	lost	loved	ones	,
他的	糟糕的	典故	也	,	到	那些	丢失的	喜爱	一个	,

他对那些逝去的亲人的可怕暗示,

[ɒv; əv] [huːz] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['ɪgnərənt] , ['streɪndʒli] ['trʌbld] [maɪ] ['kɒnʃəs]

of	whose	untimely	fate	I	was	still	so	ignorant	,	strangely	troubled	my	conscious
的	谁	不合时宜	命运	我	曾是	仍然	所以	无知	,	奇怪的	麻烦	我的	有意识的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我对他的英年早逝一无所知，这令我良心不安。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] , [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['weərɪŋ]

Let	me	be	brief	,	the	hours	of	my	ill	-	fated	existence	are	fast	wearing
让	我	是	简短的	,	这	小时	的	我的	患病的	-	命中注定	存在	是	快速地	穿着

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我就长话短说吧，我这悲惨人生的时光正在飞逝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

and	I	have	yet	more	to	relate	.
和	我	有	然而	更多的	到	涉及	.

我还有更多故事要讲。

[tuː; tə][ɪg'neɪʃɪəs][druːsoʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'faɪd][maɪ]['siːkrət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

To	Ignatius	Druso	I	was	obliged	to	confide	my	secret	,	because	his
到	伊格内修斯	德鲁索	我	曾是	有义务	到	信任	我的	秘密	,	因为	他的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我不得不向伊格内修斯·德鲁索吐露我的秘密，因为他的帮助,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][plænz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ri'kwaiə] , [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l]

in	the	furtherance	of	plans	which	were	always	requiring	,	from	little
在	这	进一步	的	计划	哪个	是	总是	需要	,	从	小的

[ˌɪmə'tɪəriəl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

immaterial	circumstances	,
无关紧要	情况	,

为了推进那些总是需要从一些无关紧要的小事中汲取灵感的计划,

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɪə(r)]

some	slight	alterations	,	was	found	necessary	;	and	it	must	here
一些	轻微	变化	,	曾是	成立	必要的	;	和	它	必须	这里

需要做一些细微的改动；而且必须在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[səˈfaɪs] [ðəʊz] [tuː; tə] [nəʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] ,
suffice **those** **to** **know** **,** **who** **shall** **,**
足够了 那些 到 知道 , WHO 将 ,

足以让那些知道的人，谁将知道，

['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðɪs] [ˌretrə'spektɪv]
after **my** **destruction** **do** **me** **the** **melancholy** **favour** **of** **perusing** **this** **retrospective**
后 我的 破坏 做 我 这 忧郁 偏爱 的 仔细阅读 这 回顾性
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record **,**
记录 ,

在我毁灭之后，请帮我悲伤地浏览一下这份回顾记录。

[ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][æn'təʊniə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ,
that **some** **months** **after** **Antonia** **had** **taken** **the** **veil** **,**
那 一些 几个月 后 安东尼娅 有 已采取 这 面纱 ,

安东尼娅蒙面几个月后，

[aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['witnis] [ðeə(r)]
I **succeeded** **in** **restoring** **her** **to** **the** **arms** **of** **her** **lover** **,** **witnessed** **their**
我 成功了 在 恢复 她 到 这 武器 的 她 情人 , 目击者 他们的
['praɪvət] ['nʌpʃlz] ,
private **nuptials** **,**
私人的 婚礼 ,

我成功地让她回到了爱人的怀抱，并见证了他们的秘密婚礼。

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]
visited **them** **in** **their** **new** **residence** **,** **a** **villa** **in** **a** **secluded** **spot** **far** **from**
到访 他们 在 他们的 新的 住宅 , 一个 别墅 在 一个 僻 点 远的 从
['pædjuə] ,
Padua **,**
帕多瓦 ,

我去拜访了他们的新住所，那是一栋位于帕多瓦郊外僻静处的别墅。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['prɒmɪst] ['rekəmpens] .
and **received** **my** **promised** **recompense** **.**
和 已收到 我的 承诺 补偿 .

我收到了承诺的报酬。

" [jʌŋ] [mæn] !
" **Young** **man** **!**
" 年轻的 男人 !

“年轻人！”

[juːv] ['ruːɪnd] [jɔː'self] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['feɪt(ə)l]['destəni] [ɪz] [siːld] !
you've **ruined** **yourself** **;** **and** **your** **fatal** **destiny** **is** **sealed** **!**
你已经 毁坏 你自己 ; 和 你的 致命的 命运 是 密封 !

你已经毁了自己；你的悲惨命运已经注定！

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]
" **were** **the** **remarkable** **words** **of** **Sanazio** **,** **on** **the** **morning** **after** **the** **completion**
" 是 这 卓越 字 的 - , 在 这 早晨 后 这 完成
[ɒv; əv][maɪ] ['entəpraɪz] ,
of **my** **enterprise** **,**
的 我的 企业 ,

“这是我的事业完成后的第二天早上，萨纳齐奥说出的那些令人难忘的话。”

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌdevə'tiː] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪkli] [nəʊn] .
but **long** **ere** **the** **elopement** **of** **the** **new** **devotee** **became** **publicly** **known** **.**
但 长的 埃雷 这 私奔 的 这 新的 信徒 成为 公开 已知 .

但很久之后，这位新信徒的私奔才被公之于众。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi]['nevə(r)] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

However	,	he	never	reverted	to	the	subject	,	not	even	upon	his	death	-	bed	;
然而	,	他	绝不	恢复	到	这	主题	,	不是	甚至	之上	他的	死亡	-	床	;

然而，他再也没有提起过这个话题，甚至在临终之际也没有。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dɒktəz] [dɪ'si:s] , [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	after	the	learned	doctor's	decease	,	when	I	came	into	the	whole	of	his
和	后	这	学习	医生的	死亡	,	什么时候	我	来了	进入	这	所有的	的	他的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

那位博学的医生去世后，我接管了他的全部诊疗工作。

[ænd; ənd][nəʊ] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['i:zi] ,

and	no	small	portion	of	his	fame	,	I	was	easy	,
和	不	小的	部分	的	他的	名声	,	我	曾是	简单的	,

而他名声的很大一部分，我很容易就做到了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sækrəlɪdʒ][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

for	the	memory	of	that	sacrilege	had	passed	away	.
为了	这	记忆	的	那	亵渎神灵	有	通过了	离开	.

因为那件亵渎神灵的事早已被人遗忘。

[ɪg'neɪʃɪəs][dru:soʊ] , [laɪk][maɪ'self] , [rɪ'zaɪdɪd][ɪn]['pædjuə] , [bʌt; bət] [su:n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Ignatius	Druso	,	like	myself	,	resided	in	Padua	,	but	soon	quitted	the	medical
伊格内修斯	德鲁索	,	喜欢	我	,	居住地	在	帕多瓦	,	但	很快	辞职	这	医疗的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

伊格内修斯·德鲁索和我一样，都居住在帕多瓦，但他很快就放弃了行医。

[dɪs'gʌstɪd] , [ai]['fænsi] , [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd] - ,

disgusted	,	I	fancy	,	at	finding	that	I	had	become	a	second	Sanazio	,
厌恶	,	我	想要	,	在	寻找	那	我	有	变得	一个	第二	-	,

我想，我当时一定很厌恶自己竟然变成了第二个萨纳齐奥。

[waɪlst] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] : [stɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] ,

whilst	he	commanded	little	or	no	attention	:	still	we	were	friends	,
而	他	命令	小的	或者	不	注意力	:	仍然	我们	是	朋友们	,

虽然他几乎不引人注目，但我们仍然是朋友。

[nɔ:(r)][dɪd][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

nor	did	I	suspect	that	the	germs	of	envy	and	malice	were	sown	in	his
也不	做过	我	怀疑	那	这	细菌	的	嫉妒	和	恶意	是	播种	在	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

我当时也丝毫没有想到，嫉妒和恶意的种子已经种在他的心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn]['si:krət] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [tu:] [mʌtʃ] .

and	that	I	had	trusted	him	with	one	secret	,	or	more	,	too	much	.
和	那	我	有	可信	他	和	一	秘密	,	或者	更多的	,	也	很多	.

我曾对他透露过太多秘密，甚至不止一个。

" - , [maɪ] [sʌn] , " [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ]

"	Serventius	,	my	son	,	"	had	said	the	venerable	Sanazio	to	me	upon	his	death
"	-	,	我的	儿子	,	"	有	说	这	可敬	-	到	我	之上	他的	死亡

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

“塞尔文提乌斯，我的儿子，”可敬的萨纳齐奥在临终前对我说。

" [jɔː(r); jə(r)]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kʌrɪdʒ]

"	your	ardent	desire	of	knowledge	and	discreet	use	of	it	,	encourage
"	你的	热心	欲望	的	知识	和	慎重	使用	的	它	,	鼓励

[ˌem 'iː][eə(r)][aɪ][kwɪt] [ðɪs] [wɜːld] ,

me	ere	I	quit	this	world	,
我	埃雷	我	辞职	这	世界	,

“你对知识的热切渴望和谨慎运用知识的能力，在我离开这个世界之前，给了我莫大的鼓励。”

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][grænd][ɑː'keɪnəm][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɑːt] ; [æz; əz] [jet] ,

to	entrust	you	with	the	grand	arcanum	of	our	art	;	as	yet	,
到	委托	你	和	这	盛大	奥秘	的	我们的	艺术	;	作为	然而	,

将我们艺术中最伟大的奥秘托付给你；然而，

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðen] [ðɪs] [hɪnt][ænd; ənd] [ɪm'pruːv]

you	know	not	the	secret	of	my	success	,	but	take	then	this	hint	and	improve
你	知道	不是	这	秘密	的	我的	成功	,	但	拿	然后	这	暗示	和	提升

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

你不知道我成功的秘诀，但请接受这个提示并加以改进。

[kæn; kən][hiː; hi][rɪ'peə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] , [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [meɪk] ,

Can	he	repair	a	piece	of	mechanism	,	who	is	ignorant	of	its	make	,
能	他	维修	一个	片	的	机制	,	WHO	是	无知	的	它是	制作	,

一个对机械部件的构造一无所知的人，能修理它吗？

[ɪts] [pɑːts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ækt][ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

its	parts	,	and	how	they	act	upon	,	and	affect	one	another	?
它是	部分	,	和	如何	他们	行为	之上	,	和	影响	一	其他	?

它的组成部分是什么？它们之间如何相互作用、相互影响？

[bɪ'həʊld] [ðɪs] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [lə'bɒrətri] ,

Behold	this	key	;	it	is	that	of	my	laboratory	,
看哪	这	钥匙	;	它	是	那	的	我的	实验室	,

请看这把钥匙；这是我实验室的钥匙。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	may	it	indeed	open	the	door	of	knowledge	to	you	.
和	可能	它	的确	打开	这	门	的	知识	到	你	.

愿它真的能为你打开知识之门。

" ['ɑːftə(r)] - [dɪ'siːs] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kwɪkli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

"	After	Sanazio's	decease	,	curiosity	quickly	led	me	to	his	study	:	I	was	alone	,
"	后	-	死亡	,	好奇心	迅速地	引领	我	到	他的	学习	:	我	曾是	独自的	,

“萨纳齐奥去世后，好奇心很快驱使我去了他的书房：当时我独自一人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] :

and	the	shades	of	evening	were	stealing	over	the	earth	:
和	这	色调	的	晚上	是	偷窃	超过	这	地球	:

暮色悄然降临大地：

[kən'siːv] [ðen] [maɪ]['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)][ə'pɒn] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] ,

conceive	then	my	utter	dismay	and	superstitious	horror	upon	suddenly	entering	,
构想	然后	我的	说出	沮丧	和	迷信的	恐怖	之上	突然	进入	,

想象一下我突然闯入时那种极度的惊恐和迷信的恐惧吧。

[wɒt] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] !

what	I	could	but	suppose	to	be	a	charnel	-	house	!
什么	我	可以	但	认为	到	是	一个	藏尸院	-	房子	!

我只能认为那是一座停尸房！

[ɪts] [e'fluːvɪəm] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] (['ləʊðsəm]

Its	effluvium	was	intolerable	,	and	well	accounted	for	by	(	loathsome
它是	脱发	曾是	无法容忍	,	和	出色地	已记录	为了	经过	(	令人厌恶的

['spektək(ə)l] !)

spectacle	!	)
奇观	!	)

它的气味令人难以忍受，这完全可以用（令人作呕的景象！）来解释。

[ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]['frægmənts] [ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]

a	disorderly	collection	of	human	fragments	in	various	stages	of	preservation
一个	乱	收藏	的	人类	片段	在	各种各样的	阶段	的	保存

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] !

and	decay	!
和	衰变	!

杂乱无章地堆放着处于不同保存状态和腐烂状态的人体残肢！

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['grɪzli] ['skelətn] [grɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['pedɪstəlz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	dozen	grisly	skeletons	grinned	upon	me	from	pedestals	round	the	room	,
一个	打	可怕的	骷髅	咧嘴一笑	之上	我	从	基座	圆形的	这	房间	,

房间周围的基座上摆放着十几具面目狰狞的骷髅，它们对着我咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][hɑːf][daɪ'sektɪd; dɪ-]['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	in	the	centre	of	it	,	the	half	dissected	body	of	a	man	,
和	在	这	中心	的	它	,	这	一半	解剖	身体	的	一个	男人	,

而位于其中心的，是一具被解剖了一半的男人的尸体。

[stretʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lɑːvə][slæb] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['tresl] , [wɒz; wəz][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd]

stretched	upon	a	large	lava	slab	,	supported	by	tressels	,	was	more	horrible	and
拉伸	之上	一个	大的	岩浆	板	,	有	经过	桁架	,	曾是	更多的	可怕	和

['əʊdiəs] [ðæn; ðən][ɔːl] .

odious	than	all	.
令人厌恶的	比	全部	.

铺展在一块巨大的熔岩板上，由桁架支撑，比一切都更加可怕和令人憎恶。

[aɪ] [naʊ] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['siːkrət] ;

I	now	comprehended	the	full	meaning	of	Sanazio's	dying	words	and	secret	;
我	现在	理解	这	满的	意义	的	-	垂死	字	和	秘密	;

我现在完全理解了萨纳齐奥临终遗言和秘密的含义；

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt]

but	received	at	the	same	time	,	a	shock	which	to	this	day	I	have	not
但	已收到	在	这	相同的	时间	,	一个	震惊	哪个	到	这	天	我	有	不是

[rɪ'kʌvəd] ;

recovered	;
恢复	;

但与此同时，我也受到了巨大的打击，至今仍未从中恢复过来；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [druːsoʊ][maɪ]['kɒnfɪdænt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

I	found	myself	compelled	to	make	Druso	my	confidant	in	this	matter	,
我	成立	我	被迫	到	制作	德鲁索	我的	知己	在	这	事情	,

我发现自己不得不让德鲁索成为我在这件事上的知己。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ə'tempts] [æt; ət] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs]

and	my	companion	in	some	of	my	first	attempts	at	following	the	hideous
和	我的	伴侣	在	一些	的	我的	第一的	尝试	在	下列的	这	可怕

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'siːst] [frend] .

occupation	recommended	by	my	deceased	friend	.
职业	受到推崇的	经过	我的	死者	朋友	.

以及在我第一次尝试从事我已故朋友推荐的可怕职业时陪伴我的伙伴。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]

By	degrees	I	grew	accustomed	to	the	horrors	of	the	room	and	of	my
经过	学位	我	生长	习惯	到	这	恐怖	的	这	房间	和	的	我的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

我渐渐习惯了房间里的恐怖景象和我的工作。

[druːsoʊ] , [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ['betə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp]

Druso	,	who	found	himself	better	engaged	in	courting	the	living	than	in	cutting	up
德鲁索	,	WHO	成立	他自己	更好的	已订婚的	在	求爱	这	活的	比	在	切割	向上

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

德鲁索发现自己更喜欢与活人交往，而不是肢解死人。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['heɪtfl] ['stʌdiz] ,

was	no	longer	necessary	to	me	in	the	prosecution	of	my	hateful	studies	,
曾是	不	更长	必要的	到	我	在	这	起诉	的	我的	可恶	研究	,

对我来说，继续进行我憎恶的研究已经不再必要了。

[ænd; ənd] [kept] [ə'luːf] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [ɪn'kriːs]

and	kept	aloof	,	but	I	soon	discovered	the	value	of	them	,	in	my	increase
和	保留	超然	,	但	我	很快	发现	这	价值	的	他们	,	在	我的	增加

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

我一开始与他们保持距离，但很快我就发现了他们的价值，他们帮助我增长了知识。

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

employment	,	and	reputation	.
就业	,	和	名声	.

就业和声誉。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][reɪdʒd][ɪn]['pædjuə] , ['pruːvɪŋ] ['veri] ['feɪt(ə)l] ; [ɪg'neɪʃɪəs] ,

At	last	an	epidemic	raged	in	Padua	,	proving	very	fatal	;	Ignatius	,
在	最后的	一个	流行性	愤怒	在	帕多瓦	,	证明	非常	致命的	;	伊格内修斯	,

最终，帕多瓦爆发了一场瘟疫，造成了严重的伤亡；伊格内修斯，

[ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [huː] [wɒz; wəz] [ə'tækt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə]

alarmed	for	the	safety	of	his	Phaedera	,	who	was	attacked	,	applied	to
惊慌	为了	这	安全	的	他的	-	,	WHO	曾是	遭到攻击	,	应用	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .

me	,	and	I	cured	her	.
我	,	和	我	治愈	她	.

他担心遭到袭击的菲德拉的安全，便来找我求助，我治好了她。

[sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [lə'bɒrətri] ,

Some	time	afterwards	,	the	ungrateful	wretch	rushed	into	my	laboratory	,
一些	时间	然后	,	这	忘恩负义	可怜虫	匆忙	进入	我的	实验室	,

过了一段时间，那个忘恩负义的家伙冲进了我的实验室。

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

claiming	the	body	upon	which	I	was	operating	,	as	that	of	a	young	man	,
声称	这	身体	之上	哪个	我	曾是	操作	,	作为	那	的	一个	年轻的	男人	,

声称我所操控的身体，是一个年轻人的身体，

['kʌz(ə)n][tu:; tə] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [dɪsə'pɪəd] [dʒʌst] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]

cousin	to	Phaedera	,	which	had	miraculously	disappeared	just	previous	to	the
表哥	到	-	,	哪个	有	奇迹般地	消失	只是	以前的	到	这

[deɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'tɜ:mənt] .

day	intended	for	its	interment	.
天	故意的	为了	它是	安葬	.

菲德拉的表亲，在原定下葬日期的前一天奇迹般地消失了。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [pv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgəd] [tu:; tə]['rendə(r)]

The	features	of	the	poor	wretch	were	too	much	disfigured	to	render
这	特征	的	这	贫穷的	可怜虫	是	也	很多	毁容	到	使成为

['pɒsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðem; ðəm] ,

possible	his	recognition	by	them	,
可能的	他的	认出	经过	他们	,

那可怜的人容貌严重损毁，以至于他们根本无法认出他。

[bʌt; bət][dru:soʊ][swɔ:(r)][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [pv; əv]['mɑ:kəs] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][skɑ:(r)][pn][ðə; ði]

but	Druso	swore	to	its	being	the	body	of	Marcus	,	from	a	scar	on	the
但	德鲁索	发誓	到	它是	存在	这	身体	的	马库斯	,	从	一个	瘢痕	在	这

[left] [leg] ,

left	leg	,
左边	腿	,

但德鲁索发誓说，根据左腿上的疤痕，那就是马库斯的遗体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [sɪ'vɪəli] [baɪ][ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt] .

which	had	been	wounded	severely	by	a	quoit	.
哪个	有	到过	受伤	严重	经过	一个	掷环	.

它曾被铁环严重击伤。

[pv; əv] [kɔ:s] [ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

Of	course	I	refused	to	resign	,	that	,	for	which	I	had	paid	a	handsome
的	课程	我	拒绝	到	辞职	,	那	,	为了	哪个	我	有	有薪酬的	一个	英俊的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

我当然拒绝辞职，为此我付出了沉重的代价。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [nems] [pv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [hu:m] [ai] ['pɜ:rtʃəst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	to	reveal	the	names	of	those	from	whom	I	purchased	it	.
和	到	揭示	这	姓名	的	那些	从	谁	我	购买	它	.

并透露我从谁那里购买了它。

[səʊ][dru:soʊ] [drægd] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['kaʊns(ə)l] ,

So	Druso	dragged	me	before	the	Supreme	Council	,
所以	德鲁索	拖拽	我	前	这	最高	理事会	,

于是德鲁索把我带到了最高委员会面前。

[ɪm'pi:tʃ] [ˌem 'i:][pv; əv]['sækrəlɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][pv; əv][ðə; ði][nʌn] , [pv; əv] [θeft] ,

impeached	me	of	sacrilege	in	the	affair	of	the	nun	,	of	theft	,
弹劾	我	的	亵渎神灵	在	这	事务	的	这	尼姑	,	的	盗窃	,

在修女事件中，他们指控我犯有亵渎神灵罪和盗窃罪。

[ænd; ənd][pv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['sæŋktəti][pv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [pv; əv] ['bɑ:bərəsli] ['mju:tɪleɪtɪŋ][ðə; ði]

and	of	violating	the	sanctity	of	the	tomb	,	of	barbarously	mutilating	the
和	的	违反	这	圣洁	的	这	墓	,	的	野蛮地	残害	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

亵渎墓穴，野蛮残害死者，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðeə(r)]['læsəreɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'həʊli] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] !

and	of	applying	their	lacerated	remains	to	the	unholy	purposes	of	sorcery	!
和	的	申请	他们的	撕裂	遗迹	到	这	不圣洁的	目的	的	巫术	！

并将他们残缺的遗骸用于邪恶的巫术目的！

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [kaʊnts] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪn'daɪt] , [faʊnd] ['gɪlti] ,

and	on	these	counts	have	I	been	indicted	,	found	guilty	,
和	在	这些	计数	有	我	到过	被起诉	,	成立	有罪的	,

我是否因这些罪名被起诉、被判有罪?

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['herətɪk] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['rɒbə(r)]

and	sentenced	to	be	burnt	as	a	sacrilegious	heretic	,	an	unnatural	robber
和	判刑	到	是	烧焦的	作为	一个	亵渎神明	异教徒	,	一个	不自然	强盗

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wɪzəd] !

,	and	a	formidable	wizard	!
,	和	一个	强大	巫师	！

并被判处火刑，罪名是亵渎神灵的异端、反常的强盗和可怕的巫师!

[æn'təʊniə] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [laɪk][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] ['vestl] —

Antonia	,	the	mother	of	seven	children	,	is	to	be	—	like	the	unchaste	vestal	—
安东尼娅	,	这	母亲	的	七	孩子们	,	是	到	是	—	喜欢	这	不贞洁	贞女	—

[ɪ'mjuə] !

immured	!
被囚禁	！

安东尼娅，七个孩子的母亲，将像不贞的维斯塔贞女一样被囚禁!

[əʊ] ['hev(ə)n] !

Oh	Heaven	!
哦	天堂	！

哦，天哪!

[waɪlst] [druːsoʊ][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] ,

whilst	Druso	the	Informer	,
而	德鲁索	这	告密者	,

而告密者德鲁索

[rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['viːn(ə)l]

receiving	at	the	same	time	the	portion	of	a	prince	for	his	venal
接收	在	这	相同的	时间	这	部分	的	一个	王子	为了	他的	静脉

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

同时，他还因其贪婪的背叛行为而获得了王子的那份赏赐。

[wɪl] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] - , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

will	celebrate	his	union	with	Phaedera	,	amidst	the	shrieks	and	groans	of	his
将要	庆祝	他的	联盟	和	-	,	在……之中	这	尖叫	和	呻吟	的	他的

[ɪk'spaɪərɪŋ]['vɪktɪms] !

expiring	victims	!
到期	受害者	！

他将与菲德拉结合，同时，在他垂死的受害者们的尖叫和呻吟声中!

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [prə'siːd] : [eə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [steɪk] ,

I	cannot	now	proceed	:	ere	I	am	bound	to	the	fatal	stake	,
我	不能	现在	继续	:	埃雷	我	是	边界	到	这	致命的	赌注	,

我现在无法继续前进：在我被绑上致命的火刑柱之前，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [griːf] , [ænd; ənd]['terə(r)] .

methinks	I	shall	die	of	shame	,	grief	,	and	terror	.
我觉得	我	将	死	的	耻辱	,	悲伤	,	和	恐怖	.

我想我终将死于羞耻、悲伤和恐惧。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , [maɪ]['peərənts] , ['sʌfə(r)][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] ?

And	**did**	**the**	**friends**	**of**	**my**	**infancy**	**,**	**my**	**parents**	**,**	**suffer**	**as**	**I**	**shall**	**suffer**	**?**
和	做过	这	朋友们	的	我的	婴儿期	,	我的	父母	,	遭受	作为	我	将	遭受	?

我幼年时的朋友，我的父母，是否也曾遭受过我将要遭受的苦难?

[ðen] , ['welkəm] [deθ] !

Then	**,**	**welcome**	**death**	**!**
然后	,	欢迎	死亡	!

那么，欢迎死亡吧!

['welkəm] , [heit] [dɔ:n] [ɒv; əv][maɪ][lɑ:st] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɑ:(r); ə(r)]

welcome	**,**	**hated**	**dawn**	**of**	**my**	**last**	**day**	**,**	**for**	**innocence**	**and**	**truth**	**are**
欢迎	,	憎恨	黎明	的	我的	最后的	天	,	为了	无辜	和	真相	是

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] !

banished	**from**	**the**	**earth**	**!**
被放逐	从	这	地球	!

欢迎你，我憎恨的最后一天的黎明，因为纯真和真理已从地球上消失!

[hɑ:k] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[ðə; ði] [ki:]

the	**key**
这	钥匙

关键

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][maɪ] [sel] !

turning	**in**	**the**	**lock**	**of**	**my**	**cell**	**!**
转弯	在	这	锁	的	我的	细胞	!

转动牢房的锁!

[hɑ:k] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[ðəʊz] ['bəʊdɪŋ][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] !

those	**boding**	**and**	**pitying**	**voices**	**without**	**!**
那些	预兆	和	怜悯	声音	没有	!

那些来自外界的不祥和怜悯的声音!

['fɑ:ðə(r)] ['dɑ:mənɪk] !

Father	**Dominick**	**!**
父亲	多米尼克	!

多米尼克神父!

[sɜ:r'vɪliəs] !

Servilius	**!**
塞尔维利乌斯	!

塞尔维利乌斯!

['ændriə] ! ['kaɪndɪst] !

Andrea	**!**	**kindest**	**!**
安德烈亚	!	最善良的	!

安德烈! 太好了!

[best] !
best !
最好的 !

最好的!

— [ai][daɪ] — [bʌt; bət][ai][daɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði]['vɪktɪm]['əʊnli] — — - [hɑː] ! [tuː; tə] [bɜːn] — [bɜːn] —
— I die — but I die innocent , the victim only — — - Hah ! to burn — burn —
— 我 死 — 但 我 死 清白的 , 这 受害者 仅有的 — — - 哈哈 ! 到 烧伤 — 烧伤 —
[bɜːn] !
burn !
烧伤 !

——我死了——但我死得无辜，只是个受害者——哈！燃烧吧——燃烧吧——燃烧吧!

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious Heaven !
亲切 天堂 !

我的天哪!

['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
pardon the strife of nature !
赦免 这 冲突 的 自然 !

请原谅大自然的残酷!

[maɪ][breɪn] [hwəːl] ! — [maɪ] [aɪz] [klaʊd] ! — [maɪ] [blæk] , [draɪ] , ['swəʊlən][lɪps] , — [θrəʊt] — ['bʊzəm]
My brain whirls ! — my eyes cloud ! — my black , dry , swollen lips , — throat — bosom
我的 脑 旋转 ! — 我的 眼睛 云 ! — 我的 黑色的 , 干燥 , 肿 嘴唇 , — 喉 — 怀
— [hɑːt] — [əʊ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] ! — [əʊ] !
— heart — O mother of God ! — O !
— 心 — 哦 母亲 的 上帝 ! — 哦 !

我的大脑一片混乱！——我的双眼迷离！——我的嘴唇又黑又干又肿，——喉咙——胸膛——心脏——哦，天主之母！——哦!

['seɪvjə(r)] — [rɪ'diːmə(r)] — ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] ! — ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['məːsi] , — - [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
Saviour — Redeemer — pardon , pardon ! — Father of Mercies , — - receive me !
救主 — 救世主 — 赦免 , 赦免 ! — 父亲 的 怜悯 , — - 收到 我 !

救主——救赎者——饶恕我，饶恕我！——慈悲的父——接纳我!

[greɪt] ['mɑːrloʊ] , [bʌks] .
Great Marlow , Bucks .
伟大的 马洛 , 雄鹿队 .

白金汉郡大马洛。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[siːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ([əʊld]) [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .
SCENES FROM THE (OLD) FRENCH REVOLUTION .
场景 从 这 (老的) 法语 革命 .

法国大革命（旧）场景。

([frɒm; frəm][ðə; ði] " ['kwɔːtəli] " [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['memwɑːz] .)
(From the " Quarterly " Review of Madame Junot's Memoirs .)
(从 这 " 季刊 " 审查 的 夫人 - 回忆录 .)

（摘自《季刊》对朱诺夫人回忆录的评论。）

[ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] , [baɪ] [neɪm] [ˌθɪ'rɪɑːn] ,
About the beginning of the revolution , a working - man , by name Thirion ,
关于 这 开始 的 这 革命 , 一个 在职的 - 男人 , 经过 姓名 西里翁 ,

革命初期，一位名叫蒂里翁的工人

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔ:l] ([ɪn]['pærɪs] ,

had	established	himself	in	a	little	stall	(	in	Paris	,
有	已确立的	他自己	在	一个	小的	摊位	(	在	巴黎	,

他已经在巴黎的一个小摊位里安顿下来了。

) [weə(r)] [hi:; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mendə(r)][ɒv; əv] [k'ɑ:pɪts] .

)	where	he	carried	on	his	business	as	a	mender	of	carpets	.
)	在哪里	他	携带	在	他的	商业	作为	一个	修补匠	的	地毯	.

他在那里继续从事地毯修补生意。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][em] . - ([ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['sɛvən]) ['kʌstəm] ,

He	called	one	morning	to	ask	M	.	Permon's	(	a	Royalist	7	)	custom	,
他	称为	一	早晨	到	问	M	.	-	(	一个	保皇党	7	)	风俗	,

一天早上，他打电话询问佩尔蒙先生（一位保皇党人）的习惯。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɪvəli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɒv; əv]

but	was	civilly	told	that	the	family	had	long	employed	a	tradesman	of
但	曾是	文明地	讲述	那	这	家庭	有	长的	受雇	一个	零售商	的

[hɪz; ɪz] [klɑ:s] ,

his	class	,
他的	班级	,

但对方礼貌地告知，这家人长期以来一直雇佣着和他同阶层的工匠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] : [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][səʊ]

and	could	not	change	for	a	stranger	:	the	man	took	the	refusal	so
和	可以	不是	改变	为了	一个	陌生人	:	这	男人	采取	这	拒绝	所以

['ɪnsələntli] ,

insolently	,
傲慢地	,

他不愿意为陌生人换衣服：这名男子对拒绝表现得非常傲慢无礼。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [tɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] , [vau] [rɪ'vendʒ] .

that	he	was	at	last	turned	out	of	doors	,	vowing	revenge	.
那	他	曾是	在	最后的	转向	出去	的	门	,	发誓	复仇	.

他最终被赶出了家门，发誓要报仇。

[em] . - , [ðə; ði] [pɔ:ts] ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['əʊpən] ,

M	.	Permon	,	the	ports	being	still	open	,
M	.	-	,	这	端口	存在	仍然	打开	,

M. Permon，港口仍然开放，

[meɪks] [ə; eɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn]['aʊə(r)] [fʌndz] .

makes	a	run	over	to	London	to	place	some	money	in	our	funds	.
制作	一个	跑步	超过	到	伦敦	到	地方	一些	钱	在	我们的	资金	.

他匆匆赶到伦敦，为我们的基金投入了一些资金。

['mi:ntaɪm] " [ðə; ði] ['sekʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:gənaɪzd] , " [ænd; ənd][ˌθɪ'rɪɑ:n] [bɪ'kʌmz] " [ˌsekrə'teə(r)] ,

Meantime	"	the	Sections	are	organized	,	"	and	Thirion	becomes	"	Secretaire	,
与此同时	"	这	部分	是	组织	,	"	和	西里翁	变成	"	秘书	,

['grefɪə] , ['prezɪdənt] , [dʒi:][ˌen 'i:]['skaɪ][kwɑ:] ,

Greffier	,	President	,	je	ne	scai	quoi	,
格雷菲尔	,	总统	,	杰	ne	斯凯	quoi	,

与此同时，“各部门已组织起来”，蒂里昂成为“秘书、格雷菲耶、主席，je ne scai quoi，

[di:][lɑ:]['nɒtrə] .

de	la	notre	.
德	拉	我们的	.

de la notre.

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] , [em] . - [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] ,

"	The	morning	after	his	return	to	Paris	,	M	.	Permon	had	just	risen	,
"	这	早晨	后	他的	返回	到	巴黎	,	M	.	-	有	只是	升起	,

“佩尔蒙先生返回巴黎后的第二天早晨，他刚刚起床，

[wen] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [bɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] [ˌθɪ'rɪɑːn] ,
when **footsteps** **were** **heard** **loud** **on** **the** **staircase** **,** **and** **in** **burst** **Citizen** **Thirion** **,**
什么时候 脚步声 是 听到 大声 在 这 楼梯 , 和 在 爆裂 公民 西里翁 ,

这时，楼梯上传来响亮的脚步声，公民西里翁突然喊道：

[tuː] ['ʌðə(r)]['peɪtrɪəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekʃənl] [kə'mɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃɒpbɔɪ] .
two **other** **patriots** **of** **the** **Sectional** **Committee** **,** **and** **the** **carpetman's** **shopboy** **.**
二 其他 爱国者 的 这 分段式 委员会 , 和 这 - 店员 .

分区委员会的另外两名爱国者，以及地毯店的店员。

(['mædəm] - ['nærətɪv] [kə'mensɪz] [hɪə(r)] .)
(**Madame** **Junot's** **Narrative** **commences** **here** **.** **)**
(夫人 - 叙述 开始 这里 .)

（朱诺夫人的叙述由此开始。）

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] .
" **My** **father** **was** **shaving** **himself** **.**
" 我的 父亲 曾是 剃须 他自己 .

“我父亲当时正在刮胡子。”

['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] ['tempəd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] [wen] [hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]
Naturally **quick** **tempered** **,** **his** **impatience** **was** **extreme** **when** **he** **recognised** **the**
自然 快的 淬火 , 他的 不耐烦 曾是 极端 什么时候 他 已确认 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ,

他生性急躁，认出对方后更是极度不耐烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
and **he** **was** **imprudent** **enough** **to** **make** **a** **menacing** **gesture** **the** **moment**
和 他 曾是 轻率的 足够的 到 制作 一个 威胁 手势 这 片刻
[ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
they **broke** **into** **his** **dressing** **-** **room** **.**
他们 打破 进入 他的 敷料 - 房间 .

他们闯入他的更衣室后，他竟然鲁莽地做出了一个威胁性的手势。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn'fɔːst] , - [kraɪz] [ˌθɪ'rɪɑːn] ,
' **I** **am** **here** **to** **see** **the** **law** **enforced** **,** **'** **cries** **Thirion** **,**
- 我 是 这里 到 看 这 法律 强制执行 , - 哭泣 西里翁 ,

“我来这里是为了看到法律得到执行！”蒂里翁喊道。

[ɒn] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [əd'vɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['reɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -
on **seeing** **my** **father** **advance** **with** **the** **razor** **in** **his** **hand** **.** **'**
在 看到 我的 父亲 进步 和 这 剃刀 在 他的 手 . -

看到父亲手里拿着剃刀向前走来。

[wel] , [wɒt] [lɔː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʃuːz] [səʊ] ['wɜːðɪ] [æn; ən] ['ɔːgən] ?
Well **,** **what** **law** **is** **it** **that** **chooses** **so** **worthy** **an** **organ** **?**
出色地 , 什么 法律 是 它 那 选择 所以 值得 一个 器官 ?

那么，究竟是哪条法律选择了如此珍贵的器官呢?

- — - [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːts] ,
' **—** **'** **I** **am** **here** **to** **learn** **your** **age** **,** **your** **pursuits** **,**
- — - 我 是 这里 到 学习 你的 年龄 , 你的 追求 ,

“——我来这里是为了了解你的年龄和你的爱好，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['koʊblɛnts] . -
and **to** **interrogate** **you** **as** **to** **your** **journey** **to** **Coblentz** **.** **'**
和 到 审问 你 作为 到 你的 旅行 到 科布伦茨 . -

并询问你前往科布伦茨的行程。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,
My father ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[huː] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [felt][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði]
who had from the first word felt the most violent disposition to toss the
WHO 有 从 这 第一的 单词 毛毡 这 最多 暴力 处置 到 折腾 这
[mæn] [daʊn] [steəz] ,
man down stairs ,
男人 向下 楼梯 ,

从一开始，他就表现出极强的暴力倾向，想把那人从楼梯上扔下去。

['ʃɪvə] [wɪð] [reɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [leɪd]
shivered with rage ; but , at last , he composed himself , wiped his chin , laid
瑟瑟发抖 和 愤怒 ; 但 , 在 最后的 , 他 由 他自己 , 擦拭 他的 下巴 , 铺设
[daʊn] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] ,
down his razor ,
向下 他的 剃刀 ,

他气得浑身发抖；但最终，他还是镇定下来，擦了擦下巴，放下了剃刀。

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [pleɪst] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌθɪ'rɪɑːn] : [ðen] ,
and , crossing his arms , placed himself full in front of Thirion : then ,
和 , 过境 他的 武器 , 放置 他自己 满的 在 正面 的 西里翁 : 然后 ,

他双臂交叉，挡在了提里翁面前：然后，

['meʒərɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌtməʊst] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi]
measuring him from the utmost height of his tall and elegant person , he
测量 他 从 这 极致 高度 的 他的 高的 和 优雅的 人 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他从他高大优雅的身躯最高处量了量他，说道：

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ][eɪdʒ] ? - — - [jes] , [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ɔːdərs] .
' You wish to know my age ? ' — ' Yes , such are my orders .
- 你 希望 到 知道 我的 年龄 ? - — - 是的 , 这样的 是 我的 订单 .

"你想知道我的年龄？"——"是的，这是我的命令。"

- — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
' — Where is the order ? ' said my father , extending his hand .
- — 在哪里 是 这 命令 ? - 说 我的 父亲 , 扩展 他的 手 .

"——订单在哪里？"父亲说着，伸出手。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sent] ['hɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti]
' It is enough for you to know that I am sent hither by the committee
- 它 是 足够的 为了 你 到 知道 那 我 是 发送 这里 经过 这 委员会
[ɒv; əv][maɪ]['sekʃ(ə)n] :
of my section :
的 我的 部分 :

"你只需知道我是奉我所在部门委员会的指示前来就行了：

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
my orders are sufficiently proved by my presence .
我的 订单 是 足够 已证实 经过 我的 在场 .

我的出现足以证明我的命令。

- — [ɑː] !
' — Ah !
- — 啊 !

'-啊！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

you	think	so	;	I	am	of	a	different	opinion	.
你	思考	所以	;	我	是	的	一个	不同的	观点	.

你这么认为；我的看法不同。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

Your	presence	here	is	nothing	but	an	insult	,	unless	you	have	a
你的	在场	这里	是	没有什么	但	一个	侮辱	,	除非	你	有	一个

[dʒu'dɪʃəri] ['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

judiciary	order	to	justify	it	;
司法	命令	到	证明合法	它	;

除非你有司法命令证明其合法性，否则你出现在这里简直就是一种侮辱；

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

show	it	me	,	and	I	shall	forget	the	name	of	the	man	,
展示	它	我	,	和	我	将	忘记	这	姓名	的	这	男人	,

给我看看，我就会忘记那个人的名字。

[tuː; tə] [siː] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃənəri] . -

to	see	only	the	public	functionary	.	'
到	看	仅有的	这	民众	官员	.	-

只见公职人员。

[ˌθɪ'rɪɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] — - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ?

Thirion	raised	his	voice	as	my	father	lowered	his	—	'	What	is	your	age	?
西里翁	提高	他的	嗓音	作为	我的	父亲	降低	他的	—	-	什么	是	你的	年龄	?

西里翁提高了嗓门，而我的父亲则降低了嗓门——"你多大了？"

— [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['koʊblɛnts] ? - — — [maɪ]

—	What	was	the	object	of	your	going	to	Coblentz	?	'	—	—	My
—	什么	曾是	这	目的	的	你的	去	到	科布伦茨	?	-	—	—	我的

['fɑːðə(r)] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌbæm'buː] ,

father	seizes	a	large	bamboo	,
父亲	逮捕	一个	大的	竹子	,

——你去科布伦茨的目的是什么？——我父亲抓住一根大竹子，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] ['əʊvə(r)] - [hed] — [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ]['mʌðə(r)] ['rʌʃɪz]

and	makes	it	whistle	over	Thirion's	head	—	at	that	moment	my	mother	rushes
和	制作	它	哨	超过	-	头	—	在	那	片刻	我的	母亲	冲刺

[ɪn] ,

in	,
在	,

让它在提里昂头顶呼啸而过——就在这时，我母亲冲了进来，

[ænd; ənd] [sək'siːdz] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

and	succeeds	in	dragging	him	into	another	room	,	and	restoring	him	to
和	成功	在	拖拽	他	进入	其他	房间	,	和	恢复	他	到

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːmnəs] .

something	like	calmness	.
某物	喜欢	平静	.

并成功地将他拖到另一个房间，使他恢复了平静。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

I	remember	she	placed	me	in	his	arms	,
我	记住	她	放置	我	在	他的	武器	,

我记得她把我放在他怀里，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

whispering	to	me	to	entreat	him	to	think	of	me	.
耳语	到	我	到	恳求	他	到	思考	的	我	.

她悄悄地对我说，恳求他想起我。

['miːntaɪm] , [ˌθɪ'rɪɑːn][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz][prɔː'sɛs]['vɜːb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] :
Meantime , Thirion had drawn up his procès verbal , and withdrawn :
与此同时 , 西里翁 有 绘制 向上 他的 程序 口头 , 和 撤回 :

与此同时，蒂里翁已经拟定了他的口头诉讼程序，并退出了诉讼:

— [hiː; hi][left][ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ai][wept] ,
— he left me weeping without knowing why I wept ,
— 他 左边 我 哭泣 没有 会心 为什么 我 哭泣 ,

他离开时，我独自哭泣，却不知道我为什么哭泣。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɪəz] [tuː] .
but I saw that my mother and my sister were in tears too .
但 我 锯 那 我的 母亲 和 我的 姐姐 是 在 眼泪 也 .

但我看到我的母亲和妹妹也都在哭泣。

[maɪ]['fɑːðə(r)][sæt] [peɪl] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ]
My father sat pale , trembling with anger , — everything about us had a
我的 父亲 卫星 苍白 , 发抖 和 愤怒 , — 一切 关于 我们 有 一个
['desələt] ['æspekt] .
desolate aspect .
荒凉 方面 .

父亲脸色苍白，气得浑身颤抖——我们周围的一切都显得那么凄凉。

" [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['pærɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] .
" The family escape from Paris — and it was time .
" 这 家庭 逃脱 从 巴黎 — 和 它 曾是 时间 .

“一家人逃离巴黎——时机已到。”

['vaɪələnt] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['æŋgə(r)] , ['sɒrəʊ] , ['terə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [wɪð] ['friːkwənt]
Violent alternations of fear , anger , sorrow , terror , and disgust , with frequent
暴力 交替 的 害怕 , 愤怒 , 悲哀 , 恐怖 , 和 厌恶 , 和 频繁
[dɪs'gaɪzɪz] , [flaɪts] ,
disguises , flights ,
伪装 , 航班 ,

恐惧、愤怒、悲伤、惊恐和厌恶等情绪剧烈交替，并伴有频繁的伪装和逃跑。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,
and all sorts of changes of residence ,
和 全部 排序 的 变化 的 住宅 ,

以及各种各样的居住地变更，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][weə(r)][aʊt][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][em] . - — [ə; eɪ][mæn] ,
at length wear out the health and spirits of M . Permon — a man ,
在 长度 穿 出去 这 健康 和 烈酒 的 M . - — 一个 男人 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

最终，这耗尽了佩尔蒙先生的健康和精神——显然，他是一个男人。

[huː] [juˈnaɪtɪd] [dʌl] [ɪ'nʌf] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [mɪə(r)]
who united dull enough intellect with all the vivacity of a Frenchman's mere
WHO 团结的 乏味的 足够的 智力 和 全部 这 活泼 的 一个 法国人的 仅仅
['temprəmənt] ;
temperament ;
气质 ;

他既有迟钝的智力，又有法国人特有的活泼天性；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][ɪn][əb'skjʊərəti] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk]['ɔːdə(r)][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .
and he dies in obscurity long before anything like order is re - established .
和 他 死亡 在 朦胧 长的 前 任何事物 喜欢 命令 是 关于 - 已确立的 .

在他默默无闻地死去之前，秩序还没有完全恢复。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [set][ɒv; əv]

We	need	not	dwell	on	the	particular	fortunes	of	a	not	very	interesting	set	of
我们	需要	不是	住	在	这	特别的	财富	的	一个	不是	非常	有趣的	放	的

['pi:p(ə)l] ;

people	;
人们	;

我们不必过多关注一群不太有趣的人的具体命运;

[bʌt; bət] [meɪ] [kwəʊt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [si:nz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði]

but	may	quote	one	or	two	more	specimens	of	the	sort	of	scenes	which	fill	the
但	可能	引用	一	或者	二	更多的	标本	的	这	种类	的	场景	哪个	充满	这

['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɒlju:mz] .

greater	part	of	the	first	of	these	volumes	.
更大的	部分	的	这	第一的	的	这些	卷	.

但可以再引用一两个例子，来说明这类场景是如何占据了这些卷册的第一卷的大部分篇幅的。

['aʊə(r)] ['ɔ:θəres] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Our	authoress	and	her	sister	are	at	one	time	separated	from	their
我们的	作者	和	她	姐姐	是	在	一	时间	分开	从	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

我们的作者和她的妹妹曾一度与父母分离，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['penʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] ([nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌes 'ti:] .) [æn'twɑ:n] .

and	placed	in	an	obscure	pension	in	the	Faubourg	(	no	longer	St	.	)	Antoine	.
和	放置	在	一个	朦胧	养老金	在	这	郊区	(	不	更长	英石	.	)	安托万	.

并被安置在福堡（已不再是圣）安托万的一家不起眼的旅馆里。

[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hæz; həz] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pærɪs] ,

Their	brother	,	a	very	young	man	,	has	also	remained	in	Paris	,
他们的	兄弟	,	一个	非常	年轻的	男人	,	有	还	剩余	在	巴黎	,

他们的弟弟，一个非常年轻的男子，也留在了巴黎。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'tri:t] .

and	frequently	visits	them	in	their	retreat	.
和	频繁地	访问	他们	在	他们的	撤退	.

他经常去他们的隐居地探望他们。

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜ:v] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['veri]

"	We	could	not	but	observe	,	that	for	some	days	he	had	been	very
"	我们	可以	不是	但	观察	,	那	为了	一些	天	他	有	到过	非常

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

我们不得不注意到，他这几天一直很忧郁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [səʊ] .

and	that	he	was	getting	more	and	more	so	.
和	那	他	曾是	获得	更多的	和	更多的	所以	.

而且他变得越来越像这样。

[wi:; wi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,

We	asked	the	reason	,
我们	问	这	原因	,

我们询问了原因，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	he	told	us	at	last	that	the	section	had	denounced	my	father	in	a
和	他	讲述	我们	在	最后的	那	这	部分	有	谴责	我的	父亲	在	一个

['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [staɪl] .

very	alarming	style	.
非常	令人担忧	风格	.

最后他告诉我们，该部门以非常令人震惊的方式谴责了我的父亲。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai] . ['ælbət] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

fell	a	-	crying	,	my	sister	and	I	.	Albert	consoled	us	as	well	as	he
跌倒	一个	-	哭泣	,	我的	姐姐	和	我	.	阿尔伯特	安慰	我们	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我和妹妹都哭了起来。阿尔伯特尽力安慰我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] — [ðæt] [sʌm; səm]

but	it	was	easy	to	see	that	the	denunciation	was	not	all	—	that	some
但	它	曾是	简单的	到	看	那	这	谴责	曾是	不是	全部	—	那	一些

[ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

immediate	danger	fixed	his	fears	.
即时	危险	固定的	他的	恐惧	.

但很容易看出，这种谴责并非全部原因——某种迫在眉睫的危险加剧了他的恐惧。

[wiː; wi] [njuː] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

We	knew	afterwards	,	in	effect	,
我们	知道	然后	,	在	影响	,

我们事后才知道，实际上

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [biːn] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts][æt; ət] [lɪ'məʊʒɪz] —

that	a	report	had	been	spread	of	the	arrest	of	my	parents	at	Limoges	—
那	一个	报告	有	到过	传播	的	这	逮捕	的	我的	父母	在	利摩日	—

['hæpɪli] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

happily	a	false	one	.
快乐地	一个	错误的	一	.

有报道称我的父母在利摩日被捕——幸运的是，这是一条假消息。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [tɪnt] .

The	horizon	meanwhile	was	taking	a	bloody	tint	.
这	地平线	同时	曾是	采取	一个	血腥	着色	.

与此同时，地平线染上了一层血红色。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [æŋ'zaɪəti] !

Judge	of	my	brother's	anxiety	!
法官	的	我的	兄弟	焦虑	!

评判我哥哥的焦虑程度！

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] ,

he	came	every	day	in	a	cabriolet	,
他	来了	每一个	天	在	一个	敞篷车	,

他每天都乘敞篷车来，

[wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [bɪlt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [leɪt] [ɪ'vents] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
which **my** **father** **had** **had** **built** **just** **before** **these** **late** **events** **;** **it** **was** **an**
哪个 我的 父亲 有 有 建造 只是 前 这些 晚的 活动 ; 它 曾是 一个
['elɪgənt] [wʌn] ,
elegant **one** **,**
优雅的 一 ,

那是我父亲在这些事发生之前不久建造的；那是一座很雅致的房子。

['veri] ['lɒfti] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] - .
very **lofty** **,** **of** **the** **kind** **called** **wiski** **.**
非常 高远 , 的 这 种类 称为 - .

非常高贵，就像威士忌那种。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][bʌt; bət] [in'sʌlt] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɪn]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Already **he** **had** **been** **all** **but** **insulted** **by** **the** **populace** **in** **driving** **through** **the**
已经 他 有 到过 全部 但 受辱 经过 这 民众 在 驾驶 通过 这
['fəʊbʊəg] ;
faubourg **;**
郊区 ;

他开车经过郊区时，就已经几乎受到了民众的侮辱；

[bʌt; bət] ['lɪvəri] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pə'sweɪd]
but **liveries** **had** **not** **yet** **altogether** **disappeared** **,** **and** **nothing** **would** **persuade**
但 涂装 有 不是 然而 共 消失 , 和 没有什么 会 说服
[hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [ri'mɔnstrəns] ,
him **to** **listen** **to** **our** **remonstrances** **,**
他 到 听 到 我们的 抗议 ,

但是制服还没有完全消失，无论我们怎么劝说，他都充耳不闻。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [də'mestɪk] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] .
and **make** **the** **domestic** **put** **off** **his** **.**
和 制作 这 国内的 放 离开 他的 .

并让他的家务事推迟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 31st [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz]
Thus **it** **was** **on** **the** **31st** **of** **August** **,** **when** **he** **came** **to** **see** **us** **as**
因此 它 曾是 在 这 31st 的 八月 , 什么时候 他 来了 到 看 我们 作为
['juːʒuəl] . "
usual **.** **"**
通常 . "

于是，8月31日那天，他像往常一样来看望我们了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] [wɜːk] ,
" **There** **was** **about** **the** **boarding** **-** **house** **a** **man** **charged** **with** **all** **the** **rough** **work** **,**
" 那里 曾是 关于 这 登机 - 房子 一个 男人 带电 和 全部 这 粗糙的 工作 ,

"寄宿公寓里有个男人负责所有的粗活，

[baɪ] [neɪm] - , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]
by **name** **Jaquemart** **,** **a** **fellow** **that** **could** **do** **everything** **—** **but** **the** **most**
经过 姓名 - , 一个 同伴 那 可以 做 一切 — 但 这 最多
[ə'trəʊʃəs] [ɒv; əv] ['kauntənəns] .
atrocious **of** **countenances** **.**
极其恶劣 的 面容 .

他名叫雅克马尔，是个无所不能的人——除了长相极其丑陋。

- [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , - [sed] ['ælbət] ;
' **The** **sight** **of** **that** **man** **makes** **me** **sick** **,** **'** **said** **Albert** **;**
- 这 视线 的 那 男人 制作 我 生病的 , - 说 阿尔伯特 ;

"看到那个人我就恶心，"阿尔伯特说；

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [end][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] . - "

'	I	am	sure	he	will	end	in	something	tragic	.	'	"
-	我	是	当然	他	将要	结尾	在	某物	悲惨	.	-	"

“我确信他会遭遇悲惨的结局。”

" [wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['penʃ(ə)n] , - [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

"	One	day	,	shortly	after	we	went	to	the	pension	,	Jaquemart	was	bringing	in
"	一	天	,	不久	后	我们	去	到	这	养老金	,	-	曾是	带来	在

[ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [wʊd] ,

a	load	of	wood	,
一个	加载	的	木头	,

“有一天，我们刚到旅馆不久，雅克马尔就拉来了一车木头，

[wen] [maɪ]['brʌðə(r)] [drəʊv] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] .

when	my	brother	drove	at	the	speed	of	his	horse	into	the	entrance	.
什么时候	我的	兄弟	驾驶	在	这	速度	的	他的	马	进入	这	入口	.

当我的哥哥骑马以极快的速度冲进入口时。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv]

He	saw	the	man	had	a	burden	that	would	hardly	allow	him	to	get	out	of
他	锯	这	男人	有	一个	负担	那	会	几乎	允许	他	到	得到	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [taɪm] — [kraɪd] - [gɑː(r)] !

the	way	in	time	—	cried	'	Gare	!
这	方式	在	时间	—	哭	-	加尔	!

他看到那人背负着沉重的负担，几乎来不及躲开——喊道：“加尔！”

- — [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] — [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [səʊ]

'	—	perceived	that	his	efforts	were	in	vain	—	and	pulled	back	his	horse	so
-	—	感知	那	他的	努力	是	在	徒劳	—	和	拉	后退	他的	马	所以

['ʃɑːpli] [æz; əz][tuː; tə][rʌn] [mʌtʃ] [rɪsk][ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

sharply	as	to	run	much	risk	of	wounding	the	animal	,
尖锐地	作为	到	跑步	很多	风险	的	受伤	这	动物	,

他意识到自己的努力徒劳无功，于是猛地勒住马，差点伤到马。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] [hɪm'self] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	,	indeed	,	of	being	thrown	out	himself	,	owing	to	the	extraordinary
和	,	的确	,	的	存在	抛掷	出去	他自己	,	欠款	到	这	非凡的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - .

elevation	of	the	wiski	.
海拔	的	这	-	.

事实上，他本人也因为威士忌的非凡品质而被赶了出去。

- , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

Jaquemart	,	however	,	escaped	by	this	means	with	a	scratch	on	his	leg	;	his	eyes
-	,	然而	,	逃脱	经过	这	方法	和	一个	划痕	在	他的	腿	;	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

were	good	,
是	好的	,

然而，雅克马尔侥幸逃脱，只是腿上擦破了点皮；他的眼睛完好无损。

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] ['ælbət] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [vau] ['grætɪtjuːd] .

he	saw	what	Albert	had	done	to	master	his	horse	,	and	vowed	gratitude	.
他	锯	什么	阿尔伯特	有	完毕	到	掌握	他的	马	,	和	发誓	感激	.

"

"

"

他看到了阿尔伯特为了驯服他的马所做的一切，并表达了感激之情。

" [ðə; ði] 31st [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	31st	of	August	the	man	had	nothing	to	do	about	the	house	,
"	这	31st	的	八月	这	男人	有	没有什么	到	做	关于	这	房子	,

8月31日，这名男子与房子没有任何关系。

[jet] [hiː; hi] [kept] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

yet	he	kept	lounging	at	the	gate	,	or	in	the	court	,	all	day	long	.
然而	他	保留	休闲	在	这	门	,	或者	在	这	法庭	,	全部	天	长的	.

但他整天都懒洋洋地待在门口或院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [eə(r)] ['ælbət] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]

It	was	late	ere	Albert	came	—	he	had	been	waiting	for	him	,	and
它	曾是	晚的	埃雷	阿尔伯特	来了	—	他	有	到过	等待	为了	他	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

阿尔伯特来的时候已经很晚了——他一直在等他，然后低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] , - [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] —

as	he	alighted	,	'	Stay	here	to	-	night	to	take	care	of	your	sisters	—
作为	他	下车	,	-	停留	这里	到	-	夜晚	到	拿	关心	的	你的	姐妹	—

[doʊnt][gəʊ] [həʊm] . -

don't	go	home	.	'
不	去	家	.	-

他下车时说："今晚留在这里照顾你的妹妹们——不要回家。"

['ælbət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [pə'siːvd] ['sɪmptəmz]

Albert	looked	at	him	with	astonishment	;	he	had	,	indeed	,	perceived	symptoms
阿尔伯特	看起来	在	他	和	惊讶	;	他	有	,	的确	,	感知	症状

[ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'məʊʃn] ,

of	some	commotion	,
的	一些	骚动	,

阿尔伯特惊讶地看着他；他确实察觉到了一些骚动的迹象。

[bʌt; bət] ['fænsid] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv]['pærɪs][dɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	fancied	,	as	most	of	Paris	did	,	that	it	would	be	directed	against	the
但	幻想	,	作为	最多	的	巴黎	做过	,	那	它	会	是	指导	反对	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

但和大多数巴黎人一样，他认为这场袭击的目标是圣殿。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	What	is	your	meaning	?	'	said	he	.
-	什么	是	你的	意义	?	-	说	他	.

"你这话是什么意思？"他问道。

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ;

'	I	entreat	you	to	stay	here	—	you	will	be	near	your	sisters	;
-	我	恳求	你	到	停留	这里	—	你	将要	是	靠近	你的	姐妹	;

"我恳求你留在这里——你将与你的姐妹们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][hænd] , [maɪn][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] — ['veri]

and	if	there	be	need	for	another	hand	,	mine	shall	not	be	far	off	—	very
和	如果	那里	是	需要	为了	其他	手	,	矿	将	不是	是	远的	离开	—	非常

[wel] !

well	!
出色地	!

如果需要再帮上忙，我随时待命——很好！

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] . -

—	we	shall	be	there	.	'
—	我们	将	是	那里	.	-

——我们一定会到场。

['ælbət] [prest] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

Albert	**pressed**	**him**	**with**	**questions**	**,**	**but**	**could**	**extract**	**nothing**	**;**	**and**	**after**
阿尔伯特	按下	他	和	问题	,	但	可以	提炼	没有什么	;	和	后

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][sʌm; səm] ['mʌni] ,

giving	**the**	**man**	**some**	**money**	**,**
给予	这	男人	一些	钱	,

阿尔伯特连珠炮似地问了他一连串问题，却一无所获；于是，在给了那人一些钱之后，

[pə'sistid] ; [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] . "

persisted	**;**	**in**	**returning**	**home**	**as**	**usual**	**.**	**"**
持续	;	在	返回	家	作为	通常	.	"

坚持；像往常一样回家。

" [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

"	**All**	**know**	**the**	**frightful**	**story**	**of**	**the**	**day**	**after**	**this**	**.**
"	全部	知道	这	可怕	故事	的	这	天	后	这	.

“大家都知道接下来的一天发生的可怕故事。”

['ælbərts] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [meɪks] [hɪm] [breɪv] ['evri] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz]

Albert's	**anxiety**	**for**	**us**	**makes**	**him**	**brave**	**every**	**danger**	**,**	**and**	**he**	**comes**
阿尔伯特的	焦虑	为了	我们	制作	他	勇敢的	每一个	危险	,	和	他	来

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

to	**us**	**again**	**.**
到	我们	再次	.

阿尔伯特对我们的牵挂让他勇敢地面对一切危险，他又回到了我们身边。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [siːz] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)][ɪz] - ,

The	**first**	**person**	**he**	**sees**	**at**	**our**	**door**	**is**	**Jaquemart**	**,**
这	第一的	人	他	看到	在	我们的	门	是	-	,

他第一个在我们门口见到的人是雅克马尔。

[ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'trəʊʃəs] [ɒv; əv]['bændits] ;

in	**the**	**costume**	**of**	**the**	**most**	**atrocious**	**of**	**bandits**	**;**
在	这	戏服	的	这	最多	极其恶劣	的	强盗	;

身着最残暴的强盗的装束；

['aʊə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][bɪd][hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [meɪd]

our	**ladies**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**bid**	**him**	**go**	**away**	**,**	**but**	**his**	**appearance**	**made**
我们的	女士们	有	不是	敢于	到	出价	他	去	离开	,	但	他的	外貌	制成

[ðem; ðəm]['tremb(ə)l] .

them	**tremble**	**.**
他们	颤抖	.

我们的女士们不敢让他离开，但他的出现让她们不寒而栗。

- [ai][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	**I**	**did**	**not**	**desire**	**you**	**to**	**come**	**hither**	**,**	**but**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**
-	我	做过	不是	欲望	你	到	来	这里	,	但	到	停留	这里	,	-	他	说	;

“我并不想让你来这里，而是想让你留在这里，”他说；

- [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] [əu'bei] ? -

'	**why**	**have**	**I**	**not**	**been**	**obeyed**	**?**	**'**
-	为什么	有	我	不是	到过	服从	?	-

为什么我没有得到服从？

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] — [wɒz; wəz] [ðɪs] [haʊs] [pə'tɪkjələli] ['menəs] ? -

'	**Why**	**do**	**you**	**speak**	**so**	**—**	**was**	**this**	**house**	**particularly**	**menaced**	**?**	**'**
-	为什么	做	你	说话	所以	—	曾是	这	房子	特别	受威胁	?	-

“你为什么这么说话？这房子是不是受到了特别的威胁？”

- [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][wʌn][ʃʊd; ʃəd][fɪə(r)] ['evriθɪŋ] . - "

'	**I**	**know**	**nothing**	**of**	**that**	**—**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**one**	**should**	**fear**	**everything**	**.**	**'**	**"**
-	我	知道	没有什么	的	那	—	在	这样的	一个	片刻	一	应该	害怕	一切	.	-	"

“我对此一无所知——在这种时刻，人应该对一切都感到恐惧。”

" [wi:; wi] [hɜ:d] [grəʊnz] , ['wi:pɪŋ] , [ɔ:l]['pærɪs][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði]['mæsəkə(r)] .

"	We	heard	groans	,	weeping	,	all	Paris	had	not	been	at	the	massacre	.
"	我们	听到	呻吟	,	哭泣	,	全部	巴黎	有	不是	到过	在	这	屠杀	.

“我们听到呻吟声、哭泣声，整个巴黎都没有人参加这场屠杀。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[ðeɪ] [prest] ['ælbət] [tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] .

They	pressed	Albert	to	stay	,	but	he	would	not	.
他们	按下	阿尔伯特	到	停留	,	但	他	会	不是	.

他们劝阿尔伯特留下，但他不愿意。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] , [haʊ'evə(r)] ,

He	promised	,	however	,
他	承诺	,	然而	,

但他承诺：

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] . — — [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm]

to	come	back	next	morning	.	—	—	That	day	he	was	obliged	to	stay	at	home
到	来	后退	下一个	早晨	.	—	—	那	天	他	曾是	有义务	到	停留	在	家

[tɪl] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] ,

till	about	three	o'clock	,
直到	关于	三	点钟	,

第二天早上再来。——那天他不得不待在家里直到下午三点左右。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['peɪpəz] .

arranging	and	burning	papers	.
安排	和	燃烧	文件	.

整理和焚烧纸张。

[hi:; hi] [ðen] [keɪm] [aʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [kraʊdz]

He	then	came	out	to	visit	us	,	and	found	himself	in	the	midst	of	crowds
他	然后	来了	出去	到	访问	我们	,	和	成立	他自己	在	这	中间	的	人群

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

然后他出来看望我们，发现自己身处人群之中。

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['blʌdi] ; ['meni] [wɜ:(r); wə(r)]['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðeə(r)] [brests] ['kʌvəd]

drunken	and	bloody	;	many	were	naked	to	the	waist	,	their	breasts	covered
醉	和	血腥	;	许多	是	裸	到	这	腰部	,	他们的	乳房	涵盖

[wɪð] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

他们醉醺醺的，浑身是血；许多人赤裸着上身，胸部沾满了鲜血。

[ðeɪ] ['kærid] ['frægmənts][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][paɪks][ænd; ənd]['seɪbəz] — [ðeə(r)]['feɪsɪz]

They	carried	fragments	of	clothing	on	their	pikes	and	sabres	—	their	faces
他们	携带	片段	的	衣服	在	他们的	长矛	和	军刀	—	他们的	面孔

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] ,

were	inflamed	,
是	发炎的	,

他们的长矛和马刀上挂着衣物碎片——他们的脸都烧红了，

[ðeə(r)] [aɪz] ['hægəd] , [ðə; ði] [həʊl] [si:n] ['hɪdiəs] .

their	eyes	haggard	,	the	whole	scene	hideous	.
他们的	眼睛	枯槁	,	这	所有的	场景	可怕	.

他们双眼憔悴，整个场景十分可怕。

[ðiːz] [gruːps] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['friːkwənt][ænd; ənd]['njuːmərəs] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst]

These	groups	became	more	and	more	frequent	and	numerous	as	he	advanced
这些	团体	成为	更多的	和	更多的	频繁	和	很多的	作为	他	先进的

.

:

.

随着他的晋升，这些群体出现的频率和数量都越来越高。

[ɪn]['mɔːt(ə)l][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] ['evriθɪŋ] ,

In	mortal	anxiety	for	us	,	he	determined	to	push	through	everything	,
在	凡人	焦虑	为了	我们	,	他	决定	到	推	通过	一切	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他极度担忧我们，决心克服一切困难，并且

[ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ɪts] [spiːd] , [riːtʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl]

urging	his	horse	to	its	speed	,	reached	at	length	the	front	of	the	Hôtel
敦促	他的	马	到	它是	速度	,	达到	在	长度	这	正面	的	这	酒店

[bəʊmɑː'ʃeɪ] .

Beaumarchais	.
博马舍	.

他催马加速，终于到达了博马舍酒店门前。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] — ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgəz] ['neɪkɪd]

There	he	was	stopped	by	an	immense	crowd	—	always	the	same	figures	naked
那里	他	曾是	停止	经过	一个	巨大	人群	—	总是	这	相同的	数据	裸

[ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] ,

and	bloodstained	,
和	血迹斑斑	,

他被一大群人拦住了——总是那些赤身裸体、浑身是血的裸体身影。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪn'reɪdʒd] [fiːndz] .

but	here	their	looks	were	those	of	enraged	fiends	.
但	这里	他们的	看起来	是	那些	的	愤怒	恶魔	.

但在这里，他们的表情却如同愤怒的恶魔。

[ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [skriːm] , [ðeɪ] [sɪŋ] , [ðeɪ] [dɑːns] — [ðə; ði][ˌsætə'neɪliə][ɒv; əv] [hel] .

They	shout	,	they	scream	,	they	sing	,	they	dance	—	the	saturnalia	of	hell	.
他们	喊	,	他们	尖叫	,	他们	唱歌	,	他们	舞蹈	—	这	农神节	的	地狱	.

他们呐喊，他们尖叫，他们歌唱，他们跳舞——地狱的狂欢节。

[ɒn] ['siːɪŋ] ['ælbərts]['kæbriəʊleɪ] , [ðeɪ] [ˌriː'dʌbld] [ðeə(r)][kraɪz] — - [æn; ən]['ærɪstəkræt] !

On	seeing	Albert's	cabriolet	,	they	redoubled	their	cries	—	'	An	aristocrat	!
在	看到	阿尔伯特的	敞篷车	,	他们	加倍	他们的	哭泣	—	-	一个	贵族	!

看到阿尔伯特的敞篷车，他们更加大声地喊道："一位贵族！"

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ! -

give	it	him	,	give	it	him	!	'
给	它	他	,	给	它	他	!	-

给他，给他！

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

In	a	moment	the	cabriolet	is	surrounded	,
在	一个	片刻	这	敞篷车	是	包围	,

转眼间，敞篷车就被包围了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][kraʊd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['raɪzɪz][ænd; ənd][muːvz]

and	from	the	midst	of	the	crowd	an	object	rises	and	moves
和	从	这	中间	的	这	人群	一个	目的	上升	和	移动

[tə'wɔːdz][hɪm] .

towards	him	.
向	他	.

人群中有一个物体升起，向他移动过来。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][pə'pleks][hɪz; ɪz][vjuː] — [hiː; hi][pə'siːv][lɒŋ][feə(r)]['tresɪz]['dæbl][wɪð]

His	agitation	perplexes	his	view	—	he	perceives	long	fair	tresses	dabbled	with
他的	搅动	令人困惑	他的	看法	—	他	感知	长的	公平的	头发	浅尝辄止	和

[blʌd] — [ə; eɪ]['kaʊntənəns]['bjuːtɪf(ə)l]['iːv(ə)n][jet] .

blood	—	a	countenance	beautiful	even	yet	.
血	—	一个	面容	美丽的	甚至	然而	.

他的激动使他的视线变得混乱——他看到一头长长的金发沾满了鲜血——一张即使如此依然美丽的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][ə'prəʊtʃɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][θrʌst][ə'pɒn][hɪz; ɪz][feɪs] ;

It	approaches	—	it	is	thrust	upon	his	face	;
它	方法	—	它	是	推力	之上	他的	脸	;

它逼近——它猛地扑到他的脸上;

[hiː; hi]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['fiːtʃəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hed][ɒv; əv]['mædəm][diː][lɑːm'bɑːl] ! "

he	recognises	the	features	—	it	is	the	head	of	Madame	de	Lamballe	!	"
他	认可	这	特征	—	它	是	这	头	的	夫人	德	兰巴勒	!	"

他认出了这些特征——这是朗巴勒夫人的头像!

" [ðə; ði]['sɜːvənt][wɪps][ðə; ði][hɔːs][wɪð][ɔːl][ðə; ði][streŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	The	servant	whips	the	horse	with	all	the	strength	of	his	arm	.
"	这	仆人	鞭子	这	马	和	全部	这	力量	的	他的	手臂	.

仆人使出浑身力气鞭打马匹。

[ðə; ði]['dʒenərəs]['ænɪm(ə)l] ,[wɪð][ðə; ði][ɪn'stɪŋktɪv]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪs][fɔː(r); fə(r)][ded]['bɒdɪz] ,

The	generous	animal	,	with	the	instinctive	horror	of	his	race	for	dead	bodies	,
这	慷慨的	动物	,	和	这	本能	恐怖	的	他的	种族	为了	死的	身体	,

这只慷慨的动物，却有着本能地追逐尸体的恐惧。

[sprɪŋz][wɪð][ˌriː'dʌbld][spiːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

springs	with	redoubled	speed	from	the	spectacle	of	horror	.
弹簧	和	加倍	速度	从	这	奇观	的	恐怖	.

恐怖景象过后，他以加倍的速度弹了出来。

[ðə; ði]['fraɪtf(ə)l]['trəʊfi] ,[ænd; ənd][ðə; ði]['kænɪblz][ðæt][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	frightful	trophy	,	and	the	cannibals	that	bore	it	,
这	可怕	杯	,	和	这	食人族	那	钻孔	它	,

那件可怕的战利品，以及扛着它的食人族，

[hæd; həd][biːn][ˌəʊvə'tɜːnd][ɪn][ðə; ði][mʌd] — [skriːmz][ænd; ənd][ˌimpri'keiʃən][pə'sjuːd]['ælbət] ,

had	been	overturned	in	the	mud	—	screams	and	imprecations	pursued	Albert	,
有	到过	翻覆	在	这	泥	—	尖叫	和	诅咒	追击	阿尔伯特	,

[stretʃt]

stretched
拉伸

翻倒在泥里——尖叫声和咒骂声追随着阿尔伯特，他伸展着身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['sensləs][æt; ət][ðə; ði]['bɒtəm][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] .

senseless	at	the	bottom	of	the	cabriolet	.
无意义的	在	这	底部	的	这	敞篷车	.

昏迷不醒地躺在敞篷车的底部。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɪəsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

The	servant	had	kept	the	reins	,	and	whipped	the	more	fiercely	,	because
这	仆人	有	保留	这	缰绳	,	和	鞭打	这	更多的	激烈地	,	因为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'siːv] ,

he	could	perceive	,
他	可以	感知	,

仆人紧紧握着缰绳，鞭打得更加狠辣，因为他察觉到了什么。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	motion	of	the	carriage	,	that	some	one	had	got	up	behind	it	,
从	这	运动	的	这	运输	,	那	一些	一	有	得到	向上	在后面	它	,

从马车的晃动声中可以听出，有人从马车后面站了起来。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] . "

and	hoped	that	the	rapidity	of	its	progress	would	shake	him	off	.	"
和	希望	那	这	快速	的	它是	进步	会	摇	他	离开	.	"

并希望它快速发展能让他摆脱困境。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ælbət] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] — [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'lɑːm] ! — [peɪl] , [stɪl]

"	In	a	few	minutes	Albert	reached	our	door	—	judge	of	our	alarm	!	—	pale	,	still
"	在	一个	很少	分钟	阿尔伯特	达到	我们的	门	—	法官	的	我们的	警报	!	—	苍白	,	仍然

[kwaɪt] ['sensləs] , [nɒt] ['briːðɪŋ] .

quite	senseless	,	not	breathing	.
相当	无意义的	,	不是	呼吸	.

"几分钟后，阿尔伯特就到了我们门口——可想而知我们有多惊慌！——脸色苍白，仍然昏迷不醒，没有呼吸。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kæbrɪəʊleɪ] [stɒpt] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [dʒʌmpt] [daʊn] , [tʊk] [maɪ] ['brʌðə(r)]

The	moment	the	cabriolet	stopped	,	the	man	behind	jumped	down	,	took	my	brother
这	片刻	这	敞篷车	停止	,	这	男人	在后面	跳了起来	向下	,	采取	我的	兄弟

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

敞篷车刚一停稳，后面的男人就跳下车，一把抱起我的弟弟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

as	if	he	had	been	a	child	,	and	carried	him	into	the	house	.
作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	,	和	携带	他	进入	这	房子	.

仿佛他是个孩子似的，把他抱进了屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - . -

It	was	Jaquemart	.	'
它	曾是	-	.	-

是雅克马尔。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	monsters	,	'	said	he	,	'	the	monsters	!
这	怪物	,	-	说	他	,	-	这	怪物	!

"怪物们，"他说，"怪物们！"

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [tuː] . -

the	poor	young	man	,	they	have	killed	him	too	.	'
这	贫穷的	年轻的	男人	,	他们	有	被杀	他	也	.	-

那个可怜的年轻人，他们也杀了他。

[wɒt] [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːb] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	could	Jaquemart	have	been	doing	in	such	a	garb	,	and	among	such	a
什么	可以	-	有	到过	正在做	在	这样的	一个	外衣	,	和	之中	这样的	一个

[truːp] [əʊ] - ['rʌfiən] ?

troop	o	'	ruffians	?
部队	o	-	恶棍	?

雅克马尔身穿这身衣服，和这群恶棍在一起，究竟在做什么？

" [ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
" THE GATHERER .
" 这 收集者 .

"收集者。"

[ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ['dʒɜ:n(ə)l] [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði]
The Paris correspondent of the Court Journal gives the following incident at the
这 巴黎 通讯员 的 这 法庭 杂志 给予 这 下列的 事件 在 这
[kɪŋz] [bɔ:l] ,
King's Ball ,
国王学院 球 ,

《宫廷杂志》驻巴黎记者报道了国王舞会上发生的以下事件：

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [sɪns] .
about a fortnight since .
关于 一个 两星期 自从 .

大约两周前。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wen] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][æn; ən]
I happened to be near his majesty when he addressed himself to an
我 发生 到 是 靠近 他的 威严 什么时候 他 已解决 他自己 到 一个
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

我当时正好在陛下附近，他正在与一位英国人交谈。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [θri:] [deɪz] .
wearing the Cross of Three Days .
穿着 这 叉 的 三 天 .

佩戴三天十字架。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ]['sɪgnəˌlaɪz] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] ['mɒnək] .
" Where did you signalize yourself , sir ? " inquired the monarch .
" 在哪里 做过 你 发出信号 你自己 , 先生 ? " 询问 这 君主 .

"陛下，您在哪里示意自己？"君主问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [tu:lɜɨi:z] , ['saɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" At the Tuilleries , sire , " was the answer .
" 在 这 杜乐丽 , 父系 , " 曾是 这 回答 .

"陛下，我在杜伊勒里宫。"对方回答道。

" [sɛst] [ɔ:ks] [breɪvz] [di:] [ʒɥi.jɛ] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:][dwɑ:][mɑ:] [ku:'rɔ:n] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" C'est aux braves de Juillet que je dois ma couronne , " said his majesty .
" 是 辅助 勇士们 德 七月 que 杰 杜伊斯 玛 冠 , " 说 他的 威严 .

国王陛下说道："C'est aux brails de Juillet que je dois ma couronne"。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðʌs] ['ɒnəd] [wɒz; wəz][em] . ['bɛnɪs] ,
The gentleman thus honoured was M . Bennis ,
这 绅士 因此 荣幸 曾是 M . 本尼斯 ,

获此殊荣的先生是本尼斯先生。

[eit][ɪn] [hu:z] ['lɪtərəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
8 in whose literary establishment the king seems to take much interest .
8 在 谁 文学 建立 这 国王 似乎 到 拿 很多 兴趣 .

国王似乎对其中的文学机构非常感兴趣。

['gʌtɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
GUTTING THE FISH .
开膛 这 鱼 .

给鱼开膛破肚。

[wʌn]	['i:vnɪŋ]	[ə; eɪ]	[red]	-	['hedɪd]	['kɒnɔ:t]	[swel]	,	[ɒv; əv][nəʊ]	[smɔ:l]	[ˌærɪstə'krætɪk]	[prɪ'tenʃən]	[ɪn]
One	**evening**	**a**	**red**	**-**	**headed**	**Connaught**	**swell**	**,**	**of**	**no**	**small**	**aristocratic**	**pretensions**	**in**
一	晚上	一个	红色的	-	标题	康诺特	膨胀	,	的	不	小的	贵族	虚荣心	在

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[aɪz]	,
his	**own**	**eyes**	**,**
他的	自己的	眼睛	,

一天晚上，一个红头发的康诺特纨绔子弟，自认为颇具贵族气概，

[sent]	[hɪz; ɪz]	['sɜ:vənt]	,	[hu:m]	[hi:; hi][hæd; həd]	[dʒʌst]	[ɪm'pɔ:(r)tɪd]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[lɒŋ]	-	[hɔ:nd]
sent	**his**	**servant**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**just**	**imported**	**from**	**the**	**long**	**-**	**horned**
发送	他的	仆人	,	谁	他	有	只是	进口	从	这	长的	-	有角的

['kɪŋdəm]	,
kingdom	**,**
王国	,

派出了他刚从长角王国引进的仆人，

[ɪn]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[rʌf]	['mædʒəsti]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['kri:tʃə(r)]	[freʃ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	"	[waɪldz]	,
in	**all**	**the**	**rough**	**majesty**	**of**	**a**	**creature**	**fresh**	**from**	**the**	**"**	**wilds**	**,**
在	全部	这	粗糙的	威严	的	一个	生物	新鲜的	从	这	"	荒野	,

它浑身上下都散发着一种刚从“荒野”中走出来的生物的粗犷威严，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] - [kiː] .
" to purchase a hundred of oysters on the City - quay .
" 到 购买 一个 百 的 牡蛎 在 这 城市 - 码头 .

在城市码头购买一百只牡蛎。

['pædi] [steɪd][səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] ,
Paddy staid so long away ,
稻田 稳重 所以 长的 离开 ,

帕迪离开那么久，

[ðæt] ['skwaɪə(r)] ['trɪgə(r)] [gɒt] [kwaɪt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [lest][hɪz; ɪz] " ['bɒdi][mæn] " [mait]
that Squire Trigger got quite impatient and unhappy lest his " body man " might
那 乡绅 扳机 得到 相当 不耐烦 和 不开心 免得 他的 " 身体 男人 " 可能
[hæv; həv][slɪpt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪfi] ;
have slipt into the Liffey ;
有 滑倒 进入 这 利菲 ;

斯奎尔·特里格非常不耐烦和生气，生怕他的"贴身侍卫"掉进了利菲河里；

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , ['pædi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]
however , to his infinite relief , Paddy soon made his appearance , puffing and
然而 , 到 他的 无限 宽慰 , 稻田 很快 制成 他的 外貌 , 抽气 和
['bləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɪs'eɪb(ə)ld] ['beləʊz] ,
blowing like a disabled bellows ,
吹 喜欢 一个 已禁用 风箱 ,

然而，令他无比欣慰的是，帕迪很快就出现了，像个坏掉的风箱一样喘着粗气。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ləʊd] ['siːmɪŋli] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] .
but carrying his load seemingly in great triumph .
但 携带 他的 加载 似乎 在 伟大的 胜利 .

但他似乎凯旋而归，扛起了重担。

" [wel] , [pæt] , " [kraɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kept][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ? "
" Well , Pat , " cried the master , " what the devil kept you so long ? "
" 出色地 , 拍 , " 哭 这 掌握 , " 什么 这 魔鬼 保留 你 所以 长的 ? "

"帕特，"师傅喊道，"到底是什么鬼事把你耽搁了这么久？"

" [lɒŋ] !
" Long !
" 长的 !

"长的！

[ə; eɪ] [θɪn] , [meɪ] [biː; bi] [ɪts] [wɒt] [jʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɑːf][maɪ] ['ærənt] ?
a thin , may be it's what you'd have me to come home with half my arrant ?
一个 薄的 , 可能 是 它是 什么 你会 有 我 到 来 家 和 一半 我的 绝对的 ?

或许你会让我带着一半的抱怨回家?

" [sez] [pæt] .
" says Pat .
" 说道 拍 .

帕特说道。

" [hɑːf][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] ? " [sez] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" Half the oysters ? " says the master .
" 一半 这 牡蛎 ? " 说道 这 掌握 .

"一半牡蛎？"师傅说。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] . " [sez] [pæt] .
" No ; but too much of the fish . " says Pat .
" 不 ; 但 也 很多 的 这 鱼 . " 说道 拍 .

“不，是鱼吃太多了。”帕特说。

" [wɒt] [fɪʃ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" What fish ? " says he .
" 什么 鱼 ? " 说道 他 .

“什么鱼？”他问道。

" [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sez] [pæt] .
" The oysters , to be sure , " says Pat .
" 这 牡蛎 , 到 是 当然 , " 说道 拍 .

“当然是牡蛎，”帕特说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['blɒkhed] ? " [sez] [hiː; hi] .
" What do you mean , blockhead ? " says he .
" 什么 做 你 意思是 , 傻瓜 ? " 说道 他 .

“你这笨蛋，什么意思？”他说道。

" [ai] [miːn] , " [sez] [pæt] ,
" I mean , " says Pat ,
" 我 意思是 , " 说道 拍 ,

“我的意思是，”帕特说，“

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [wɪð] ['ləʊdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [mɔː(r)][nɔː(r)][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] . "
" that there was no use with loading myself with more nor was useful . "
" 那 那里 曾是 不 使用 和 加载中 我 和 更多的 也不 曾是 有用 . "

“我意识到，再多背负更多东西既无用处，也无济于事。”

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Will you explain yourself ? " says he .
" 将要 你 解释 你自己 ? " 说道 他 .

“你能解释一下吗？”他问道。

" [ai] [wɪl] , " [sez] [pæt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ləʊd] .
" I will , " says Pat laying down his load .
" 我 将要 , " 说道 拍 躺下 向下 他的 加载 .

“我会的，”帕特说着，放下了他的行李。

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" Well then , you see , plaise your Honour , as I was coming home along the
" 出色地 然后 , 你 看 , 普莱斯 你的 荣誉 , 作为 我 曾是 未来 家 沿着 这
[kiː] ,
quay ,
码头 ,

“那么，您看，尊敬的法官大人，当我沿着码头回家时，

['maɪti] ['piːsəbl] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai] [miːt] [bʌt; bət] - [mə'gɪnɪs] ; - [gʊd] ['mɒrəʊ] ,
mighty peaceable , who should I meet but Shammus Maginnis ; ' Good morrow ,
强大的 和平的 , WHO 应该 我 见面 但 - 玛吉尼斯 ; - 好的 明天 ,
- , - [sɪs][ai] ;
Shamien , ' sis I ;
- , - 妹妹 我 ;

非常和平，我竟然遇到了沙姆斯·马金尼斯；“早上好，沙米恩，”我姐姐说；

- [gʊd] ['mɒrəʊ] ['kaɪndli] , - , - [sɪs][hiː; hi] ; - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [sæk] ? -
' Good morrow kindly , Paudeen , ' sis he ; ' What is it you have in the sack ? '
- 好的 明天 亲切地 , - , - 妹妹 他 ; - 什么 是 它 你 有 在 这 解雇 ? -

“早上好，保丁，”他说道，“你袋子里装的是什么？”

[sɪs][hiː; hi] ; - [ə; eɪ][ˌsiː dʌbljuː 'tiː] . [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] , - [sɪs][ai] ; - [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
sis **he** **;** **'** **A** **Cwt** **.** **of** **oysters** **,** **'** **sis** **I** **;** **'** **Let** **us** **look** **at** **them** **,**
妹妹 他 ; - 一个 公担 . 的 牡蛎 , - 妹妹 我 ; - 让 我们 看 在 他们 ,

他姐姐说："一百磅牡蛎。"我姐姐说："我们来看看吧。"

- [sez] [hiː; hi] ; - [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sɪs][ai] ; - ['ɔːrə] ! ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] - ! -
' **says** **he** **;** **'** **I** **will** **,** **and** **welcome** **,** **'** **sis** **I** **;** **'** **Orah** **!** **thunder** **and** **pratees** **!** **'**
- 说道 他 ; - 我 将要 , 和 欢迎 , - 妹妹 我 ; - 奥拉 ! 雷 和 - ! -

"他说：'我会的，欢迎！'我妹妹说：'哦！雷声和祈祷！'"

[sɪs][hiː; hi] , ['oʊpənɪn][ðə; ði] [sæk] [æn; ən] - [ðem; ðəm] ; - [huː] - [juː; jʊ] [ðiːz] ? -
sis **he** **,** **openin** **the** **sack** **an** **examinin** **them** **;** **'** **who** **sowld** **you** **these** **?** **'**
妹妹 他 , 开 这 解雇 一个 - 他们 ; - WHO - 你 这些 ? -

他打开袋子，仔细查看里面的东西，问道："这些东西是谁给你的？"

- [wʌn] [tɒm] ['kɪnəhɑːn] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] , - [sɪs][ai] ;
' **One** **Tom** **Kinahan** **that** **keeps** **a** **small** **ship** **there** **below** **,** **'** **sis** **I** **;**
- 一 汤姆 金纳汉 那 保持 一个 小的 船 那里 以下 , - 妹妹 我 ;

"有个叫汤姆·基纳汉的人在下面停着一艘小船，"我姐姐说；

- ['muːʃə] [ðen] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [tɒm] [ðæt] - [ðə; ði] [laɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Musha** **then** **,** **bad** **luck** **to** **that** **same** **Tom** **that** **sowld** **the** **likes** **to** **you** **,**
- 穆沙 然后 , 坏的 运气 到 那 相同的 汤姆 那 - 这 点赞 到 你 ,

"穆沙，那倒霉的就是那个给你点赞的汤姆。"

- [sɪs][hiː; hi] ; - ['ærə] , [waɪ] , ['eɪvɪk] ? -
' **sis** **he** **;** **'** **Arrah** **,** **why** **,** **avic** **?** **'**
- 妹妹 他 ; - 阿拉 , 为什么 , 艾维克 ? -

'他是；阿拉，为什么，艾维克？'

[sɪs][ai] ; - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː][juː; jʊ][æn; ən] [gɪv] [θɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gʌtɪŋ]
sis **I** **;** **'** **To** **make** **a** **Bolshour** **ov** **you** **an** **give** **thim** **to** **you** **without** **gutting**
妹妹 我 ; - 到 制作 一个 - 卵 你 一个 给 蒂姆 到 你 没有 开膛
[θɪm] ,
thim **,**
蒂姆 ,

姐姐我；'为了给你做一份Bolshour，并把它们给你而不开膛破肚，

- [sɪs][hiː; hi] ; - [æn; ən][ɑːrnt] [ðeɪ] ['gʌtɪd] , [dʒɪm] , [ə'ruːn] , - [sɪs][ai] ; - [əʊ] !
' **sis** **he** **;** **'** **An** **arn't** **they** **gutted** **,** **Jim** **,** **aroon** **,** **'** **sis** **I** **;** **'** **Oh** **!**
- 妹妹 他 ; - 一个 不是 他们 掏空 , 吉姆 , 阿伦 , - 妹妹 我 ; - 哦 !

"他姐姐；'他们不是都伤心欲绝吗，吉姆，阿伦？'我姐姐；'哦！

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][əʊ] - [θɪm] , - [sɪs][hiː; hi] ; - ['muːʃə] [ðen] , - [sɪs][ai] ,
bad **luck** **to** **the** **one** **o** **'** **thim** **,** **'** **sis** **he** **;** **'** **Musha** **then** **,** **'** **sis** **I** **,**
坏的 运气 到 这 一 o - 蒂姆 , - 妹妹 他 ; - 穆沙 然后 , - 妹妹 我 ,

"他们中的一个运气不好，"他姐姐说；"穆沙，那，"我姐姐说。

- [wɒt] [ðə; ði] [daʊl] [wɪl] [ai][duː; də][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , [fɜː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi][mæd] ;
' **what** **the** **dhoul** **will** **I** **do** **at** **all** **at** **all** **,** **fur** **the** **master** **will** **be** **mad** **;**
- 什么 这 食尸鬼 将要 我 做 在 全部 在 全部 , 毛皮 这 掌握 将要 是 疯狂的 ;

"我到底该怎么办，主人会发疯的；

- - [duː; də] ! -
' **'** **Do** **!** **'**
- - 做 ! -

' '做！ '

[sɪs][hiː; hi] , - [waɪ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ'sɛl]
sis **he** **,** **'** **why** **I'd** **rather** **do** **the** **thing** **for** **you** **mysel**
妹妹 他 , - 为什么 ID 相当 做 这 事物 为了 你 我

他姐姐说："为什么我宁愿自己为你做这件事？"

[nɔ:(r)][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] ， - [sɪs][hi:; hi] ;

nor	you	should	lose	your	place	,	'	sis	he	;
也不	你	应该	失去	你的	地方	，	-	妹妹	他	；

你也不应该失去你的位置，'姐姐他;

[səʊ][wɪd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gʌt] [ðem; ðəm][wɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] ， [neɪt] [ænd; ənd][kleɪn] ,

so	wid	that	he	begins	to	gut	them	wid	his	knife	,	nate	and	clain	,
所以	宽	那	他	开始	到	肠道	他们	宽	他的	刀	，	内特	和	声称	，

他如此粗暴，以至于开始用刀剖开他们的肚子，又快又糟。

[æn; ən] - [ˌoʊ'vi:] ['də:tiŋ] [ðə; ði][flægz] , [bɪgɜ] , [hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [gʌts] [hɪm'self]

an	afeereed	ov	dirtying	the	flags	,	begor	,	he	swallowed	the	guts	himself
一个	-	卵	弄脏	这	旗帜	，	贝戈尔	，	他	吞咽	这	内脏	他自己

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪnd] ,

from	beginnin	to	ind	,
从	开始	到	印度	，

他害怕弄脏旗帜，于是从头到尾自己吞下了内脏。

[tɑ:l][hi:; hi][hæd; həd] [θɪm] [æz; əz]['deɪsənt][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [θɪm] [hɪə(r)] " — ['dæʃɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

tal	he	had	thim	as	dacent	as	you	see	thim	here	"	—	dashing	down	at
tal	他	有	蒂姆	作为	达森特	作为	你	看	蒂姆	这里	"	—	帅气	向下	在

[hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [fi:t] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] [ʃelz] ,

his	master's	feet	his	bag	of	oyster	shells	,
他的	硕士学位	脚	他的	包	的	牡蛎	贝壳	，

"他把它们弄得像你现在看到的这样体面"——说着，他飞快地跑到主人脚边，手里拿着一袋牡蛎壳。

[tu:; tə][ðə; ði][nəʊ][smɔ:l] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnɔ:t] ['wɜ:ði] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] .

to	the	no	small	amazement	of	the	Connaught	worthy	,	as	you	may	suppose	.
到	这	不	小的	惊愕	的	这	康诺特	值得	，	作为	你	可能	认为	.

— ['dʌblɪn] ['kɒmɪt] .

—	Dublin	Comet	.
—	都柏林	彗星	.

令康诺特郡的绅士们颇感惊讶，正如你所料。——《都柏林彗星报》

[fə'mɪliə(r)] ['saɪəns] .

FAMILIAR	SCIENCE	.
熟悉的	科学	.

基础科学。

[ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪð] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s . ,

This	Day	was	published	,	with	many	Engravings	,	price	5s	.	,
这	天	曾是	已发布	，	和	许多	雕刻	，	价格	5s	.	，

此书出版，配有许多版画，售价5先令。

[ɑ:'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

ARCANA	OF	SCIENCE	,
秘术	的	科学	，

科学奥秘

[ænd; ənd]

AND
和

和

['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] [a:ts] ,

ANNUAL	REGISTER	of	the	USEFUL	ARTS	,
年度的	登记	的	这	有用	艺术	，

实用艺术年度名录

[fɔ:(r); fə(r)] - :

for	1832	:
为了	-	:

1832 年:

[ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜ:rnl] ,
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **,** **and** **Scientific** **Journals** **,**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 , 和 科学 期刊 ,
['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] .
British **and** **Foreign** **,** **for** **the** **past** **year** **.**
英国 和 外国的 , 为了 这 过去的 年 .

摘自过去一年英国和外国公共学会和科学期刊的会议记录。

* * * [ðɪs] ['vɒlju:m] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækts][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [ɪn][ðə; ði]
*** * * This volume will contain all the Important Facts in the year 1831 — in the**
* * * 这 体积 将要 包含 全部 这 重要的 事实 在 这 年 - — 在 这

*** 本卷将收录1831年的所有重要事实——在

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [a:ts] ,
MECHANIC **ARTS** **,**
机械 艺术 ,

机械艺术

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
CHEMICAL **SCIENCE** **,**
化学 科学 ,

化学科学,

[zu'ɒlədʒi] ,
ZOOLOGY **,**
动物学 ,

动物学,

['bɒtəni] ,
BOTANY **,**
植物学 ,

植物学,

[ˌmɪnə'rælədʒi] ,
MINERALOGY **,**
矿物学 ,

矿物学,

[dʒi'ɒlədʒi] ,
GEOLOGY **,**
地质学 ,

地质学,

[ˌmi:tiə'rɒlədʒi] ,
METEOROLOGY **,**
气象 ,

气象,

['rʊərəl] [ɪ'kɒnəmi] ,
RURAL **ECONOMY** **,**
乡村的 经济 ,

农村经济

['gɑ:dnɪŋ] .
GARDENING **.**
园艺 .

园艺。

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,
DOMESTIC **ECONOMY** **,**
国内的 经济 ,

国内经济,

['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [aːts] ,
USEFUL AND ELEGANT ARTS ,
有用 和 优雅的 艺术 ,

实用而优雅的艺术

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] ,
GEOGRAPHICAL DISCOVERIES ,
地理 发现 ,

地理发现，

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
MISCELLANEOUS SCIENTIFIC INFORMATION .
各种各样的 科学 信息 .

杂项科学信息。

['prɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] - , - , [strænd] ;
Printing for John Limbird , 143 , Strand ;
印刷 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

为约翰·林伯德印刷，地址：斯特兰德街 143 号；

[ɒv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['vɒljuːmz] ([ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]) [fɔː(r); fə(r)] - , [praɪs] 4s .
of whom may be had volumes (upon the same plan) for 1828 , price 4s .
的 谁 可能 是 有 卷 (之上 这 相同的 计划) 为了 - , 价格 4s .

其中有卷册（按相同计划）于 1828 年出版，售价 4 先令。

6d . , - — - — - , [praɪs] 5s .
6d . , 1829 — 30 — 31 , price 5s .
6d . , - — - — - , 价格 5s .

6d.，1829—30—31，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bʌrə] [ɒv; əv]['pɑːntɪˌfrækt][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [θriː] . ,
The present Borough of Pontefract was incorporated by Richard III . ,
这 展示 行政区 的 庞特弗拉克特 曾是 公司 经过 理查德 三、 . ,

现今的庞特弗拉克特自治市是由理查三世建立的。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent] ['membəz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ai] .
and has sent Members to Parliament since the reign of James I .
和 有 发送 成员 到 议会 自从 这 在位 的 詹姆斯 我 .

自詹姆斯一世统治时期以来，该党已向议会输送议员。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn]) ['dʌgdeɪl] [bɑː(r)] . [vɒl] .
Footnote 2 : (return) Dugdale Bar . vol .
脚注 2 : (返回) 杜格代尔 酒吧 . 卷 .

脚注 2：（返回）Dugdale Bar. 卷。

[ai]
i
我

我

[piː] . - .
p . 99 .
p . - .

第99页。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [teɪl] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ðiː] [waɪt] [rəʊz] [ɪn] [mʌl] ,
This tradition is moulded into a pleasing tale entitled " the White Rose in Mull ,
这 传统 是 模制 进入 一个 令人愉悦 故事 标题 " 这 白色的 玫瑰 在 穆尔 ,

这一传统被改编成一个引人入胜的故事，名为《马尔岛的白玫瑰》。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['skɒtɪʃ] ['ænjuəl] , [ðə; ðiː] [kə'miːliən] , ['nəʊtɪst] [baɪ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] .
" in the Scottish Annual , the Chameleon , noticed by us a few weeks since .
" 在 这 苏格兰 年度的 , 这 变色龙 , 注意到 经过 我们 一个 很少 周 自从 .

“在《苏格兰年鉴》中，我们几周前就注意到了变色龙。”

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['ʃeɪkˌspɪər] [leɪz] [siːn] [viː] . [ɒv; əv][ækt] .
Shakspeare lays Scene v . of Act .
莎士比亚 躺下 场景 v . 的 行为 .

莎士比亚将第五幕列为场景。

[viː] . [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
v . of Richard II .
v . 的 理查德 二 .

理查二世的五。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt]['kɑːs(ə)l] .
in a dungeon of Pomfret Castle .
在 一个 地牢 的 鲳鱼 城堡 .

在庞弗雷特城堡的地牢里。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ɪn]['aʊə(r)][lɑːst][wiː; wi] [ɪ'rəʊniəsli] ['steɪtɪd][ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] [wɜːk] [ɒv; əv]
In our last we erroneously stated the whole of this building as the work of
在 我们的 最后的 我们 错误地 声明 这 所有的 的 这 建筑 作为 这 工作 的
['mesəz] . [liː] ,
Messrs . Lee ,
先生们 . 李 ,

我们上一篇文章中错误地将整栋建筑都归于李先生的作品。

[fɔː(r); fə(r)] £9 , - . ; ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːkəs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðiː] [hɔːl] , ['laɪbrəri] ,
for £9 , 214 . ; only part of the carcase , containing the Hall , Library ,
为了 £9 , - . ; 仅有的 部分 的 这 尸体 , 包含 这 大厅 , 图书馆 ,

售价 9,214 英镑；仅包含大厅、图书馆等部分建筑主体。

& [siː] . ['biːɪŋ] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðəʊz] ['bɪldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ə'bʌv] [sʌm] .
& c . being contracted for by those builders for the above sum .
& c . 存在 合同 为了 经过 那些 建筑商 为了 这 多于 和 .

等，由这些建筑商以上述金额签订合同。

['ʌðə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts][hæv; həv] [sɪns] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Other	contracts	have	since	been	made	for	the	completion	of	the
其他	合同	有	自从	到过	制成	为了	这	完成	的	这

['bɪldɪŋ] ; [ɒv; əv] [ðiːz] ,

building	;	of	these	,
建筑	;	的	这些	,

此后又签订了其他合同以完成该建筑的建设；其中，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [wɪð] ['mesəz] . ['beɪkə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ([ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

the	principal	is	with	Messrs	.	Baker	and	Son	(	the	builders	of	the	King's
这	主要的	是	和	先生们	.	贝克	和	儿子	(	这	建筑商	的	这	国王学院

['laɪbrəri][ænd; ənd] [njuː] ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

library	and	new	galleries	of	the	British	Museum	,
图书馆	和	新的	画廊	的	这	英国	博物馆	,

校长是贝克父子公司（建造了国王图书馆和大英博物馆新展厅的公司）的员工。

& [siː] .) [huː] [hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] : [ðiːz]

&	c	.	)	who	have	executed	the	beautiful	finishings	of	the	interior	:	these
&	c	.	)	WHO	有	执行	这	美丽的	收尾	的	这	内部的	:	这些

['kɒntrækts; kən'trækts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] £12 , - .

contracts	amount	to	upwards	of	£12	,	000	.
合同	数量	到	向上	的	£12	,	-	.

等等）负责室内精美装修的承包商：这些合同金额超过 12,000 英镑。

['ʌðə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn]

Other	contracts	have	been	made	with	the	above	parties	for	the	erection
其他	合同	有	到过	制成	和	这	多于	各方	为了	这	勃起

[ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,

of	the	Club	House	,
的	这	俱乐部	房子	,

已与上述各方签订了建造俱乐部会所的其他合同。

[ænd; ənd]['daɪnɪŋ][rʊmz; ruːmz] , & [siː] . , ['sɪtʃueɪt][ɪn] [bel] [jɑːd] ,

and	Dining	Rooms	,	&	c	.	,	situate	in	Bell	Yard	,
和	用餐	房间	,	&	c	.	,	位于	在	钟	院子	,

以及位于贝尔庭院的餐厅等，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

which	is	an	addition	subsequently	made	to	the	original	building	.
哪个	是	一个	添加	随后	制成	到	这	原来的	建筑	.

这是后来在原建筑基础上增建的部分。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði] [best] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][aɪ'ɒnɪk] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['æθənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] -

The	best	remains	of	Ionic	buildings	at	Athens	are	the	temples	of	Erecthens
这	最好的	遗迹	的	离子	建筑物	在	雅典	是	这	寺庙	的	-

[ænd; ənd] [mɪ'nɜːvə] - [ɪn][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ,

and	Minerva	Pulias	in	the	Acropolis	,
和	米涅瓦	-	在	这	卫城	,

雅典现存最完好的爱奥尼亚式建筑是卫城中的埃雷克提恩斯神庙和密涅瓦·普利亚斯神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsəs] ;

and	the	little	temple	on	the	banks	of	the	Ilissus	;
和	这	小的	寺庙	在	这	银行	的	这	伊利苏斯	;

还有伊利苏斯河畔的小神庙；

[bʌt; bət][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['njuːmərəs] ;

but	in	Asia	Minor	the	examples	of	this	order	are	far	more	numerous	;
但	在	亚洲	次要的	这	示例	的	这	命令	是	远的	更多的	很多的	;

但在小亚细亚，这类例子要多得多；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	some	of	the	finest	are	to	be	found	amongst	the	magnificent
和	一些	的	这	最好的	是	到	是	成立	在	这	壮丽

['ruːɪnz][æt; ət] - ,

ruins	at	Brauchidia	,
废墟	在	-	,

其中一些最精美的藏品就位于布劳奇迪亚宏伟的遗址之中。

[æt; ət]['praɪiːniː] , [ænd; ənd][æt; ət]['tiːoʊz] , & [siː] .

at	Priene	,	and	at	Teos	,	&	c	.
在	普里恩	,	和	在	特奥斯	,	&	c	.

在普里埃内，以及在特奥斯等地。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn]) [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] ['ʒuːnoʊ] .

Footnote	7	:	(	return	)	And	father	of	Madame	Junot	.
脚注	7	:	(	返回	)	和	父亲	的	夫人	朱诺	.

脚注 7：（返回）朱诺夫人的父亲。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ɪn]['pærɪs] . — [ed] .

The	agent	for	the	MIRROR	,	in	Paris	.	—	ED	.
这	代理人	为了	这	镜子	,	在	巴黎	.	—	ED	.

《镜报》驻巴黎代理人。——编者注

[em] .

M	.
M	.

M.

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] .

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	.
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	.

由 ERNEST FLEISCHER 出售，地址：626, New Market, Leipsic。

[dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen]

G	.	G	.	Bennis	,	55	,	Rue	Neuve	,	St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen
G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者

[ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

and	Booksellers	.
和	书店	.

GG Bennis，巴黎圣奥古斯丁新街 55 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神